



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 2

Rozeslána dne 22. ledna 2002

Cena Kč 182,20

O B S A H:

4. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Víceleté finanční dohody mezi Českou republikou a Komisí Evropských společenství jménem Evropského společenství
 5. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přístupu České republiky k Protokolu o Statutu mezinárodních vojenských velitelství ustavených podle Severoatlantické smlouvy
-

4

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 5. února 2001 byla v Praze podepsána Víceletá finanční dohoda mezi Českou republikou a Komisí Evropských společenství jménem Evropského společenství.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 9 dne 22. října 2001.

České a anglické znění Dohody se vyhláší současně.

***ZVLÁŠTNÍ VSTUPNÍ PROGRAM PRO ROZVOJ
ZEMĚDĚLSTVÍ A VENKOVA V ČESKÉ REPUBLICE***

VÍCELETÁ FINANČNÍ DOHODA

mezi

ČESKOU REPUBLIKOU

a

***KOMISÍ EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ JMÉNEM
EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ***

***SPECIAL ACCESSION PROGRAMME FOR AGRICULTURE
AND RURAL DEVELOPMENT IN THE CZECH REPUBLIC***

MULTIANNUAL FINANCING AGREEMENT

between

***THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES ON
BEHALF OF THE EUROPEAN COMMUNITY***

and

THE CZECH REPUBLIC

VÍCELETÁ FINANČNÍ DOHODA

Česká republika

na straně jedné, a

Komise Evropských společenství, dále jen “Komise”, jednající za Evropské společenství a jeho jménem, dále jen “Společenství”,

na straně druhé,

dále společně nazývané “smluvní strany”,

MULTI-ANNUAL FINANCING AGREEMENT

The Commission of the European Communities, hereinafter referred to as "the Commission", acting for and on behalf of the European Community, hereinafter referred to as "the Community".

of the one part, and

the Czech Republic

of the other part,

hereinafter jointly referred to as "the Contracting Parties",

Vzhledem k tomu, že

- (1) Nařízením Rady (ES) č. 1268/1999 z 21. června 1999, o podpoře Společenství pro předvstupní opatření v oblasti rozvoje zemědělství a venkova v kandidátských zemích střední a východní Evropy v předvstupním období, byl založen zvláštní předvstupní program pro rozvoj zemědělství a venkova (dále jen "SAPARD"), který zajišťuje poskytování finančních příspěvků Společenství.¹
- (2) Česká republika je způsobilá být příjemcem v rámci Programu SAPARD.
- (3) Česká republika schválila Plán rozvoje zemědělství a venkova a předložila jej Komisi ke schválení jako Program.
- (4) Tento Plán byl schválen jako Program rozvoje zemědělství a venkova rozhodnutím přijatým v souladu s článkem 4 odst. 5 Nařízení (ES) č. 1268/1999 dne 26. října 2000. Je nutno stanovit podmínky pro provádění Programu rozvoje zemědělství a venkova a veškerých dodatků k tomuto Programu v České republice.
- (5) Program by měl být prováděn na základě decentralizace podle rozhodnutí Komise, jímž se pověřuje řízením pomoci agentura v České republice a jež bylo přijato v souladu s článkem 12 odst. 2 Nařízení Rady (ES) č. 1266/1999 z 21. června 1999 o koordinaci podpory kandidátským zemím v rámci předvstupní strategie a kterým se mění Nařízení (EHS) č. 3906/89,²

SE DOHODLY TAKTO:

¹ Úř. věst. OJ L 161, 26.6.1999, str. 87.

² Úř. věst. OJ L 161, 26.6.1999, str. 68.

Whereas

- (1) A Special Pre-Accession Programme for Agriculture and Rural Development (hereinafter referred to as "SAPARD") providing for a Community financial contribution has been established by Council Regulation (EC) No 1268/1999 of 21 June 1999 on Community support for pre-accession measures for Agriculture and Rural Development in the applicant countries of central and eastern Europe in the pre-accession period.¹
- (2) The Czech Republic is eligible to be a beneficiary under SAPARD.
- (3) The Czech Republic has approved an Agricultural and Rural Development plan and submitted it to the Commission for approval as a Programme.
- (4) The plan was approved as an Agriculture and Rural Development Programme by a Decision taken in accordance with Article 4 (5) of Regulation (EC) No 1268/1999 on 26 October 2000. It is necessary to set out conditions for the execution of the Agriculture and Rural Development Programme, and any amendments thereof, in the Czech Republic.
- (5) The Programme should be executed on a decentralised basis following a Commission Decision conferring management of aid on an Agency in the Czech Republic taken in accordance with Article 12 (2) of Council Regulation (EC) No 1266/1999 of 21 June 1999 on co-ordinating aid to the applicant countries in the framework of the pre-accession strategy and amending Regulation (EEC) No 3906/89,²

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

¹ OJ L 161, 26.6.1999, p. 87.

² OJ L 161, 26.6.1999, p.68.

Článek 1

Účel

1. Tato dohoda stanoví technický, právní a správní rámec pro provádění Programu rozvoje zemědělství a venkova (dále jen "Program") a jakýchkoli dodatků k němu v České republice. Souladem s touto dohodou se rozumí také soulad s Programem, Roční finanční dohodou (dohodami) a rozhodnutím Komise uvedeným v článku 3 odst. 1 oddílu A přílohy.
2. Česká republika zajistí řádné provádění Programu v České republice na základě decentralizace v souladu s ustanoveními této dohody.
3. V případě rozporu mají ustanovení této dohody přednost před ustanoveními Programu.

Článek 2

Roční finanční dohoda

1. Po schválení Programu Komisí a po uzavření této dohody se každý rok uzavírá Roční finanční dohoda.
2. V ročních finančních dohodách se stanoví finanční závazek Společenství. Tyto dohody představují jediné nástroje, které určují finanční závazek Společenství vůči České republice. Každá finanční dohoda stanoví:
 - (a) nejvyšší úroveň finančního závazku Společenství vůči České republice pro příslušný rok a dobu platnosti tohoto závazku,
 - (b) případné dodatky k ustanovením této dohody.
3. Po vstupu do Evropské unie Česká republika ztrácí svůj nárok na podporu podle Programu.

Article 1

Objective

1. This Agreement lays down the technical, legal and administrative framework under which the Agriculture and Rural Development Programme and any amendments thereof, (hereinafter referred to as "the Programme") shall be executed in the Czech Republic. Reference to compliance with this Agreement shall be understood to also include compliance with the Programme, the Annual Financing Agreement(s) and the Commission Decision referred to in Article 3 (1) of Section A of the Annex.
2. The Czech Republic shall ensure the proper execution of the Programme in the Czech Republic on a decentralised basis in accordance with the provisions of this Agreement.
3. In case of conflict, the provisions of this Agreement shall prevail over those in the Programme.

Article 2

Annual Financing Agreement

1. Following the approval by the Commission of the Programme and conclusion of the present Agreement, an Annual Financing Agreement shall be concluded each year.
2. The financial commitment of the Community shall be set out in the Annual Financing Agreements. These are the only instruments that determine the financial commitment of the Community to the Czech Republic. Each Annual Financing Agreement shall set out:
 - (a) only for the year in question, the maximum Community financial commitment for the Czech Republic and the period of validity of that commitment,
 - (b) where appropriate, amendments to the provisions of this Agreement.
3. On accession to the European Union, the Czech Republic shall lose its entitlement to support under the Programme.

Článek 3

Inspekce a audit

1. Komise a Účetní dvůr Evropských společenství (dále jen "Účetní dvůr") jsou v souvislosti s prováděním Programu oprávněny vysílat své zmocněnce nebo řádně pověřené zástupce k provedení:

- (a) technických nebo finančních úkolů nebo auditů v České republice;
- (b) inspekci pro účely zjištění nesrovnalostí a podvodů.

Tyto úkoly, audity a inspekce mohou zahrnovat zejména přezkoumání systémů a postupů, kontrolu na místě:

- projektů a příjemců,
- dodavatelů zboží a služeb příjemcům, jimž se dostává pomoci v rámci Programu, zejména s ohledem na ověření ekonomické reálnosti oceňování a příjmů, jakož i potvrzení původu.

Společenství provedení takovýchto úkolů či auditů předem oznámí úřadům České republiky.

2. Česká republika vede záznamy a účetnictví postačující k identifikaci projektů a případně služeb financovaných Programem v souladu se zásadami správného účetnictví a s ohledem na požadavky této dohody.

Zajistí, aby zmocněnci nebo zástupci uvedení v odstavci 1 měli právo nahlížet do veškeré relevantní dokumentace, systémů a účetnictví týkajících se projektů a případně služeb financovaných v rámci Programu.

Zajistí, aby všichni příjemci byli nejpozději v okamžiku výběru jejich projektu informováni o tom, že zmocněnci nebo zástupci uvedení v odstavci 1 mají právo provádět kontroly na místě.

Article 3

Inspection and Audit

1. The Commission, and the Court of Auditors of the European Communities (hereinafter referred to as "the Court of Auditors"), shall have the right concerning the execution of the Programme to send agents or duly authorised representatives, to carry out:

(a) technical or financial missions or audits in the Czech Republic;

(b) inspections for the purpose of detecting irregularities and fraud.

Such missions, audits and inspections may involve, in particular, an examination of systems and procedures, on-the-spot checks:

- of projects and beneficiaries, and
- of, in particular in respect of verification of the economic reality of quotations and receipts, as well as certificates of origin, suppliers of goods and services to beneficiaries aided under the Programme.

The Community shall give the authorities of the Czech Republic advance notice of such missions and audits.

2. The Czech Republic shall maintain records and accounts adequate to identify projects and, where appropriate, services financed by the Programme in accordance with sound accounting procedures, taking account of the requirements of this Agreement.

It shall ensure that the agents or representatives referred to in paragraph 1 have the right to inspect all relevant documentation, systems and accounts pertaining to projects and, where appropriate, services financed under the Programme.

It shall ensure that all beneficiaries are made aware no later than when their project is selected that the agents or representatives referred to in paragraph 1 have the right to carry out on-the-spot inspections.

3. Na žádost zmocněnců a zástupců uvedených v odstavci 1 Česká republika poskytne veškeré dokumenty a informace, včetně jakýchkoli dokumentů a informací vytvořených nebo uchovávaných v elektronické formě, týkající se přijatých závazků a financovaných výdajů v rámci Programu. Přijme vhodná opatření k usnadnění práce výše uvedených zmocněnců a zástupců Společenství v rámci této dohody.

Článek 4

Řešení sporů

Spory mezi smluvními stranami související s touto dohodou se řeší v souladu s oddílem G přílohy.

Článek 5

Jazyk

1. Jakákoli komunikace mezi Komisí a Českou republikou v souvislosti s touto dohodou probíhá v anglickém jazyce.
2. Česká republika zajistí, aby pro účely šetření Komise podle článku 3 odst. 1 oddílu A přílohy byly v anglickém jazyce k dispozici příslušné vnitrostátní právní předpisy, písemné metodické pokyny, směrnice, standardní kontrolní seznamy, příslušná správní oznámení, standardní dokumenty a formuláře. V případech, kdy je dokumentace třeba pro jiné účely, než je toto šetření, a není k dispozici v anglickém jazyce, Česká republika na žádost Komise tyto texty v co nejkratším termínu poskytne v anglickém jazyce.

3. The Czech Republic shall supply on request by the agents and representatives referred to in paragraph 1, all documents and information, including any created or stored in electronic form relating to commitments entered into and expenditure financed under the Programme. It shall take suitable action to facilitate the work of the aforementioned agents and representatives of the Community within the framework of this Agreement.

Article 4

Dispute Settlement

Disputes between the Contracting Parties relating to this Agreement shall be settled in accordance with Section G of the Annex.

Article 5

Language

1. Any communication between the Commission and the Czech Republic related to this Agreement shall be in English.
2. The Czech Republic shall ensure that for the Commission examination referred to Article 3 (1) of Section A of the Annex, relevant national legislation, written procedures manuals, guidelines, standard control check-lists, relevant administrative notices, standard documents and forms shall be available in English. Where documentation is needed for purposes other than for that examination, but is not available in English, the Czech Republic shall provide texts in English expeditiously following a request from the Commission.

Článek 6

Skončení dohody

1. Komise a Česká republika monitorují, v souladu se svými konkrétními povinnostmi, provádění Programu v rámci této dohody. Aniž by tím byla dotčena práva a povinnosti upravené v jiných částech této dohody, může každá ze smluvních stran ukončit tuto dohodu, jestliže druhá smluvní strana nesplní kteroukoli ze svých povinností souvisejících s touto dohodou. Pokud jedna ze stran zjistí takovéto nesplnění povinnosti, neprodleně to oznámí druhé straně.
2. V případech, kdy Komise zjistí nesplnění povinností podle této dohody:
 - (a) oznámí České republice své záměry, včetně odůvodnění, a
 - (b) má právo, ve vztahu k Programu, aniž by tím však byla dotčena rozhodnutí uvedená v člancích 11 a 12 oddílu A přílohy:
 - (i) přijmout finanční opatření vůči České republice,
 - (ii) ukončit převod finančních prostředků do České republiky,
 - (iii) nepřijímat žádné nové finanční závazky na straně Společenství, a
 - (iv) případně ukončit tuto dohodu s účinností od okamžiku, kdy bylo nesplnění povinnosti poprvé zjištěno.

Article 6

Termination of Agreement

1. The Commission and the Czech Republic shall each, according to their respective specific obligations, monitor execution of the Programme in the framework of this Agreement. Without prejudice to the rights and obligations set forth elsewhere in this Agreement, each of the Contracting Parties may terminate this Agreement if the other fails to perform any of its obligations relating to this Agreement. Where one party detects such a failure, it shall immediately inform the other party.
2. Where the Commission has detected non-compliance with the obligations of this Agreement, it:
 - (a) shall notify the Czech Republic of its intentions, with justification(s), and,
 - (b) shall have the right, with regard to the Programme, but without prejudice to the Decisions referred to in Articles 11 and 12 of Section A of the Annex:
 - (i) to make financial corrections against the Czech Republic,
 - (ii) to cease to transfer monies to the Czech Republic,
 - (iii) to refrain from undertaking any new financial obligations on the part of the Community, and,
 - (iv) if appropriate, to terminate this Agreement with effect from the time non-compliance was first detected.

Článek 7

Podrobné podmínky

Podrobné podmínky týkající se provádění této dohody jsou stanoveny v příloze:

Oddíl A Finanční řízení,

Oddíl B Řízení, monitorování a hodnocení Programu,

Oddíl C Všeobecná ustanovení,

Oddíl D Čtvrtletní a roční výkazy výdajů,

Oddíl E Pokyny pro Certifikační orgán,

Oddíl F Text předpisů Společenství uvedených v Nařízení (ES) č. 2222/2000, o finančních pravidlech pro SAPARD³, přizpůsobených pro účely této dohody,

Oddíl G Řešení sporů.

Příloha k této dohodě tvoří její nedílnou součást.

³ Úř. věst. OJ L 253, 7.10.2000, str. 5.

Article 7**Detailed Conditions**

Detailed conditions relating to the execution of this Agreement are set out in the Annex as follows:

Section A: Financial Management,

Section B: Management, Monitoring and Evaluation of the Programme,

Section C: General Provisions,

Section D: Quarterly and Annual Declarations of expenditure,

Section E: Guidelines for Certifying Body,

Section F: Text of Community legislation referred to in Regulation (EC) No. 2222/2000 on financial rules for SAPARD³ adapted for this Agreement,

Section G: Dispute settlement.

The Annex to this Agreement shall form an integral part thereof.

³ OJ L 253, 7.10.2000, p. 5.

Článek 8

Kontaktní místa

Korespondence týkající se jakýchkoli otázek spadajících do působnosti této dohody, případně s uvedením čísla a názvu programu, se zasílá na následující adresy:

pro Českou republiku:

Ministerstvo financí,
Náměstek ministra,
Národní schvalující úředník,
Odbor Národní fond,
Letenská 15,
118 10 Praha 1,
Česká republika

pro Společenství:

Commission of the European Communities,
Directorate General Agriculture,
SAPARD Unit
Rue de la Loi, 200, B - 1049 Brussels
Tel.: 00 32 2 2967 337
Fax: 00 32 2 29 51746
E-MAIL: agri-sapard@cec.eu.int

Article 8**Contact Points**

Correspondence relating to any matter falling within the scope of this Agreement, where appropriate stating the Programme's number and title, shall be addressed to the following:

For the Community:

Commission of the European Communities
Directorate General Agriculture,
SAPARD Unit
Rue de la Loi, 200, B - 1049 Brussels
Telephone: 00 32 2 2967 337
Fax: 00 32 2 29 51746
E-MAIL: agri-sapard@cec.eu.int

For the Czech Republic:

Ministry of Finance,
Deputy Minister,
National Authorising Officer,
National Fund Department,
Letenska 15,
118 10 Prague 1,
Czech Republic.

Článek 9**Účinnost**

Tato dohoda nabývá účinnosti dnem, kdy se obě smluvní strany navzájem informují o provedení všech formálních náležitostí nezbytných pro její uzavření.

Článek 10**Podpis**

Tato dohoda se vyhotovuje ve dvou exemplářích v anglickém jazyce a v českém jazyce, pouze anglický text je autentický.

V Praze, pátého dne měsíce února roku dva tisíce jedna .

Za:

Českou republiku :

.....

Doc. Ing. Pavel MERTLÍK, CSc.

Místopředseda vlády a ministr financí

Za:

Komisi Evropských společenství:

.....

Franz FISCHLER

Člen Komise

Article 9**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the date when both Contracting Parties have notified each other of the completion of all necessary formalities for its conclusion.

Article 10**Signature**

This Agreement shall be drawn up in duplicate in English and Czech, only the English text being authentic.

Done at Prague, this fifth day of February in the year two thousand and one.

For Commission of the European Communities:

.....

Franz FISCHLER
Member of the Commission

For the Czech Republic:

.....

Mr Pavel MERTLÍK
Deputy Prime Minister and Minister of Finance

PŘÍLOHA

ANNEX

ODDÍL A
FINANČNÍ ŘÍZENÍ

SECTION A

FINANCIAL MANAGEMENT

Oddíl A

Finanční řízení

Článek 1

Působnost

Tento oddíl obsahuje finanční ustanovení pro provádění Programu. Program se provede na základě rozhodnutí Komise, jímž se pověřuje řízením pomoci agentura, a jeho provádění se řídí obsahem tohoto rozhodnutí.

Článek 2

Definice

Pro účely této dohody platí následující definice:

- (a) "**Národním fondem**" se rozumí orgán, který zřizuje Česká republika v rámci odpovědnosti Národního schvalujícího úředníka a který působí jako Kompetentní orgán;
- (b) "**Kompetentním orgánem**" se rozumí orgán v České republice, který
 - (i) vydává, monitoruje a odebírá akreditaci Agentury SAPARD,
 - (ii) ustavuje Certifikační orgán;
- (c) "**Agenturou SAPARD**" se rozumí orgán zřízený Českou republikou, který působí v rámci její odpovědnosti a který plní realizační a platební funkci. V kterémkoli okamžiku může být v České republice akreditována pouze jediná Agentura SAPARD;
- (d) "**Certifikačním orgánem**" se rozumí orgán, který je funkčně nezávislý na Agentuře SAPARD a který vydává osvědčení o účetnictví, zprávách o systémech řízení a kontroly a ověřuje prvky spolufinancování;

Section A
Financial Management

Article 1

Scope

This Section sets out the financial provisions for execution of the Programme. The execution of the Programme shall be subject to the adoption of a Commission Decision conferring management of aid on an Agency and to the content of that Decision.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "**National Fund**" means the body appointed by the Czech Republic and placed under the responsibility of the National Authorising Officer which acts as the Competent Authority;
- (b) "**Competent Authority**" means the body in the Czech Republic which,
 - (i) issues, monitors and withdraws accreditation of the SAPARD Agency,
 - (ii) appoints a Certifying Body;
- (c) "**SAPARD Agency**" means the body established by the Czech Republic and operating under its responsibility which discharges an implementing function and a paying function. Only one SAPARD Agency may be accredited at any time in the Czech Republic;
- (d) "**Certifying Body**" means the body which is operationally independent of the SAPARD Agency and establishes a certificate of the accounts, reports on the management and control systems and verifies the co-financing elements;

- (e) "**SAPARD EUro účtem**" se rozumí účet zřízený Národním schvalujícím úředníkem, jménem České republiky a v rámci její odpovědnosti, ve finančním nebo pokladním ústavu, úročený za obvyklých obchodních podmínek, který je určen k přijímání plateb upravených v článku 7 tohoto oddílu a který je používán výlučně pro transakce SAPARD, je veden v měně EUR a nepodléhá žádným poplatkům ani daním;
- (f) "**Finančním rokem**" se rozumí kalendářní rok od 1. ledna do 31. prosince,
- (g) "**Opatřením**" se rozumí způsob, kterým je realizována určitá priorita a který umožňuje spolufinancování projektů; pro jednotlivá opatření se poskytuje příspěvek Společenství a stanoví se pro ně soubor konkrétních cílů;
- (h) "**Projektem**" se rozumí jakákoli činnost prováděná konečnými příjemci v rámci Programu;
- (i) "**Konečným příjemcem**" se rozumí organizace nebo veřejný nebo soukromý podnik odpovědný za provádění projektu;
- (j) "**Příspěvkem Společenství**" se rozumí část celkových přijatelných veřejných výdajů vynakládaných v rámci Programu, jež je spolufinancována Společenstvím;
- (k) "**Veřejnými výdaji**" se rozumí výdaje Společenství plus jiné veřejné výdaje všech veřejných orgánů v České republice.

Článek 3

Pověření řízením pomoci

1. Česká republika umožní Komisi před přijetím rozhodnutí, jímž se pověřuje řízením pomoci Agentura, ověřit plnění podmínek bodu 1 a bodu 3 oddílu F (dále v tomto oddíle jen "podmínky") a článku 4, článku 5, článku 6 a článku 14 tohoto oddílu.

K ověření plnění podmínek a článků uvedených v prvním pododstavci Komise:

- (e) "**SAPARD euro account**" means the account opened by the National Authorising Officer, on behalf of the Czech Republic, under their responsibility in a financial or treasury institution bearing interest under normal commercial conditions to receive payments referred to in Article 7 of this Section and used exclusively for SAPARD transactions, maintained in euro and not subject to any charges or taxes;
- (f) "**Financial year**" means the calendar year 1 January to 31 December;
- (g) "**Measure**" is the means by which a priority is implemented, which enables projects to be co-financed; a measure is assigned a contribution from the Community and the Czech Republic, as well as a set of specified targets;
- (h) "**Project**" means any operation carried out by the final beneficiaries under the Programme;
- (i) "**Final Beneficiary**" means the organisation or public or private undertakings responsible for conducting a project;
- (j) "**Community contribution**" means the part co-financed by the Community in relation to the total eligible public expenditure carried out under the Programme;
- (k) "**Public expenditure**" means Community plus other public expenditure from all public bodies in the Czech Republic.

Article 3

Conferral of management of aid

1. The Czech Republic shall permit the Commission to verify compliance with the conditions of Item 1 and Item 3 of Section F, hereinafter referred to in this Section as "the conditions", and with Article 4, Article 5, Article 6 and Article 14 of this Section, prior to taking a Decision on conferral of management of aid on an Agency.

For the establishment of compliance with the conditions and with the Articles mentioned in the first subparagraph, the Commission shall:

- (a) prověří postupy a struktury Národního fondu související s realizací Programu a postupy a struktury Agentury SAPARD a případně postupy a struktury jiných orgánů pověřených úkoly v souladu s článkem 4 odst.3, článkem 5 odst. 3 a článkem 6 odst. 5 tohoto oddílu;
 - (b) provede kontrolu na místě.
2. Česká republika zajistí, aby Národní schvalující úředník České republiky měl vždy plnou finanční odpovědnost za finanční prostředky pocházející z příspěvku Společenství. Národní schvalující úředník je kontaktním místem pro finanční informace zasílané mezi Komisí a Českou republikou.
3. Rozhodnutí o pověření Agentury v České republice řízením pomoci může být prozatímního charakteru za předpokladu splnění podmínek a článků uvedených v prvním pododstavci odstavce 1.

Článek 4

Úkoly Kompetentního orgánu

1. Před akreditací Agentury SAPARD Česká republika zajistí, aby se Kompetentní orgán ujistil, že organizační uspořádání administrativní, účetní, platební a vnitřní kontroly v rámci této Agentury zaručuje:
- (a) ověření přijatelnosti nároků a souladu s touto dohodou před schválením platby;
 - (b) uskutečnění závazků a plateb a jejich správné a úplné zaznamenání v účetnictví;
 - (c) předložení nezbytných dokumentů v požadovaném termínu a formě;
 - (d) ověření přijatelnosti žádostí a souladu s touto dohodou před podepsáním smluv s příjemci a přijetím závazků.

- (a) examine the National Fund procedures and structures related to the implementation of the Programme and SAPARD Agency procedures and structures and, where appropriate, procedures and structures of other bodies to which tasks may have been delegated in accordance with Article 4 (3), Article 5 (3) and Article 6 (5) of this Section;
 - (b) carry out verifications on-the-spot.
- 2. The Czech Republic shall ensure that, at all times, the National Authorising Officer of the Czech Republic bears the full financial responsibility and liability for the funds resulting from the Community contribution. The National Authorising Officer shall be the contact point for financial information sent between the Commission and the Czech Republic.
- 3. The Decision to confer management of aid on an Agency in the Czech Republic may be made on a provisional basis, provided the conditions and Articles referred to in the first sub-paragraph of paragraph 1 are complied with.

Article 4

Tasks of the Competent Authority

- 1. The Czech Republic shall ensure that before accrediting the SAPARD Agency, the Competent Authority shall be satisfied that the administrative, accounting, payment and internal control arrangements of that Agency offer the following guarantees:
 - (a) the admissibility of claims and compliance with this Agreement are checked before payment is authorised;
 - (b) the commitments and payments effected are correctly and fully recorded in the accounts;
 - (c) the necessary documents are submitted within the time and in the form required;
 - (d) the eligibility of applications and compliance with this Agreement are checked before contracts with beneficiaries are signed and the commitment recorded.

Agentura SAPARD uchovává dokumenty odůvodňující provedení plateb a dokumenty týkající se provádění předepsaných správních a fyzických kontrol. Pokud příslušné dokumenty uchovávají orgány odpovědné za schvalování výdajů, musí tyto orgány podávat Agentuře SAPARD zprávy o počtu provedených kontrol, jejich obsahu a opatření přijatých v návaznosti na výsledky těchto kontrol.

2. Česká republika zajistí, aby rozhodnutí Kompetentního orgánu o akreditaci Agentury SAPARD bylo přijato na základě šetření postupů a struktur organizačního uspořádání uvedeného v odstavci 1. Toto šetření se týká především opatření přijatých k ochraně zájmů Společenství ve vztahu k transakcím financovaným Programem, s přihlédnutím k článku 5 a článku 14 tohoto oddílu, a zejména:

- (a) provádění plateb,
- (b) ochrany finančních prostředků,
- (c) zabezpečení počítačových systémů,
- (d) vedení účetních záznamů,
- (e) rozdělení povinností a přiměřenosti vnitřních a vnějších kontrol,
- (f) záruk, jež je třeba získat,
- (g) částek, jež je třeba vybrat,
- (h) výběru projektů, soutěží, uzavírání smluv, a
- (i) dodržování pravidel pro zadávání zakázek.

3. Šetření uvedené v odstavci 2 se provádí v souladu s mezinárodně přijatými auditními standardy.

Kompetentní orgán může pověřit prováděním šetření jiné orgány. Ve všech případech nese jménem České republiky celkovou odpovědnost Národní schvalující úředník.

The SAPARD Agency shall hold documents justifying the payments effected and documents concerning the carrying out of the prescribed administrative and physical controls. Where the relevant documents are held by the bodies responsible for authorising the expenditure, those bodies must transmit reports to the SAPARD Agency on the number of checks carried out, their content and the action taken in the light of the results.

2. The Czech Republic shall ensure that the decision of the Competent Authority to accredit the SAPARD Agency is taken on the basis of an examination covering the procedures and structures for the arrangements referred to in paragraph 1. The examination shall, in particular, include the arrangements adopted to protect the Community's interests, in respect of transactions to be financed by the Programme, taking account of Article 5 and Article 14 of this Section namely:

- (a) the execution of payments,
- (b) the safeguarding of the treasury,
- (c) the security of computer systems,
- (d) the maintenance of accounting records,
- (e) the division of duties and the adequacy of internal and external controls,
- (f) guarantees to be obtained,
- (g) amounts to be collected,
- (h) the selection of projects, tendering, contracting and
- (i) the respect of procurement rules.

3. The examination referred to in paragraph 2 shall be conducted according to internationally accepted auditing standards.

The Competent Authority may delegate the conduct of the examination to other bodies. In all cases the National Authorising Officer, on behalf of the Czech Republic, retains overall responsibility.

4. Akreditaci je možno udělit dočasně, před provedením jakýchkoli nezbytných změn v administrativním a účetním uspořádání, na dobu stanovenou podle závažnosti problému. V případech, kdy se předpokládá udělení dočasné akreditace, musí být uspokojivým způsobem splněn článek 5 a článek 14 tohoto oddílu, zejména následující kritéria:
 - (i) písemné postupy;
 - (ii) rozdělení povinností,
 - (iii) schválení před zahájením projektu a kontrola před provedením platby,
 - (iv) platební postupy,
 - (v) účetní postupy,
 - (vi) počítačové zabezpečení,
 - (vii) vnitřní audit a případně ustanovení o veřejném zadávání zakázek.
5. Kompetentní orgán zajistí, aby účetní systém Agentury SAPARD splňoval mezinárodně přijaté účetní standardy.
6. Pokud dojde Kompetentní orgán k závěru, že Agentura SAPARD, u níž bylo provedeno šetření, splňuje všechny příslušné požadavky, pokračuje v procesu udělování akreditace. V opačném případě vydá Agentuře SAPARD pokyny týkající se administrativního a účetního uspořádání a zejména jakýchkoli podmínek, které má Agentura splnit před udělením akreditace.
7. Národní schvalující úředník sdělí Komisi následující podrobnosti o Agentuře SAPARD akreditované k plnění úkolů stanovených v článku 5:
 - (a) název a statut Agentury SAPARD;
 - (b) administrativní a účetní podmínky a podmínky vnitřní kontroly, za kterých jsou poskytovány platby související s realizací Programu;

4. Accreditation may be provisionally granted for a period to be fixed in relation to the seriousness of the problem pending the implementation of any requisite changes to the administrative and accounting arrangements. In instances where such a provisional accreditation is envisaged, there must be satisfactory compliance with Article 5 and Article 14 of this Section, in particular with the following criteria:
 - (i) written procedures,
 - (ii) segregation of duties,
 - (iii) pre-project approval and pre-payment checks,
 - (iv) payment procedures,
 - (v) accounting procedures,
 - (vi) computer security,
 - (vii) internal audit and, where appropriate, public procurement provisions.
5. The Competent Authority shall ensure that the SAPARD Agency accounting system meets internationally accepted accounting standards.
6. If the Competent Authority is satisfied that the SAPARD Agency examined complies with all relevant requirements, it shall proceed with its accreditation. Otherwise, it shall address to the SAPARD Agency instructions relating to the administrative and accounting arrangements, and in particular to any conditions the Agency is required to fulfil before accreditation may be granted.
7. The National Authorising Officer shall communicate to the Commission the following particulars of the SAPARD Agency accredited to carry out the tasks set out in Article 5:
 - (a) the name and statute of the SAPARD Agency;
 - (b) the administrative, accounting and internal control conditions under which payments are made relating to implementation of the Programme;

- (c) vlastní akreditace, která sestává z písemného potvrzení, že orgán splňuje kritéria pro akreditaci, a případného stanovení pokynů k provedení změn a stanovení příslušné lhůty;
- (d) informace o:
 - (i) určené odpovědnosti,
 - (ii) rozdělení odpovědnosti mezi jednotlivá oddělení,
 - (iii) jejím vztahu s jinými orgány, soukromými či veřejnými, které mají rovněž odpovědnost za provádění opatření, v rámci kterých se hradí výdaje podle Programu,
 - (iv) postupech přijímání, ověřování a ověřování nároků příjemců a postupech schvalování výdajů, jejich hrazení a účtování,
 - (v) ustanoveních pro vnitřní audit.

Národní schvalující úředník informuje předem Komisi o jakýchkoli navrhovaných změnách těchto náležitostí, a to před jejich realizací.

8. Česká republika zajistí, aby Kompetentní orgán monitoroval akreditaci a neprodleně akreditaci odebral, pokud provoz Agentury SAPARD nesplňuje jakékoli kritérium stanovené v odstavci 4, body (i) až (vii). Národní schvalující úředník o tom neprodleně informuje Komisi.

- (c) the act of accreditation which shall consist of a written confirmation that the body meets the criteria for accreditation, and, when relevant, shall set out the instructions as to changes and the period set;
- (d) information on the following:
 - (i) the responsibilities vested in it,
 - (ii) the allocation of responsibilities between its departments,
 - (iii) its relationship with other bodies, public or private, which also hold responsibilities for executing measures under which it charges expenditure to the Programme,
 - (iv) the procedures by which claims by beneficiaries are received, verified, and validated, and by which expenditure is authorised, paid and accounted for,
 - (v) the provisions for internal audits.

The National Authorising Officer shall inform the Commission in advance of any proposed change in those particulars before those changes are implemented.

8. The Czech Republic shall ensure that the Competent Authority monitors accreditation and that, where there is a failure to meet any of criteria set out in paragraph 4 (i) to (vii) by the SAPARD Agency's operations, it shall immediately withdraw accreditation. The National Authorising Officer shall immediately inform the Commission.

Článek 5

Realizační a platební úkoly Agentury SAPARD

1. Realizační úkol Agentury SAPARD zahrnuje:

- (a) výzvy k podávání žádostí a zveřejňování ustanovení a podmínek přijatelnosti,
- (b) výběr projektů, včetně uplatňování hodnotících kritérií,
- (c) kontrolu žádostí o schválení projektů podle ustanovení a podmínek přijatelnosti a na základě souladu s touto dohodou, včetně případných ustanovení o veřejném zadávání zakázek,
- (d) písemné stanovení smluvních závazků mezi Agenturou a příjemci, včetně informací o možných sankcích v případě nesplnění těchto závazků, a v případě potřeby vydání souhlasu se zahájením prací,
- (e) provádění kontrol na místě ke zjištění přijatelnosti, a to jak před, tak po schválení projektu,
- (f) následné činnosti zajišťující pokrok realizovaných projektů,
- (g) zprávy o pokroku při realizaci opatření podle stanovených ukazatelů,
- (h) zajištění, aby byl příjemce uvědoměn o příspěvku Společenství poskytnutém pro daný projekt.

2. Platební úkol Agentury SAPARD zahrnuje:

- (a) kontrolu nároků na platbu,
- (b) provádění kontrol na místě ke zjištění přijatelnosti pro platbu,
- (c) schvalování plateb,
- (d) provádění plateb,
- (e) účtování závazků a plateb,

Article 5Implementation and payment tasks of the SAPARD Agency

1. The implementation task of the SAPARD Agency shall include:
 - (a) call for applications and publicising terms and conditions for eligibility,
 - (b) project selection, including the application of ranking criteria,
 - (c) checking of applications for approval of projects against terms and eligibility conditions, and compliance with this Agreement, including, where appropriate, public procurement provisions,
 - (d) laying down contractual obligations in writing between the Agency and beneficiaries including information on possible sanctions in the event of non-compliance with those obligations and, where necessary, the issue of approval to commence work,
 - (e) execution of on-the-spot checks to establish eligibility both prior to and following project approval,
 - (f) follow-up action to ensure progress of projects being implemented,
 - (g) reporting of progress of measures being implemented against indicators,
 - (h) ensuring that the beneficiary is made aware of the Community contribution to the project.
2. The payment task of the SAPARD Agency shall include:
 - (a) checking of payment claims,
 - (b) execution of on-the-spot checks to establish eligibility for payment,
 - (c) authorisation of payment,
 - (d) execution of payment,
 - (e) accounting of commitments and payments,

- (f) v případě, kde to vyžadují smluvní závazky mezi Agenturou SAPARD a příjemcem nebo ustanovení Programu, kontroly příjemců po vyplacení pomoci s cílem zjistit, zda jsou i nadále respektovány podmínky přijatelnosti pro poskytnutí grantů.
3. Nejsou-li realizační a platební funkce prováděny v rámci jediné administrativní struktury, může jimi Agentura SAPARD pověřit jiné osoby za předpokladu splnění podmínek stanovených v odstavcích 2.3.1 - 2.3.8 článku 14 tohoto oddílu. V žádném případě však nesmí být delegováno provádění plateb a vyúčtování závazků a plateb stanovené v článku 14.1.2. a 14.1.3 tohoto oddílu. Schvalování projektů, kontroly na místě a platební postupy musí vycházet z vhodného rozdělení povinností.
 4. Česká republika zajistí, aby Kompetentní orgán předložil Komisi k přezkoumání jakékoli navrhované změny v organizaci realizačního nebo platebního uspořádání Agentury SAPARD po její akreditaci, a to před jejich realizací.
 5. Česká republika zajistí, aby v případech, kdy Agentura SAPARD nevykonává též funkce Řídícího orgánu upravené v článku 2 písm. c) oddílu B, sdělila Agentura SAPARD tomuto orgánu informace nezbytné pro výkon jeho funkcí.
 6. U investic do infrastrukturních projektů, u nichž je obvykle možno očekávat vytvoření značného čistého příjmu, Agentura SAPARD posoudí před uzavřením smluvního vztahu s potenciálním příjemcem, zda se jedná o projekt takového typu. Pokud lze usoudit, že se o takový projekt jedná, Agentura zajistí, aby veřejná pomoc ze všech zdrojů nepřesáhla 50% celkových přijatelných nákladů.
 7. U investic do projektů, s výjimkou infrastrukturních projektů, které nevytvářejí značné čisté příjmy, Agentura SAPARD zajistí, aby souhrn prostředků veřejné pomoci poskytnutých v rámci Programu ze všech zdrojů nepřesáhl 50% celkových přijatelných nákladů kteréhokoli projektu. Školící opatření se považují za lidský kapitál a nikoli za investice pro účely tohoto odstavce.

- (f) where required by contractual obligations between the SAPARD Agency and the beneficiary or by provisions of the Programme, controls on beneficiaries after payment of aid to establish whether the terms and eligibility conditions of the grants continue to be respected.
3. Where functions of implementation and payment are not discharged within a single administrative structure, the SAPARD Agency may delegate them to other parties provided the conditions referred to in paragraphs 2.3.1 to 2.3.8 of Article 14 of this Section are complied with. However, in no case may the functions of execution of payment, and of accounting of commitment and payment set out in Article 14.1.2. and 14.1.3. of this Section, be delegated. The project approval, on-the-spot controls and payment processes must be based on an appropriate segregation of duties.
 4. The Czech Republic shall ensure that any proposed changes in the implementing or paying arrangements of the SAPARD Agency after its accreditation are submitted by the Competent Authority to the Commission for examination in advance of their implementation.
 5. The Czech Republic shall ensure that where the SAPARD Agency does not also discharge the functions of the Managing Authority provided for in Article 2 (c) of Section B, the SAPARD Agency shall communicate to that Authority the information necessary for it to perform its functions.
 6. In respect of investments in infrastructure projects of a type that would normally be expected to generate substantial net revenue, the SAPARD Agency shall assess, prior to entering into contractual arrangements with a potential beneficiary, whether the project is of this type. Where it can be concluded that it is, the Agency shall ensure that the public aid from all sources does not exceed 50% of total eligible cost.
 7. In respect of investments in projects except those in infrastructure of a type not generating substantial net revenue, the SAPARD Agency shall ensure that the cumulation of public aid granted under the Programme from all sources does not exceed 50% of total eligible cost of any project. Measures for training are considered to be human capital and not investment for the purposes of this paragraph.

Článek 6Úkoly Certifikačního orgánu

1. Česká republika zajistí, aby mezi úkoly Certifikačního orgánu patřilo:
 - (a) vydávání osvědčení o ročním vyúčtování Agentury SAPARD a o SAPARD EURO účtu, co se týče jejich úplnosti, přesnosti a pravdivosti,
 - (b) podávání každoročních zpráv o přiměřenosti řídicích a kontrolních systémů Agentury SAPARD, co se týče jejich schopnosti zajistit shodu výdajů s ustanoveními článku 7 odst. 1 tohoto oddílu,
 - (c) ,d ověření existence a správnosti národního prvku spolufinancování uvedeného v článku 8 odst. 1 tohoto oddílu.
2. Certifikační orgán je oddělením nebo orgánem, který je funkčně nezávislý na Agentuře SAPARD a který má příslušné technické schopnosti.
3. Osvědčení uvedené v odstavci 1 vychází z šetření postupů a některých transakcí. Zahrnuje soulad plateb s touto dohodou, avšak pouze co se týče schopnosti administrativních struktur Agentury SAPARD a Národního fondu zajistit kontrolu tohoto souladu před provedením platby.
4. Ve zprávě uvedené v odstavci 1 písm. b) se uvede, zda:
 - (a) postupy Agentury SAPARD, zejména s ohledem na kritéria a funkce uvedené v článku 4, článku 5 a článku 14 tohoto oddílu, poskytují rozumnou záruku, že aktivity financované v rámci Programu odpovídají této dohodě, a jaká opatření byla přijata ke zkvalitnění systémů,
 - (b) je roční vyúčtování upravené v článku 11 tohoto oddílu v souladu s účetnictvím a záznamy Agentury SAPARD,
 - (c) jsou výkazy výdajů předkládané podle článku 9 tohoto oddílu a oddílu D věcně správným, úplným a přesným záznamem činností financovaných v rámci Programu,

Article 6Tasks of the Certifying Body

1. The Czech Republic shall ensure that the tasks of the Certifying Body shall comprise:
 - (a) delivery of a certificate on the annual account of the SAPARD Agency as well as the SAPARD euro account regarding the integrality, accuracy and veracity of those accounts,
 - (b) reporting on an annual basis on the adequacy of management and control systems of the SAPARD Agency as regards their capability to ensure conformity of expenditure with Article 7 (1) of this Section,
 - (c) verification of the existence and correctness of the national co-financing element referred to in Article 8 (2) of this Section.
2. The Certifying Body shall be a department or body which is operationally independent of the SAPARD Agency and which has an appropriate technical vocation.
3. The certificate referred to in paragraph 1 shall be based on an examination of procedures and of a sample of transactions. It shall cover compliance of payments with this Agreement as regards the capability of the SAPARD Agency's and National Fund's administrative structures to ensure that such compliance has been checked before a payment is made.
4. The report referred to in paragraph 1(b) shall state whether:
 - (a) the SAPARD Agency's procedures, with particular regard to the criteria and functions in Article 4, Article 5 and Article 14 of this Section, are such as to give reasonable assurance that the operations charged to the Programme comply with this Agreement, and what recommendations have been made for the improvement of systems,
 - (b) the annual accounts referred to in Article 11 of this Section are in accordance with the books and records of the SAPARD Agency,
 - (c) the declarations of expenditure as provided for in Article 9 of this Section and Section D are a materially true, complete and accurate record of the operations charged to the Programme,

- (d) jsou řádně chráněny finanční zájmy Společenství, s ohledem na částky, jež mají být vybrány, a na případné záruky,
- (e) byla sledována doporučení ke zkvalitnění systémů adresovaná Agentuře SAPARD,
- (f) se v daném finančním roce vyskytly nějaké výjimečné transakce nebo technické obtíže,
- (g) došlo od předchozí zprávy k nějaké významné změně.

Ke zprávě se přikládají informace o počtu pracovníků provádějících audit a jejich kvalifikaci, o provedené práci, o počtu šetřených transakcí, o významu a věrohodnosti získaných poznatků, o jakýchkoli zjištěných nedostacích a o doporučeních pro jejich odstranění a o činnostech Certifikačního orgánu a jiných kontrolních orgánů, v rámci Agentury SAPARD i mimo ni, z nichž vychází záruka Certifikačního orgánu nebo její část ohledně jednotlivých aspektů zprávy.

5. Certifikační orgán provádí svá šetření v souladu s mezinárodně přijatými auditními standardy a směrnicemi stanovenými v oddílu E. V případě, že je určeným orgánem Národní kontrolní úřad nebo jemu odpovídající instituce, může některé nebo všechny úkoly související s šetřením uvedené v odstavci 3 delegovat za předpokladu efektivního provádění těchto úkolů. Ve všech případech nese celkovou odpovědnost za tyto úkoly Certifikační orgán.
6. Kontroly se provádějí v průběhu každého finančního roku a po jeho skončení.
7. Národní schvalující úředník zajistí, aby v osvědčení Certifikačního orgánu o ročním vyúčtování a v kontrolní zprávě o získaných poznacích podle odstavce 1 bylo zejména uvedeno, zda orgán získal dostatečnou záruku, že vyúčtování, jež má být předloženo Komisi, je pravdivé, úplné a přesné, a že procedury vnitřní kontroly fungovaly uspokojivým způsobem. Osvědčení a zpráva se vypracují nejpozději do 15. dubna následujícího roku a Kompetentní orgán je předá Komisi nejpozději do 30. dubna. Kopie zprávy se poskytne Monitorovacímu výboru uvedenému v článku 7 oddílu B.

- (d) the financial interests of the Community are properly protected as regards amounts to be collected and, where appropriate, guarantees obtained,
- (e) recommendations on the improvement of systems addressed to the SAPARD Agency have been followed up,
- (f) any exceptional transactions or technical difficulties have been experienced regarding the financial year concerned,
- (g) any significant modification has been made since the previous report of the information.

The report shall be accompanied by information on the number and qualifications of staff undertaking the audit, on the work done, on the number of transactions examined, on the level of materiality and confidence obtained, on any weakness found and recommendations made for improvement, and on the operations of both the Certifying Body and other audit bodies, internal and external to the SAPARD Agency, from which all or part of the Certifying Body's assurance on the matters reported was gained.

5. The Certifying Body shall conduct its examination according to internationally accepted auditing standards and the guidelines set out in Section E. Where the body appointed is the National Audit Office or equivalent, it may delegate some or all of the examination tasks referred to in paragraph 3 provided the tasks are discharged effectively. The Certifying Body in all cases retains overall responsibility for the tasks.
6. The checks shall be undertaken both during and after the end of each financial year.
7. The National Authorising Officer shall ensure that the Certifying Body's certificate on the annual account and the audit report of its findings referred to in paragraph 1 shall in particular state whether it has gained reasonable assurance that the accounts to be transmitted to the Commission are true, complete and accurate, and that the internal control procedures have operated satisfactorily. The Certificate and the report shall be drawn up by 15 April at the latest of the year following the financial year concerned and communicated by the Competent Authority to the Commission by 30 April at the latest. The Monitoring Committee referred to in Article 7 of Section B shall receive a copy of the report.

Článek 7Závazky a platby Komise

1. Předmětem spolufinancování ze strany Společenství je pouze pomoc SAPARD poskytovaná v souladu s touto dohodou.
2. Komise vyplácí příspěvek Společenství v souladu s Roční finanční dohodou (dohodami) upravenou v článku 2 této dohody na SAPARD EURO účet za podmínky, že při ověřování uvedeném v článku 9 tohoto oddílu nebyly zjištěny žádné problémy. Národní schvalující úředník sdělí Komisi podrobnosti o tomto účtu na formuláři D3 upraveném v oddílu D.
3. Platby se poskytují pro nejdříve přijaté závazky.

Rozpočtové závazky Společenství vůči České republice se uskutečňují v rámci účetnictví Komise na základě rozhodnutí Komise o schválení jednotlivých ročních finančních dohod.

Závazky se zásadně přijímají každoročně. První závazek v rámci účetnictví Komise vůči České republice se uskuteční po přijetí rozhodnutí Komise o schválení Roční finanční dohody. Následné závazky se přijímají každoročně rozhodnutím Komise o schválení podpisu jednotlivých ročních finančních dohod. Každý roční závazek se stanoví v Roční finanční dohodě.

4. Komise se automaticky zproští
 - (a) celého závazku týkajícího se jakéhokoli roku, pokud není Roční finanční dohoda podepsána do konce následujícího roku,
 - (b) jakékoli části závazku, který nebyl splněn platbou na účet nebo pro který neobdržela žádost o platbu, obsahující veškeré prvky, jež by umožnily Komisi poskytnout platbu podle odstavce 6 do skončení druhého roku následujícího po roce závazku.

Article 7

Commitments and payments from the Commission

1. Only SAPARD assistance granted in accordance with this Agreement shall be subject to co-financing by the Community.
2. Payment by the Commission of the Community contribution shall be made in accordance with the Annual Financing Agreement(s) referred to in Article 2 of this Agreement to the SAPARD euro account and provided that the verifications referred to in Article 9 of this Section have not indicated any problems. The National Authorising Officer shall communicate the details of this account to the Commission as set out in Form D 3 in Section D.
3. Payments shall be posted to the earliest open commitment.

Community budget commitments for the Czech Republic shall be made in the Commission accounts on the basis of the Commission decision authorising signature of each Annual Financing Agreement.

Commitments shall as a general rule be effected annually. The first commitment in the Commission accounts for the Czech Republic shall be made when the Commission decision authorising signature of the Annual Financing Agreement has been taken. Subsequent commitments shall be effected each year by the Commission decision authorising signature of each Annual Financing Agreement. Each annual commitment shall be set out in the Annual Financing Agreement.

4. The Commission shall automatically decommit
 - (a) the entire commitment relating to any year if signature of the Annual Financing Agreement has not been taken by the end of the following year;
 - (b) any part of a commitment which has not been settled by the payment on account or for which it has not received a payment application containing all elements to enable payment by the Commission pursuant to paragraph 6 by the end of the second year following the year of commitment.

5. S ohledem na dostupné finanční prostředky Komise provede první platbu na SAPARD EURO účet. Tato platba, jež se může uskutečnit ve více splátkách, nepřesáhne 49% ročního závazku vůči České republice stanoveného v první Roční finanční dohodě. Platba se uskuteční po přijetí Programu za podmínky, že akreditace Agentury SAPARD byla provedena v souladu s rozhodnutím uvedeným v článku 3 odst. 1 tohoto oddílu a po uzavření této dohody a první Roční finanční dohody. Tato platba se uhradí zpět v EUR, včetně veškerých vzniklých úroků, pokud Komise do 18 měsíců od data uskutečnění první splátky této platby neobdrží žádnou přijatelnou žádost o platbu v souladu s článkem 9 tohoto oddílu.

Pokud je platba na účet nižší než 49%, je možno Komisi předkládat žádosti o dodatečné platby na účet do výše uvedeného limitu, na základě souhrnu výkazů výdajů uvedených v článku 8 odst. 1 písm. b) tohoto oddílu, které nebyly dosud uhrazeny. S ohledem na dostupné finanční prostředky Komise uskuteční další platbu na účet, která bude zohledňovat tuto předpokládanou potřebu.

Po celou dobu trvání Programu využívá Národní schvalující úředník plateb na účet pouze k hrazení výdajů z příspěvku Společenství v souladu s touto dohodou. Veškeré úroky získané z platby na účet se použijí výhradně pro účely Programu.

6. Prozatímní platby, kromě platby na účet, poskytuje Komise k hrazení výdajů, které byly skutečně vynaloženy v rámci Programu, na základě osvědčení Národním schvalujícím úředníkem v souladu s článkem 9 tohoto oddílu. Tyto platby se vypočítávají a poskytují na úrovni opatření obsažených ve finančním plánu Programu.

Poskytují se na základě těchto podmínek:

- (a) poslední povinná výroční zpráva o realizaci, obsahující informace uvedené v článku 8 odst. 5 oddílu B, musí být předložena Komisi;
- (b) průběžné hodnocení uvedené v článku 10 oddílu B musí být předloženo Komisi v řádném termínu;

5. Subject to available appropriations, the Commission shall make an initial payment on account to the SAPARD euro account. This payment, which may be made in more than one instalment, shall not exceed 49% of the annual commitment to the Czech Republic set out in the first Annual Financing Agreement. The payment shall be made after adoption of the Programme, on condition that the SAPARD Agency accreditation has been subject to the Decision referred to in Article 3 (1) of this Section, and after this Agreement and the first Annual Financing Agreement have been concluded. The payment shall be repaid in euro with all interest accrued if no acceptable payment application in accordance with Article 9 of this Section is received by the Commission within 18 months of the date of the initial instalment of that payment.

Where the payment on account made is less than the 49%, requests may be submitted to the Commission for additional payments on account within that overall limit, based on the sum of expenditure declarations referred to in Article 8 (1) (b) of this Section, but not yet settled. Subject to availability of appropriations, the Commission shall make further payments on account reflecting this anticipated need.

Throughout the lifetime of the Programme, the National Authorising Officer shall use the payment on account only to pay the Community contribution to expenditure in compliance with this Agreement. All interest earned on the payment on account shall be used exclusively for the Programme.

6. Interim payments, other than those on account, shall be made by the Commission to reimburse expenditure actually paid under the Programme as certified by the National Authorising Officer in accordance with Article 9 of this Section. Such payments shall be calculated and made at the level of measures contained in the financing plan of the Programme.

They shall be subject to the following conditions:

- (a) the latest annual implementation report due, containing the information specified in Article 8 (5) of Section B, must have been forwarded to the Commission;
- (b) the mid-term evaluation referred to in Article 10 of Section B when due, must have been forwarded to the Commission;

- (c) výdaje na jednotlivá opatření musí být v souladu s Programem, včetně případné flexibility mezi jednotlivými opatřeními, a musí být v limitu pro příspěvek Společenství podle uzavřené Roční finanční dohody;
- (d) jakákoli doporučení uvedená v článku 8 odst. 3 oddílu B musí být realizována v určené lhůtě nebo, pokud jsou tato opatření určena k nápravě vážných nedostatků v systému monitorování nebo řízení, které narušují řádné finanční řízení Programu, Česká republika musela sdělit důvody, proč taková opatření nebyla přijata; musí být realizovány jakékoli žádosti Komise o nápravné kroky;
- (e) musí být přihlédnuto k finančním důsledkům jakýchkoli rozhodnutí přijatých v souladu s článkem 11 a článkem 12 tohoto oddílu;
- (f) informace požadované Komisí k vyjasnění jakýchkoli otázek týkajících se žádosti o platbu byly poskytnuty.

Komise neprodleně informuje Českou republiku a Národního schvalujícího úředníka o nesplnění jakékoli z těchto podmínek. Před přijetím žádosti o platbu Česká republika a Národní schvalující úředník přijmou nezbytné kroky k nápravě situace.

7. Celkový úhrn plateb podle odstavců 5 a 6, které se poskytují pro účely Programu, před provedením platby v souladu s odstavcem 8, nepřesáhne 95 % příspěvku Společenství pro Program.
8. Konečný zůstatek prostředků v rámci Programu se vyplatí:
 - (a) pokud Národní schvalující úředník předloží Komisi do šesti měsíců po vypršení lhůty pro platbu stanovené v poslední Roční finanční dohodě potvrzený výkaz výdajů, jež byly skutečně vynaloženy v souladu s článkem 9 tohoto oddílu;
 - (b) pokud byla konečná zpráva o realizaci předložena Komisi a pokud Komise tuto zprávu schválila;
 - (c) pokud byla přijata rozhodnutí uvedená v člancích 11 a 12 tohoto oddílu.

- (c) expenditure by measure must be consistent with the Programme including, where appropriate, flexibility between measures and within the limit of the Community contribution pursuant to the concluded Annual Financing Agreement;
- (d) any recommendations as referred to in Article 8 (3) of Section B must have been acted upon within the specified period, or where those recommendations are intended to remedy serious shortcomings in the monitoring or management system which undermine proper financial management of the Programme, reasons have been communicated by the Czech Republic to explain why no action has been taken; any requests for corrective action by the Commission must have been acted upon;
- (e) account must be taken of the financial consequences of any Decisions taken in accordance with Article 11 and Article 12 of this Section;
- (f) information requested by the Commission necessary to clarify any elements relevant to the payment application has been provided.

The Czech Republic and National Authorising Officer shall be informed immediately by the Commission if any of these conditions is not fulfilled. They shall take the necessary steps to remedy the situation before the payment application is accepted.

7. The combined total of the payments referred to in paragraphs 5 and 6 which are made in respect of the Programme, prior to the payment made in accordance with paragraph 8, shall not exceed 95% of the Community commitment for the Programme.

8. The final balance of the Programme shall be paid:

- (a) if the National Authorising Officer submits to the Commission within six months of the deadline for payment laid down in the final Annual Financing Agreement, a certified statement of expenditure actually paid in accordance with Article 9 of this Section;
- (b) the final report on implementation has been submitted to and approved by the Commission;
- (c) when the Decisions referred to in Articles 11 and 12 of this Section have been adopted.

Článek 8Platby Agentury SAPARD

1. Česká republika zajistí, aby platby poskytované Agenturou SAPARD příjemcům:
 - (a) byly uskutečňovány v národní měně a zapisovány na vrub SAPARD EURO účtu. Splatný příkaz (příkazy) příjemci (příjemcům) se zásadně vydávají do 3 pracovních dnů od tohoto zapsání na vrub,
 - (b) vycházely z výkazů výdajů vynaložených příjemcem, doložených originály přijatých faktur nebo jinými příslušnými dokumenty, v případech, kdy pomoc není podle Programu funkcí výdajů. Tyto výkazy zahrnují pouze výdaje nebo, pokud není pomoc funkcí výdajů, případy vzniklé nejdříve v den podepsání smlouvy, podle které se žadatel stává příjemcem podle Programu pro daný projekt, s výjimkou studií proveditelnosti a souvisejících studií, jež však v žádném případě nesouvisí s vybranými projekty, smlouvami uzavřenými Agenturou SAPARD nebo jejím jménem a příjemci, a výdaji vynaloženými před datem uvedeným v rozhodnutí Komise upraveném v článku 3 odst. 1 tohoto oddílu. V případech, kdy si Agentura SAPARD neponechává originály faktur nebo jiných příslušných dokumentů upravených v tomto pododstavci po jejich přijetí, zajistí Agentura SAPARD pořízení kopií a podnikne kroky k tomu, aby originály byly k dispozici pro účely auditu a inspekce.
2. Agentura SAPARD zajistí, aby byl příspěvek Společenství poskytnut současně s výdaji jakýchkoli jiných veřejných orgánů. U příjemců z veřejného sektoru však může být příspěvek Společenství poskytnut později než příspěvek jiných veřejných orgánů. V žádném případě nelze poskytnout příspěvek Společenství před příspěvkem veřejných orgánů České republiky.
3. Agentura SAPARD zajistí, aby bylo možno v rámci Agentury SAPARD identifikovat celkové veřejné výdaje všech veřejných orgánů v České republice pro každé jednotlivé opatření a projekt.
4. Agentura SAPARD vede záznamy o každé platbě, zahrnující přinejmenším tyto informace:

Article 8

Payments from the SAPARD Agency

1. The Czech Republic shall ensure that payments from the SAPARD Agency to the beneficiary are:
 - (a) made in national currency and debited as appropriate against the SAPARD euro account. The payable order(s) to the beneficiary(ies) or to their assignee(s) shall as a general rule be issued within 3 working days of this debit,
 - (b) based on declarations of expenditure incurred by the beneficiary evidenced by original receipted invoices or other relevant documents where, according to the Programme, aid is not a function of expenditure. Such declarations shall include only expenditure or, in the case where aid is not a function of expenditure, events occurring no earlier than the date the contract was concluded making the claimant a beneficiary under the Programme for the project concerned, except as regards that for feasibility and related studies, but in no case shall relate to projects selected, contracts concluded by or on behalf of the SAPARD Agency and beneficiaries, and expenditure paid earlier than the date(s) specified in the Commission Decision referred to in Article 3 (1) of this Section. Where original invoices or the other relevant documents referred to in this sub-paragraph are not retained by the SAPARD Agency following receipt, the SAPARD Agency shall ensure that copies shall be taken and arrangements made to ensure that the originals will be made available for audit and inspection purposes.
2. The SAPARD Agency shall ensure that the Community contribution is made simultaneously with expenditure by any other public bodies. However, in the case of beneficiaries in the public sector, the Community contribution may be made later than that by other public bodies. In no case may the Community contribution be made before the contributions by public bodies in the Czech Republic.
3. The SAPARD Agency shall ensure that total public expenditure by all public bodies in the Czech Republic for each measure and project is identifiable in the SAPARD Agency.
4. The SAPARD Agency shall maintain records of each payment which include at least the following information:

- (a) částku v národní měně,
- (b) odpovídající částku v EUR.

Poměry příspěvků Společenství a národních příspěvků na veřejné výdaje a celkových veřejných výdajů a celkových přijatelných nákladů se určí v národní měně.

5. Agentura SAPARD zajistí, aby jakákoli částka (částky), o níž zjistí, že byla z nedbalosti zaplacená nad rámec dlužné částky, jež byla Agenturou uznána a jež byla zahrnuta do výkazů výdajů hrazených ze SAPARD EURO účtu, byla zaznamenána do 3 pracovních dnů na SAPARD EURO účtu a aby byla odečtena v rámci příští žádosti o platbu předávané Komisi podle článku 9 tohoto oddílu.
6. Agentura SAPARD zajistí včasné vyřízení žádostí příjemců o platbu. V případech, kdy od přijetí podkladů nezbytných k provedení platby do vystavení platebního příkazu uplyne více než tři měsíce, je možné snížit spolufinancování ze strany Společenství.

Článek 9

Žádost o platbu ze strany Společenství

1. Agentura SAPARD předkládá čtvrtletně Komisi žádosti o platby v souladu s formulářem D-1 stanoveným v oddílu D, jež jsou podepsány, ověřeny a předloženy Národním schvalujícím úředníkem jménem České republiky, a to nejpozději jeden měsíc po konci každého čtvrtletí. Dodatečné žádosti je možno předkládat pouze pokud je to odůvodněno rizikem, že bude čistý zůstatek na SAPARD EURO účtu vyčerpán před zpracováním následující čtvrtletní žádosti.
2. Komise ověří žádosti o platbu s přihlédnutím k článku 7 tohoto oddílu.
3. Komise uhradí výdaje vykázané v žádostech o platbu do dvou měsíců po obdržení přijatelné žádosti o platbu za předpokladu, že

- (a) the amount in national currency,
- (b) the corresponding amount in euro.

The ratios of Community and national contributions to public expenditure, and of total public expenditure to total eligible costs, shall be determined in national currency.

5. The SAPARD Agency shall ensure that any amount(s) which it finds has been inadvertently paid in excess of the sum due, noted by it and which have been incorporated in expenditure declarations charged to the SAPARD euro account, are recorded within 3 working days in the SAPARD euro account and deducted from the next application for payment to the Commission referred to in Article 9 of this Section.
6. The SAPARD Agency shall ensure timely treatment of payment requests by beneficiaries. In cases where the interval between receipt of the supporting documents needed to make the payment and issuing of the payment order exceeds three months, Community co-financing may be reduced.

Article 9

Application for payment from the Community

1. The SAPARD Agency shall, on a quarterly basis, present payment applications in accordance with the Form D-1 as set out in Section D, signed and certified, and transmitted by the National Authorising Officer, on behalf of the Czech Republic, to the Commission within one month of the end of each quarter. However, supplementary applications may be submitted only if justified on the basis of the risk of the net balance in the SAPARD euro account being exhausted before the next quarterly application has been processed.
2. The Commission shall verify the payment applications taking account of Article 7 of this Section.
3. Expenditure declared in the payment applications shall be reimbursed by the Commission within two months of an acceptable payment application being received by it provided that:

- (a) ověření podle článku 7 odst. 6 a případně článku 7 odst. 8 tohoto oddílu neodhalilo žádné problémy;
- (b) nebylo rozhodnuto o žádném odložení plateb ohledně opatření, které(á) je/Jsou předmětem dotyčné žádosti;
- (c) jsou dostupné finanční prostředky.

Článek 10

Směnný kurs a úroky

1. Česká republika zajistí, aby kurzem stanoveným pro převod mezi EUR a národní měnou byl kurz zveřejněný Evropskou centrální bankou pro Českou republiku ve 14.15 S.E.Č.:
 - (a) u plateb Agentury SAPARD, kurz k předposlednímu pracovnímu dni Komise v měsíci předcházejícím měsíci, v jehož průběhu byl výdaj zaznamenán v účetnictví Agentury SAPARD. Datem, kdy je vydán platební příkaz pro příjemce nebo osobu jím určenou, je datum uvedené v účetnictví;
 - (b) u přeplateků ze strany Agentury SAPARD, kurz k předposlednímu pracovnímu dni Komise v měsíci předcházejícím měsíci, v jehož průběhu byl přeplatek poprvé zjištěn;
 - (c) u částek stanovených v rozhodnutích o schválení účtů a o opravném zúčtování, kurz k předposlednímu pracovnímu dni Komise v měsíci předcházejícím měsíci, v jehož průběhu bylo rozhodnutí přijato;
 - (d) u dluhů splácených v souladu s článkem 14.2.8 tohoto oddílu, kurz k předposlednímu pracovnímu dni Komise v měsíci předcházejícím měsíci, v jehož průběhu byl dluh splacen;

- (a) the verifications in Article 7 (6) and where appropriate Article 7 (8) of this Section, have not indicated any problems;
- (b) no suspension of payments has been decided concerning the measure(s) that is or are the subject of the application in question;
- (c) appropriations are available.

Article 10

Exchange rate and interest

1. The Czech Republic shall ensure that the rate recorded for conversion between euro and national currency is that for the Czech Republic published by the European Central Bank on the Internet at 14.15 C.E.T.:
 - (a) for payments by the SAPARD Agency, the rate on the last but one working day at the Commission in the month preceding the month during which the expenditure was recorded in the accounts of the SAPARD Agency. The date the payment order is issued to the beneficiary or their assignee shall be the date shown in the accounts;
 - (b) for overpayments by the SAPARD Agency, the rate on the last but one working day at the Commission in the month preceding the month during which the overpayment was first noted;
 - (c) for amounts fixed by the clearance of accounts and conformity clearance Decisions, the rate on the last but one working day at the Commission in the month preceding the month during which the Decision was taken;
 - (d) for debts recovered in accordance with Article 14 2.8 of this Section, the rate on the last but one working day at the Commission in the month preceding on the month during which the debt was recovered;

- (e) u nesrovnalostí řešených v souladu s článkem 13 tohoto oddílu, kurz k předposlednímu pracovnímu dni Komise v měsíci předcházejícím měsíci, v jehož průběhu byla částka nahrazena;
- (f) u úroku vzniklého na účtu (účtech) agentury SAPARD, kurz ke dni, kdy byl úrok připsán k dobru dotyčného účtu, přičemž tento úrok musí být připisován alespoň jednou měsíčně.

Pokud není zveřejněn kurz pro daný den, použije se kurz publikovaný pro nejpozdější pracovní den před daným dnem.

2. V případech, kdy nejsou dodrženy lhůty stanovené v rozhodnutích podle článku 11 a článku 12 tohoto oddílu, vzniká z jakékoli zbývající částky úrok ve výši rovné sazbě Euribor pro tříměsíčních vklady, zveřejněný Evropskou centrální bankou, navýšený o 1,5 procentního bodu. Tato sazba představuje měsíční průměr za měsíc, v jehož průběhu byla tato rozhodnutí přijata.
3. Česká republika zajistí, aby se úrok získaný ze SAPARD EURO účtu použil výhradně pro účely Programu. Účty související s prostředky SAPARD spravované Agenturou SAPARD se úročí za obvyklých obchodních podmínek. Úrok získaný z těchto účtů odpovídající příspěvku Společenství se rovněž využije výhradně pro účely Programu a nepodléhá žádným poplatkům nebo daním. Veškeré úroky odpovídající příspěvku Společenství se považují za dodatečné k částkám uvedeným v ročních finančních dohodách a počítají se jako další příspěvek Společenství. Podle článku 7 oddílu B se provedou odpovídající změny Programu.

Článek 11

Rozhodnutí o schválení účtů

1. Česká republika zajistí, aby nejpozději do 30. dubna roku následujícího po příslušném finančním roce Národní schvalující úředník předložil Komisi roční vyúčtování Agentury SAPARD, společně s informacemi uvedenými v článku 6 odst. 1 tohoto oddílu, týkajícími se Agentury SAPARD a Národního fondu a souvisejícími s transakcemi financovanými v rámci Programu.

- (e) for irregularities recovered in accordance with Article 13 of this Section, the rate on the last but one working day at the Commission in the month preceding the month during which the amount was recovered;
- (f) for interest earned on the SAPARD Agency account(s), the rate on the day the interest was credited to the account which must be at least monthly.

In the event that a rate for a day is not published, the rate for the most recent previous working day of publication shall be used.

2. Where the time-limits in the Decisions taken pursuant to Article 11 and 12 of this Section are not complied with, any outstanding amount shall generate interest at a rate equal to the Euribor rate for three month deposits published by the European Central Bank plus 1.5% points. That rate shall be the monthly average of the month in which those Decisions were taken.
3. The Czech Republic shall ensure that interest earned on the SAPARD euro account is used exclusively for the Programme. Accounts related to SAPARD funds held by the SAPARD Agency shall bear interest under normal commercial conditions. Interest earned on those accounts attributable to the Community contribution shall also be used exclusively for the Programme and shall not be subject to any charges or taxes. All interest attributable to the Community contribution shall be additional to the amounts included in the Annual Financing Agreements and shall be counted as a further contribution by the Community. Appropriate Programme changes shall be made pursuant to Article 7 of Section B.

Article 11

Clearance of accounts Decision

1. The Czech Republic shall ensure that the National Authorising Officer shall submit to the Commission, by 30 April at the latest of the year following the financial year concerned, the annual accounts of the SAPARD Agency accompanied by the information referred to in Article 6 (1) of this Section, concerning the SAPARD Agency and the National Fund, and relating to transactions financed under the Programme.

2. Vyúčtování uvedené v odstavci 1 se předkládá na formuláři D-2 upraveném v oddílu D.
3. Výdaje vykázané pro daný měsíc musí být odpovídat provedeným platbám s odečtením jakýchkoli příjmů.

Příslušným datem platby je datum, kdy Agentura SAPARD zašle platební příkaz finančnímu ústavu nebo příjemci nebo jím určené osobě. Příslušným datem příjmu je datum připsání částky na účet.

Vykazované výdaje mohou zahrnovat opravy údajů za předchozí měsíce téhož finančního roku.

Pro daný finanční rok se přihlíží ke všem transakcím zaznamenaným na účtech Agentury SAPARD v dotyčném roce.

4. Pokud jsou platby poskytované v rámci Programu zatíženy nároky, považují se za plně uhrazené ve smyslu prvního pododstavce odstavce 3:
 - v den zaplacení částky, jež je nadále splatná příjemci, pokud je nárok nižší než hrazený výdaj;
 - v den uhrazení výdaje, pokud je tento výdaj nižší nebo roven nároku.
5. Nesplněné platební příkazy a platby zapsané na vrub účtu, jež jsou poté na tento účet opětovně připsány, se uvádí ve formuláři D-2 jako částky odečítané z výdajů za měsíc, v jehož průběhu bylo nesplnění příkazu nebo zrušení platby oznámeno Agentuře SAPARD.
6. Nejpozději do 30. září roku následujícího po daném finančním roku Komise přijme, na základě informací uvedených v odstavci 1, rozhodnutí o schválení účtu Agentury SAPARD (dále jen "rozhodnutí o schválení účtů").

2. The accounts referred to in paragraph 1 shall be submitted using Form D2 as set out in Section D.
3. Expenditure declared in respect of a given month must relate to payments made less any receipts.

The relevant date for payments shall be the date on which the SAPARD Agency has sent the payment order to a financial institute or beneficiary or their assignee. The relevant date for receipts shall be the date on which the amount was recorded in the account.

Expenditure declared may include corrections to data reported for previous months in the same financial year.

For a given financial year, all transactions recorded in the accounts of the SAPARD Agency in that year shall be taken into consideration.

4. Where payments due under the Programme are encumbered by claims, they shall be deemed to have been made in their entirety within the meaning of the first subparagraph of paragraph 3:
 - on the date of the payment of the sum still due to the beneficiary, if the claim is less than the expenditure settled,
 - on the date of the settlement of the expenditure, if the latter is less than or equal to the claim.
5. Payment orders not executed and payments debited to the account and then re-credited shall be shown in Form D 2 as deductions from expenditure in respect of the month during which the failure to execute or the cancellation is reported to the SAPARD Agency.
6. The Commission shall, by 30 September at the latest of the year following the financial year concerned, on the basis of the information referred to in paragraph 1, take a Decision to clear the account of the SAPARD Agency (hereinafter referred to as "the clearance of accounts Decision").

Rozhodnutí o schválení účtů zahrnuje úplnost, přesnost a pravdivost účtů a nemá vliv na přijetí následného rozhodnutí o opravném zúčtování podle článku 12 tohoto oddílu.

Rozhodnutí o schválení účtů zahrnuje také schválení SAPARD EURO účtu a částek, jež mají být na tento účet připsány v souladu s článkem 13 odst. 2 a článkem 14 odst. 2.8. tohoto oddílu.

7. Komise sdělí České republice výsledky ověřování předložených informací, společně s jakýmkoli navrhovanými změnami, nejpozději do 15. července po skončení finančního roku. Pokud nebude Komise, z důvodů na straně České republiky, schopna schválit účty České republiky nejpozději do 30. září, uvědomí Komise Českou republiku o dalších navrhovaných šetřeních.
8. Částka stanovená rozhodnutím o schválení účtů se obvykle přičítá k následující(m) platbě (platbám) poskytovaným Komisí České republiky nebo se od těchto plateb odečítá. Pokud by však částka, jež má být odečtena ve výši stanovené tímto rozhodnutím, překročila úroveň případných následných plateb, Národní schvalující úředník zaručí jménem České republiky, že částka nekrytá zůstatkem bude Komisi uhrazena v EUR do dvou měsíců po oznámení rozhodnutí. Komise však může v jednotlivých případech rozhodnout, že jakákoli částka, jež jí má být uhrazena, se započte na splatné částky, jež má Komise uhradit České republice podle jakéhokoli nástroje Společenství.

Článek 12

Rozhodnutí o opravném zúčtování

1. Pokud Komise zjistí, že určitý výdaj nebyl učiněn v souladu s touto dohodou, přijme rozhodnutí (dále jen "rozhodnutí o opravném zúčtování"), že se tento výdaj vyloučí ze spolufinancování Společenstvím.

The clearance of accounts Decision shall cover the integrality, accuracy and veracity of the accounts submitted and shall not prejudice the adoption of a subsequent conformity clearance Decision, pursuant to Article 12 of this Section.

The clearance of accounts Decision shall also cover the clearance of the SAPARD euro account and amounts to be credited to that account in accordance with Article 13 (2) and Article 14 (2.8) of this Section.

7. The Commission shall communicate to the Czech Republic the results of its verifications of the information supplied, together with any amendments it proposes, by 15 July at the latest following the end of the financial year. If, for reasons attributable to the Czech Republic, the Commission is unable to clear the accounts of the Czech Republic by 30 September at the latest, the Commission shall notify the Czech Republic of further enquiries it proposes to undertake.
8. The amount fixed by the clearance of accounts Decision shall normally be added to or deducted from the next payment(s) due from the Commission to the Czech Republic. However, where the amount to be deducted fixed by the clearance of accounts Decision exceeds the level of possible subsequent payments, the National Authorising Officer, on behalf of the Czech Republic, shall ensure that the amount not covered by the balance shall be credited to the Commission in euro within two months of notification of that Decision. The Commission may however, on a case by case basis, decide that any amount to be credited to it shall be offset against payments due to be made by the Commission to the Czech Republic under any Community instrument.

Article 12

Conformity clearance Decision

1. The Commission shall take a Decision (hereinafter referred to as "the conformity clearance Decision") on the expenditure to be excluded from Community co-financing where it finds that expenditure has not been effected in compliance with this Agreement.

2. Pokud v důsledku jakéhokoli šetření dojde Komise k závěru, že výdaj nebyl učiněn v souladu s touto dohodou, oznámí před přijetím rozhodnutí o opravném zúčtování písemně Národnímu schvalujícímu úředníku výsledky své kontroly a uvede, jaká nápravná opatření je třeba přijmout k zajištění budoucího dodržování dohody. V oznámení se případně uvedou příslušné články této Víceleté finanční dohody, Programu, rozhodnutí uvedeného v článku 3 odst. 1 tohoto oddílu a Roční finanční dohody (dohod).
3. Národní schvalující úředník písemně odpoví nejpozději do dvou měsíců, přičemž Komise může v důsledku této odpovědi změnit své stanovisko. V odůvodněných případech může Komise schválit prodloužení lhůty pro odpověď.

Po vypršení lhůty pro odpověď vyzve Komise Českou republiku k dvoustranným jednáním a obě strany se pokusí dosáhnout dohody o opatřeních, jež je třeba přijmout, a o hodnocení závažnosti porušení povinností a finanční ztráty Společenství. Po skončení tohoto jednání a po vypršení jakékoli lhůty po skončení jednání stanovené Komisí pro poskytnutí dalších informací nebo, pokud Česká republika nepřijme výzvu ke schůzce před vypršením lhůty stanovené Komisí, po vypršení této lhůty, Komise formálně sdělí České republice své závěry.

Nedosáhne-li se dohody, může Národní schvalující úředník požádat jménem České republiky o zahájení procedury stanovené v bodu 9 oddílu F, s výhledem na zprostředkování mezi příslušnými stanovisky ve lhůtě čtyř měsíců. Výsledky této procedury se uvedou ve zprávě vypracované smírčím orgánem s přihlédnutím k ustanovením bodu 9 oddílu F. Zpráva se zašle Komisi a Komise ji přezkoumá před přijetím rozhodnutí o opravném zúčtování.

4. Komise vyhodnotí částky, jež mají být vyloučeny, s přihlédnutím zejména ke zjištěné míře nesouladu. Komise vezme v úvahu povahu a závažnost porušení povinností a rozsah rizika finanční ztráty Společenství.

2. When, as a result of any enquiry, the Commission considers that expenditure has not been effected in compliance with this Agreement, it shall, before a conformity clearance Decision is taken, notify in writing the National Authorising Officer of the results of its checks and indicate the corrective action to be taken to ensure future compliance. The communication shall make reference, as appropriate, to the relevant articles of this Multi-annual Financing Agreement, the Programme, the Decision referred to in Article 3 (1) of this Section and the Annual Financing Agreement(s).
3. The National Authorising Officer shall reply in writing within two months, and the Commission may modify its position in consequence. In justified cases, the Commission may agree to extend that period for reply.

After expiry of the period for reply, the Commission shall invite the Czech Republic to a bilateral discussion, and both parties shall endeavour to reach an agreement as to the action to be taken and on an evaluation of the gravity of the infringement and the financial loss to the Community. Following that discussion and any deadline after the discussion fixed by the Commission for the provision of further information or, where the Czech Republic does not accept the invitation to the meeting before the deadline set by the Commission, after that deadline has passed, the Commission shall formally communicate its conclusions to the Czech Republic.

If no agreement is reached, the National Authorising Officer, on behalf of the Czech Republic, may ask for a procedure provided for in Item 9 of Section F to be initiated, with a view to mediating between the respective positions within a period of four months. The results of that procedure shall be set out in a report drawn up by the Conciliation Body taking account of the provisions laid down in Item 9 of Section F. The report shall be sent to and examined by the Commission before a conformity clearance Decision is taken.

4. The Commission shall evaluate the amounts to be excluded having regard in particular to the degree of non-compliance found. The Commission shall take into account the nature and gravity of the infringement and the extent of the risk of financial loss to the Community.

5. Odmítnutí financování nemusí zahrnovat výdaje poskytnuté na opatření, u nichž byla poslední platba uskutečněna nejméně 24 měsíců před datem, kdy Komise písemně sdělila Národnímu schvalujícímu úředníku výsledky kontrol uvedených v odstavci 2. To neplatí pro finanční důsledky nesrovnalostí uvedených v článku 13 tohoto oddílu. Pokud nejsou texty nezbytné pro provedení těchto kontrol dostupné v anglickém jazyce, tato lhůta se prodlužuje o dobu od žádosti Komise o dokumenty v anglickém jazyce do jejich obdržení.
6. V případech, kdy Agentura SAPARD neurčila nebo neprovedla správně kontrolu, může být provedena finanční oprava zahrnující paušální opravy, jejichž úroveň je poměrná k riziku finanční ztráty Společenství.
7. Částka, jež má být vrácena v souladu s rozhodnutím o opravném zúčtování, se sdělí Národnímu schvalujícímu úředníku, který jménem České republiky zajistí, aby tato částka byla připsána na SAPARD EURO účet do dvou měsíců po datu přijetí rozhodnutí o opravném zúčtování a aby byla odečtena z příští žádosti o platbu předkládané Komisi. Komise však může v jednotlivých případech rozhodnout, že se jakákoli částka, jež jí má být uhrazena, započte na platby, jež má Komise poskytnout České republice podle kteréhokoli nástroje Společenství.
8. Částka vrácená v souladu s rozhodnutím o opravném zúčtování nebude již znovu pro Program vyčleněna.

Článek 13

Ustanovení o nesrovnalostech a kontrole

1. Aniž by tím byla dotčena ustanovení této dohody, Česká republika přijme, v souladu s vnitrostátními právními, regulačními nebo správními předpisy, opatření nezbytná k:
 - (a) tomu, aby se ujistila, že transakce financované Programem jsou skutečně prováděny a správně uskutečňovány;
 - (b) prevenci a řešení nesrovnalostí;
 - (c) náhradě částek ztracených v důsledku nesrovnalostí nebo nedbalosti.

5. A refusal to finance may not involve expenditure for a measure in respect of which the final payment was effected prior to 24 months preceding the Commission's written communication of the results of the checks referred to in paragraph 2 to the National Authorising Officer. This shall not apply to the financial consequences of irregularities as referred to in Article 13 of this Section. Where texts necessary for the performance of those checks are not available in English this period shall be extended by the length of time between the Commission requesting documents in English and their receipt.
6. In cases where controls have not been correctly established or executed by the SAPARD Agency, a financial correction may be applied which may include application of flat rate corrections the level of which shall be proportionate to the risk of financial loss for the Community.
7. The amount to be recovered in accordance with the conformity clearance Decision, shall be communicated to the National Authorising Officer who shall, on behalf of the Czech Republic, ensure that the amount is credited to the SAPARD euro account within two months of the date the conformity clearance Decision was taken and deducted from the next application for payment to the Commission. The Commission may, however, on a case by case basis, decide that any amount to be credited to it shall be offset against payments due to be made by the Commission to the Czech Republic under any Community instrument.
8. The amount to be recovered in accordance with the conformity clearance Decision shall not be reallocated to the Programme.

Article 13

Irregularity and control provisions

1. The Czech Republic shall without prejudice to the provisions of this Agreement, in accordance with national provisions laid down by law, regulation or administrative action take the actions necessary to:
 - (a) satisfy itself that transactions financed by the Programme are actually carried out and executed correctly;
 - (b) prevent and deal with irregularities;
 - (c) recover sums lost as a result of irregularities or negligence.

Česká republika informuje Komisi o opatřeních přijatých k tomuto účelu a zejména o stavu správních a soudních řízení.

2. Částky nahrazované podle odstavce 1 písm. c) související s příspěvkem Společenství se hradí akreditované Agentuře SAPARD a odečítají se od výdajů financovaných Programem.
3. Česká republika zpřístupní Komisi veškeré informace nezbytné pro správné fungování Programu a přijme všechna vhodná opatření k usnadnění dohledu, který Komise považuje za nezbytný v rámci řízení financování Společenství, včetně kontrol na místě.
4. Oprávnění zástupci jmenovaní Komisí k provádění inspekci na místě mají přístup k účetnictví a všem ostatním dokumentům, včetně informací vytvořených nebo uchovávaných v elektronické formě, týkajících se výdajů financovaných Programem.

Mohou zejména kontrolovat:

- (a) zda jsou správní postupy v souladu s touto dohodou;
- (b) zda existují nezbytné podklady a zda se shodují s transakcemi financovanými Programem;
- (c) podmínky, za kterých jsou prováděny a kontrolovány transakce financované Programem.

Komise inspekci předem řádně ohlásí České republice. Úředníci České republiky se mohou inspekce zúčastnit.

5. Na žádost Komise a se souhlasem České republiky mohou inspekci nebo šetření týkající se transakcí uvedených v této dohodě provést úřady České republiky.

Úředníci Komise se mohou těchto inspekci nebo šetření též zúčastnit.

The Czech Republic shall inform the Commission of actions taken for those purposes and in particular of the state of the administrative and judicial procedures.

2. Sums recovered as referred to in paragraph 1 (c) relating to the Community contribution shall be paid to the accredited SAPARD Agency and deducted by it from the expenditure which has been financed by the Programme.
3. The Czech Republic shall make available to the Commission all information required for the proper working of the Programme and shall take all suitable action to facilitate the supervision which the Commission considers necessary within the framework of the management of Community financing, including inspections on-the-spot.
4. Authorised representatives appointed by the Commission to carry out inspections on-the-spot shall have access to the books and all other documents, including information created or stored in electronic form, relating to expenditure financed by the Programme.

They may, in particular, check:

- (a) whether administrative practices are in accordance with this Agreement;
- (b) whether the requisite supporting documents exist and tally with the transactions financed by the Programme;
- (c) the conditions under which transactions financed by the Programme are carried out and checked.

The Commission shall give due notice before the inspection is carried out to the Czech Republic. Officials of the Czech Republic may take part in the inspection.

5. At the request of the Commission and with the agreement of the Czech Republic, inspections or inquiries concerning the transactions referred to in this Agreement may be carried out by the authorities of the Czech Republic.

Officials of the Commission may also participate in those inspections or inquiries.

6. Aniž by tím byly dotčeny odstavce 1 až 5, Česká republika provede ustanovení bodu 4, bodu 5, bodu 6 a bodu 7 oddílu F, týkající se nesrovnalostí a organizace informačního systému v této oblasti.

Článek 14

FUNKCE A KRITÉRIA PRO AKREDITACI AGENTURY SAPARD

Česká republika zajistí, aby Agentura SAPARD splňovala následující funkce a kritéria:

1. FUNKCE

- 1.1. Schvalování závazků a plateb: cílem této funkce je stanovit částku, která bude vyplacena žadateli nebo jeho zplnomocněnci v souladu s touto dohodou, zejména s ohledem na přijatelnost žádostí o schválení a nároků na platby, splnění závazků přijatých v souvislosti se schvalováním projektů, podáváním nabídek a uzavíráním smluv a ověřování provedených prací či dodaných služeb.
- 1.2. Provádění plateb: cílem této funkce je udílení pokynů bankám Agentury nebo případně vládnímu platební úřadu k vyplacení schválených částek žadatelům (nebo jejich zplnomocněncům).
- 1.3. Účtování závazků a plateb: cílem této funkce je zaznamenávat závazky a platby ve zvláštních účetních knihách Agentury určených pro výdaje SAPARD, které budou obvykle mít formu elektronického systému zpracování dat, a připravovat pravidelné souhrny výdajů, včetně pravidelných a ročních výkazů pro Komisi. V účetních knihách se zaznamenávají i podrobnosti o dluzích, jež mají být vymáhány.

6. Without prejudice to paragraphs 1 to 5, the Czech Republic shall apply the provisions of Item 4, Item 5, Item 6 and Item 7 of Section F, concerning irregularities and the organisation of an information system in this field.

Article 14

FUNCTIONS AND CRITERIA FOR ACCREDITATION AS A SAPARD AGENCY

The Czech Republic shall ensure the SAPARD Agency executes the following:

1. FUNCTIONS

- 1.1. Authorisation of commitments and payments: the objective of this function is the establishment of the amount that shall be paid to a claimant or to their assignee(s) in compliance with this Agreement, in particular those concerning the eligibility of applications for approval and claims for payment, compliance with commitments entered into concerning project approvals, tendering and contracting procedures, and verification of the work carried out or services supplied.
- 1.2. Execution of payments: the objective of this function is the issuing of an instruction to the Agency's bankers, or, in appropriate cases, a governmental payments office, to pay the authorised amount to the claimant (or their assignee(s)).
- 1.3. Accounting for commitments and payments: the objective of this function is the recording of the commitment and payment in the Agency's separate books of accounts of SAPARD expenditure, which will normally be in the form of an electronic data processing system, and the preparation of periodic summaries of expenditure, including the periodic and annual declarations to the Commission. The books of account shall also record details of debts to be recovered.

- 1.4. Kontrola: cílem této funkce je ověřit skutečnosti, z nichž vycházejí žádosti a nároky s cílem přezkoumat jejich soulad s touto dohodou a smluvními podmínkami závazku mezi Agenturou SAPARD a příjemcem. Kontrola v daných případech zahrnuje kontroly prováděné před výběrem projektu, přeměření parametrů, kontroly množství a jakosti dodávaného zboží či služeb, analýzu nebo kontrolu vzorků, kontroly před provedením platby a jakákoli zvláštní ustanovení pro realizaci této dohody v souvislosti s přijatelností výdajů. Ke zjištění přijatelnosti zahrnují kontroly v daných případech šetření technické povahy, které může zahrnovat ekonomická finanční hodnocení a kontroly specifické zemědělské, technické či vědecké povahy.
- 1.5. Podávání zpráv: cílem této funkce je zajistit, aby byly zprávy o provádění jednotlivých projektů a opatření podávány způsobem, který pomůže zajistit efektivní a účinnou realizaci opatření.

2. KRITÉRIA

- 2.1. Administrativní struktura Agentury SAPARD zajistí oddělení tří funkcí: schvalování, realizace a účtování. Každá z těchto funkcí je úkolem zvláštní nižší administrativní jednotky, jejíž povinnosti stanoví organizační schéma.
- 2.2. Agentura SAPARD stanoví následující postupy nebo takové postupy, které dávají rovnocenné záruky:
- 2.2.1. Agentura SAPARD stanoví podrobné písemné postupy pro přijímání, zaznamenávání a zpracovávání žádostí o schválení projektů, nároků, faktur a podkladů a kontrolních zpráv, včetně popisu všech dokumentů, jež se mají použít.

Tyto postupy zajistí, aby byly vyřizovány pouze takové nároky na platbu nebo vybrány takové projekty, které splňují kritéria pro výběr projektů, a zajistí vedení projektové složky s veškerou příslušnou dokumentací pro účely auditu projektu.

- 1.4. Control: the objective of this function is to verify the facts on which applications and claims are based in order to review their compliance with this Agreement and the terms and conditions of the commitment between the SAPARD Agency and the beneficiary. Controls shall, where appropriate, include pre-project selection checks, remeasurement, checks on quantity and quality of goods or services delivered, an analysis or a sample control, pre-payment checks and any special provisions for implementing this Agreement as to the eligibility of the expenditure. In order to establish eligibility, controls shall include, where appropriate, examinations of a technical nature, which can involve economic financial assessments and checks of a specific agricultural, technical or scientific nature.
- 1.5. Reporting: the objective of this function is to ensure that progress of the individual projects and measures is reported in a way which helps to ensure the effective and efficient implementation of the measure.

2. CRITERIA

- 2.1. The SAPARD Agency's administrative structure shall provide for the separation of the three functions of authorisation, execution and accounting. Each of those functions shall be the responsibility of a separate administrative sub-unit whose responsibilities shall be defined in an organisation chart.
- 2.2. The SAPARD Agency shall adopt the following procedures or those offering equivalent guarantees:
 - 2.2.1. The SAPARD Agency shall lay down detailed written procedures for the receipt, recording and processing of applications for project approval, claims, invoices and supporting documents and control reports including a description of all documents to be used.

These procedures shall ensure that only claims for payment or projects selected which comply with the project selection criteria are processed and shall ensure the maintenance of a project file with all relevant documentation to audit the project.

2.2.2. Povinnosti budou rozděleny tak, aby žádný úředník v žádném okamžiku nenesl u žádného projektu zodpovědnost za více než jeden z následujících úkolů: schválení projektu, schválení plateb, výplata nebo účtování částek. Na práci každého úředníka provádějícího jeden z těchto úkolů dohlíží jiný úředník. Úkoly každého úředníka se definují písemně a určí se finanční limity jejich oprávnění. Personál projde příslušným školením a personál v citlivých funkcích podléhá rotaci nebo zvýšenému dohledu.

2.2.3. Každý úředník odpovědný za schvalování má k dispozici podrobný kontrolní seznam uvádějící veškeré ověřovací úkony, jež je třeba provést, a v podkladech každého nároku potvrdí, že byly tyto kontroly provedeny. Toto potvrzení je možno provést elektronicky na základě kontrolních požadavků stanovených v bodu 2.2.6.

Doloží se, že práce byla přezkoumána pracovníkem vyšší úrovně. Analýzu, hodnocení a schválení projektů je nutno dokládat písemně. Analýza projektu se řídí zásadami správného finančního řízení.

2.2.4. Žádosti či nároky se schválí pouze po provedení kontrol, jež postačují k ověření, že tyto žádosti či nároky odpovídají této dohodě. Mezi takové kontroly patří úkony požadované ustanoveními, jimiž se řídí specifické opatření, v jehož rámci je pomoc požadována, a úkony nezbytné k zamezení a odhalení podvodů a nesrovnalostí se zvláštním ohledem na hrozící rizika.

V rámci funkce schvalování se žádosti podrobí kontrole zahrnující zjištění plnění podmínek a ustanovení, způsobilost, úplnost dokumentů, správnost podkladů a datum přijetí.

Všechny kontroly, jež je třeba provést, jsou uvedeny na kontrolním seznamu a jejich provedení se potvrzuje pro každou žádost a nárok, nebo pro každý soubor žádostí nebo nároků.

2.2.2. The division of duties shall be such that no official has responsibility at any time, for any project, for more than one of the responsibilities for approving projects, authorising payment, paying or accounting for sums. The work of each official performing one of those tasks shall be supervised by a second official. The responsibilities of each official shall be defined in writing, and financial limits shall be set to their authority. Staff training shall be appropriate, and staff in sensitive positions shall be rotated or subject to increased supervision.

2.2.3. Each official responsible for authorisation shall have at their disposal a detailed check-list of the verifications required to be undertaken, and in the supporting documents of the claim shall attest that these checks have been performed. This attestation may be made by electronic means subject to the control requirements referred to in point 2.2.6.

There shall be evidence of review of the work by a more senior member of staff. The analysis, the appraisal and approval of the projects shall be evidenced in writing. The analysis of the project shall be guided by the principles of sound financial management.

2.2.4. An application or claim shall be authorised only after sufficient checks have been made to verify that it complies with this Agreement. The checks shall include those required by the provisions governing the specific measure under which aid is claimed, and those required to prevent and detect fraud and irregularity with particular regard to the risks presented.

As part of the authorisation function, applications shall be subject to checks which include establishment of adherence to terms and conditions, eligibility, completeness of documents, correctness of supporting documents, date of receipt.

All checks to be undertaken shall be specified in a check-list, and their performance shall be attested for each application and claim, or for each batch of applications or claims.

U dodávaných služeb či zboží kontrola sestává z:

- kontroly dokumentů: s cílem zajistit, aby údaje o množství, jakosti a ceně zboží či služeb uvedených na faktuře odpovídaly údajům v objednávce;
- fyzické kontroly: s cílem zajistit, aby množství a jakost zboží či služeb odpovídaly údajům uvedeným na faktuře či ve formuláři nároku.

Tuto kontrolu služeb nebo zboží lze provádět i průběžně během dodávek, tj. při poskytování první nebo prozatímních plateb.

2.2.5. Stanovené postupy by měly zajistit, aby se platba poskytla pouze žadateli na jeho bankovní účet nebo jeho zplnomocněnci. Platbu provede banka Agentury nebo případně vládní platební úřad, nebo se zašle šek, a to zásadně do 3 pracovních dnů od data zapsání na vrub SAPARD EURO účtu. Veškeré platby, u nichž nedojde k převodu finančních prostředků, se připíší zpět SAPARD EURO účet do 3 pracovních dnů od oznámení o neuskutečnění převodu.

Částky pocházející ze šeků, jež nejsou proplaceny v době jejich platnosti, se připíší na SAPARD EURO účet do 3 pracovních dnů od oznámení o jejich neproplacení.

Žádné platby se neprovádí v hotovosti. Souhlas schvalujícího úředníka a dohlížejího úředníka je možno udělit elektronicky za předpokladu, že je zajištěna příslušná úroveň zabezpečení a že se identita signatáře uloží v elektronických záznamech.

2.2.6. V případech zpracovávání žádostí, nároků či faktur s využitím počítačového systému se přístup k počítačovému systému chrání a kontroluje tak, aby:

- (a) všechny informace vkládané do systému byly řádně ověřeny, s cílem zajistit odhalení a opravu vstupních chyb, a aby tyto informace byly podrobeny logické kontrole k odhalení neúplných nebo mimořádných údajů,
- (b) žádné údaje nemohl vkládat, měnit ani ověřovat nikdo jiný než oprávnění úředníci, jimž byla přidělena individuální hesla,

As regards the services or goods delivered, the control shall consist of:

- Documentary control: to ensure that data on quantity, quality and price of the goods or services on the invoice reconcile with those ordered;
- Physical control: to ensure that the quantity and quality of the goods or services match those mentioned in the invoice or claim form.

This control of services or goods can also be performed on a continuous basis during delivery that is to say, when initial or interim payments are made.

2.2.5. Procedures shall ensure that payment is made only to the claimant, to their bank account or to their assignee. The payment shall be executed by the Agency's banker, or, as appropriate, a governmental payments office, or the cheque mailed, as a general rule, within 3 working days of the date of debit against the SAPARD euro account.

All payments for which transfers are not executed, shall be re-credited to the SAPARD euro account within 3 working days of notification of their non-execution.

Amounts arising from cheques not cashed within the period of their validity, shall be credited to the SAPARD euro account within 3 working days of notification of their non-execution.

No payments shall be made in cash. The approval of the authorising official and supervisor may be made by electronic means, provided an appropriate level of security is ensured, and the identity of the signatory is entered in the electronic records.

2.2.6. Where applications, claims or invoices are processed using a computer system, access to the computer system shall be protected and controlled in such a way that:

- (a) all information entered into the system is properly validated to ensure that input errors are detected and corrected and submitted to logical checks to detect inconsistent or extraordinary data,
- (b) no data may be entered, modified, or validated, except by authorised officials to whom individual passwords are attributed,

- (c) identita každého úředníka, který vkládá či mění data nebo programy, byla zaznamenána v provozním deníku,
- (d) se hesla pravidelně měnila, s cílem zabránit zneužití,
- (e) změny hardwaru a softwaru byly před jejich realizací testovány a schváleny a podléhaly změnám v řídicích postupech,
- (f) počítačové systémy byly chráněny před neoprávněným přístupem prostřednictvím fyzických kontrol a aby data byla zálohována na kopiích uložených na zvláštním, zabezpečeném místě,
- (g) veškerá vkládaná data podléhala logické kontrole směřující k odhalení neúplných nebo mimořádných údajů.

Na základě schválené strategie pro informační a komunikační technologie se vytvoří komplexní politika zabezpečení informačních technologií k zajištění důvěrnosti, integrity a dostupnosti dat.

- 2.2.7. Stanovené postupy zajistí, aby byly včas zaznamenávány změny v úrovni pomoci či podmínkách pro přiznání pomoci a aby byly ve vhodném čase aktualizovány pokyny, databáze a kontrolní seznamy.
- 2.3. Schvalovací a kontrolní funkcí nebo jejich částí je možno pověřit jiné orgány, za předpokladu splnění následujících podmínek:
 - 2.3.1. Úkoly a povinnosti těchto jiných orgánů, zejména v oblasti kontroly a ověřování souladu s touto dohodou, jsou jasně definovány.
 - 2.3.2. Tyto orgány mají účinné systémy zajišťující uspokojivé plnění jejich povinností.
 - 2.3.3. Tyto orgány agentuře potvrdí, že skutečně plní svoje povinnosti, a popíší použité prostředky.

- (c) the identity of each official entering, or modifying, data or programmes is recorded in an operations log,
- (d) passwords shall be changed regularly to avoid misuse,
- (e) hard and software changes shall be tested, and approved before implementation, that is, subject to a change management procedure,
- (f) computer systems shall be protected from unauthorised access by physical controls, and the data shall be backed up by copies stored in a separate, safeguarded location,
- (g) all data entry shall be checked by logical checks aimed at detecting inconsistent or extraordinary data,

A comprehensive information technology security policy shall be developed on the basis of an approved strategy for information and communication technology to ensure confidentiality, integrity and availability of all data.

- 2.2.7. Procedures shall ensure that changes in rates of aid or terms and conditions for the grant of aid are recorded and the instructions, databases and checklists up-dated in good time.
- 2.3. Part or all of the authorisation and the control function may be delegated to other bodies provided that the following conditions are fulfilled:
- 2.3.1. The responsibilities and obligations of the other bodies, in particular concerning the control and verification of compliance with this Agreement shall be clearly defined.
 - 2.3.2. The bodies shall have effective systems for ensuring that they fulfil their responsibilities in a satisfactory manner.
 - 2.3.3. The bodies shall confirm to the Agency that they in fact fulfil their responsibilities and describe the means employed.

- 2.3.4. Agentura SAPARD bude pravidelně a včas informována o výsledcích prováděných kontrol tak, aby bylo vždy možno vzít v úvahu přiměřenost těchto kontrol před schválením nebo splněním nároku či zaplacením faktury. Provedená práce se podrobně popíše ve zprávě přiložené ke každé žádosti a nároku, každému souboru žádostí a nároků nebo případně ve zprávě za jeden rok. Ke zprávě se přiloží potvrzení o přijatelnosti schválených žádostí a nároků a o povaze, rozsahu a omezení provedené práce. Ve zprávě se označí provedené fyzické a administrativní kontroly, definovaná metoda, výsledky všech kontrol a opatření přijatá ohledně ohlášených nedostatků a nesrovnalostí. Podklady předložené Agentuře musí být zaručovat, že byly provedeny všechny požadované kontroly přijatelnosti nároků nebo faktur schválených k úhradě.
- 2.3.5. Agentura SAPARD se musí před schválením projektu a přiznáním pomoci ujistit, že se tyto jiné orgány řídily postupy, jež odpovídají kritériím stanoveným v tomto článku.
- 2.3.6. Jasně se určí a zaznamenají kritéria pro posuzování žádostí a pořadí jejich důležitosti.
- 2.3.7. V případech, kdy si jiné orgány ponechávají dokumenty týkající se schválených nároků, přislíbených výdajů a provedených kontrol, stanoví tyto orgány i Agentura postupy zajišťující zaznamenání míst uložení všech takových dokumentů týkajících se určitých plateb poskytnutých Agenturou a aby byly tyto dokumenty k dispozici k nahlédnutí v kancelářích Agentury na žádost osob a orgánů, jež by obvykle měly právo do takovýchto dokumentů nahlížet, včetně:
- (i) pracovníků Agentury, kteří nárok vyřizují,
 - (ii) vnitřní auditní služby Agentury,
 - (iii) Certifikačního orgánu, který potvrzuje roční výkazy Agentury,
 - (iv) oprávněných zmocněnců nebo zástupců Společenství.

- 2.3.4. The SAPARD Agency shall be informed on a regular and timely basis of the results of controls effected, so that the adequacy of the controls may always be taken into account before a claim is authorised or settled or an invoice is paid. The work performed shall be described in detail in a report accompanying each application and claim, batch of applications and claims or, when appropriate, in a report covering one year. The report shall be accompanied by an attestation of the eligibility of the approved applications and claims and of the nature, scope and limits of the work done. The report shall identify physical and administrative checks performed, the method described, the results of all inspections and the action taken in respect of discrepancies and irregularities reported upon. The supporting documents submitted to the Agency shall be sufficient to provide assurance that all the required checks on the eligibility of the claims or invoices authorised for payment have been performed.
- 2.3.5. The SAPARD Agency must be satisfied, before the project is approved and before the aid is granted, that the other bodies have followed procedures which comply with the criteria set out in this Article.
- 2.3.6. Criteria for assessing applications and their order of priority shall be clearly defined and documented.
- 2.3.7. Where documents relating to the claims authorised, expenditure committed and controls effected as well as those relating to projects not selected are retained by other bodies, both these bodies and the Agency shall set up procedures to ensure that the location of all such documents that are relevant to specific payments made by the Agency is recorded, and that these documents shall be made available for inspection at the Agency's offices at the request of the persons and bodies who would normally have the right to inspect such documents, including:
- (i) the Agency's staff who deal with the claim,
 - (ii) the Agency's internal audit service,
 - (iii) the Certifying Body that attests the Agency's annual declaration,
 - (iv) duly authorised agents or representatives of the Community.

- 2.3.8. Mezi Agenturou SAPARD a orgány, jež jsou pověřeny výkonem funkcí Agentury SAPARD, se uzavřou písemné smlouvy. Tyto smlouvy musí jasně určovat funkce, které má pověřený orgán vykonávat a druh podkladů a zpráv, jež mají být agentuře SAPARD zasílány v určených lhůtách. Celý systém, včetně funkcí delegovaných na jiné orgány, by měl být stanoven v organizačním schématu.

Smlouva by měla upravit přístup oprávněných zmocněnců nebo zástupců Společenství k informacím v držení těchto pověřených orgánů a zkoumání žádostí těmito úředníky, včetně kontrol projektů a příjemců pomoci.

- 2.4. Účetní postupy zajistí, aby výkazy výdajů předkládané Komisi byly úplné, přesné a včasné a aby byly odhaleny a odstraněny veškeré chyby nebo opominutí, zejména prostřednictvím kontrol a srovnání prováděných nejméně jednou za tři měsíce. Pro každou položku zanesenou do účetnictví se uvádí plný revizní záznam.

Účetní postupy Agentury SAPARD zajistí, aby byl účetní systém schopen poskytovat přehled o celkových nákladech, přislíbených výdajích, částečných platbách a zůstatkových platbách, a to v EUR i v národní měně, pro každou regionální kancelář, a pro každý projekt, smlouvu nebo opatření a sub-opatření. Stanoví se lhůty pro zrušení příslibu v případě, kdy práce nejsou dokončeny podle odsouhlaseného rozvrhu. Takové zrušení příslibu se odpovídajícím způsobem zaznamená v účetním systému.

- 2.5. Agentura SAPARD zajistí existenci služby pro vnitřní audit nebo jí odpovídající služby, s cílem zajistit efektivní fungování systému vnitřní kontroly Agentury. Služba pro vnitřní audit je nezávislá na ostatních odděleních Agentury a podává zprávy přímo nejvyššímu vedení Agentury. Služba pro vnitřní audit ověřuje, zda jsou postupy přijaté Agenturou přiměřené pro zajišťování ověření souladu s touto dohodou a zda je účtování přesné, úplné a včasné.

- 2.3.8. Written agreements shall be concluded between the SAPARD Agency and bodies to which functions of the SAPARD Agency have been delegated. Such agreements shall clearly identify the functions to be performed by the delegated body and the type of supporting documents and reports to be sent to the SAPARD Agency within specified time limits. The overall system, including the delegated functions performed by other bodies, shall be set out in an organisation chart.

The agreement shall provide for access by duly authorised agents or representatives of the Community to information held by these delegated bodies and for the investigation by such officials of applications including the carrying out of checks on projects and recipients of aid.

- 2.4. Accounting procedures shall ensure that declarations of expenditure to the Commission are complete, accurate and timely, and that any errors or omissions are detected and corrected, in particular through checks and reconciliation performed at intervals of not more than three months. A full audit trail for every item entered into the accounts shall be provided.

The SAPARD Agency's accounting procedures shall ensure that the accounting system can produce, in euro and national currency, for each regional office, and for each project, contract or measure and sub-measure, the total cost, the committed expenditure, part payments and balance payments. Deadlines shall be set for the cancellation of commitments where work has not been completed within an agreed timetable. Such cancellations shall be appropriately recorded in the accounting system.

- 2.5. The SAPARD Agency shall ensure the existence of an internal audit or equivalent service to ensure that the Agency's system of internal control operates effectively. The internal audit service shall be independent of the Agency's other departments and shall report directly to the Agency's top management. The internal audit service shall verify that procedures adopted by the Agency are adequate to ensure that compliance with this Agreement is verified, and that accounts are accurate, complete and timely.

Ověřování se může omezit na vybraná opatření a sub-opatření a na vzorky transakcí, za předpokladu, že auditní plán zajistí pokrytí všech důležitých oblastí, včetně oddělení a orgánů odpovědných za schvalování a těch oddělení a orgánů, jež byly pověřeny výkonem funkcí, za období nepřesahující tři roky. Služba pro vnitřní audit postupuje podle mezinárodně přijatých auditních norem, svou práci zaznamenává v pracovních dokumentech a výsledky předkládá v podobě zpráv a doporučení určených nejvyššímu vedení Agentury. Auditní plány a zprávy se poskytují Certifikačnímu orgánu a řádně oprávněným zmocněncům nebo zástupcům Společenství k provedení finančního auditu a výlučně pro účely hodnocení efektivity funkce interního auditu.

- 2.6. Pravidla pro zadávání zakázek na služby, práce a dodávky v České republice veřejnými orgány musí být v souladu s pravidly uvedenými v příručce Komise nazvané "Smlouvy o službách, dodávkách a dílech uzavírané v rámci spolupráce Společenství se třetími zeměmi"⁴. Neuplatní se však požadavek na předběžné schválení ze strany Komise uvedený v této příručce.
- 2.7. U zadávání jiných zakázek, než je uvedeno v bodu 2.6, musí následující položky pocházet ze Společenství nebo ze zemí uvedených v bodu 8 oddílu F:
- (i) obstarávané služby, díla, stroje a dodávky;
 - (ii) dodávky a zařízení kupované dodavatelem pro účely smluv o dílo nebo službách, pokud se mají tyto dodávky nebo zařízení stát po skončení smlouvy majetkovou součástí projektu.
- 2.8. Ve vztahu k Programu Agentura zřídí systém uznávání všech splatných částek a zaznamenávání veškerých takovýchto dluhů v knize dlužníků, včetně nesrovnalostí před jejich přijetím. Kniha dlužníků podléhá pravidelné kontrole prováděné s cílem učinit kroky k uhrazení dluhů po lhůtě splatnosti, zejména v případě propadnutí záruk a vrácených plateb.

⁴ SEC 1999 1801/2 na http://europa.eu.int/comm/scr/tender/usedoc/index_en.htm

Verifications may be limited to selected measures and sub-measures and to samples of transactions provided that an audit plan ensures that all significant areas, including the departments and bodies responsible for authorisation and those departments and bodies to which functions have been delegated, are covered over a period not exceeding three years. The internal audit service's work shall be performed according to internationally accepted auditing standards, shall be recorded in working papers and shall result in reports and recommendations addressed to the Agency's top management. The audit plans and reports shall be made available to the Certifying Body and to duly authorised agents or representatives of the Community to undertake financial audits and for the sole purpose of appraising the effectiveness of the internal audit function.

- 2.6. The rules for the procurement by public bodies of services, works and supplies in the Czech Republic shall be consistent with the rules set out in the Commission manual entitled "Service, Supply, and Work Contracts concluded within the Framework of Community Co-operation for the Third Countries"⁴. However, the requirement for ex-ante approval by the Commission included therein shall not apply.
- 2.7. For procurement other than that provided for in point 2.6, the following must originate in the Community or in the countries referred to in Item 8 of Section F:
- (i) Services, works, machinery and supplies procured;
 - (ii) Supplies and equipment purchased by a contractor for works or service contracts if the supplies and equipment are destined to become the property of the project once the contract has been completed.
- 2.8. The Agency shall set up, in respect of the Programme, a system for the recognition of all amounts due and for the recording in a debtors ledger of all such debts, including irregularities prior to their receipt. The debtors ledger shall be inspected at regular intervals with the aim of taking action to collect debts that are overdue, in particular in the case of forfeited guarantees and reimbursed payments.

⁴ SEC 1999 1801/2 on http://europa.eu.int/comm/scr/tender/usedoc/index_en.htm

Aniž by tím bylo dotčeno ustanovení článku 8 odst. 5 tohoto oddílu nebo jakákoli vnitrostátní ustanovení týkající se vymáhání dluhů, jakýkoli finanční příspěvek zapisovaný na vrub Společenství v souvislosti těmito částkami, včetně nesrovnalostí, se odepíše na konci druhého roku následujícího po jeho zaznamenání v knize dlužníků a odečte se z příští žádosti o platbu podle článku 9 tohoto oddílu. Jakékoli úroky, které Agentura SAPARD získá a které je možno přičíst příspěvku Společenství ve vztahu k vydobytým dluhům, se zaznamenají v účetnictví Agentury SAPARD a použijí se výlučně pro účely Programu. Agentura SAPARD zajistí, aby jakékoli vydobyté částky byly připsány na SAPARD EURO účet do 3 pracovních dnů od data vydobytí.

- 2.9. Agentura SAPARD oznámí skutečnost, že podpora je k dispozici, s odkazem na spolufinancování Společenstvím, všem potenciálním manažerům a provozovatelům projektů s cílem získat co nejširší výběr potenciálních manažerů a provozovatelů projektů. Před zahájením plánu se vypracují standardní formuláře žádostí s jasnými pokyny pro vyplnění a podmínkami způsobilosti. Žádné poplatky se neukládají potenciálním příjemcům a příjemcům za informace, které souvisejí s projektem, včetně formulářů žádostí. Tímto ustanovením není dotčeno ukládání poplatků, jež jsou běžně ukládány v jiných odvětvích hospodářství.
- 2.10. Agentura SAPARD urychleně zpracuje žádosti příjemců.
- 2.11. Agentura SAPARD zřídí vhodný systém pro podávání zpráv o provádění každého projektu a měření podle předem definovaných ukazatelů. Tyto ukazatele se v případě potřeby, se souhlasem monitorovacího výboru a na základě schválení Komise, revidují.
- 2.12. V případě prodloužení s plněním předem stanovených cílů se přijmou odpovídající opatření, včetně případného odnětí souhlasu s projektem. O všech přijatých opatřeních se vedou řádné záznamy.
- 2.13. Pro urychlené vypracovávání příslušných zpráv o projektech a opatřeních se použije vhodný systém řízení informací. Tyto zprávy se na požádání poskytnou řídicímu orgánu, monitorovacímu výboru a Komisi.

Without prejudice to Article 8 (5) of this Section or any national provisions concerning recovery of debts, any financial contribution charged to the Community in respect of these sums including irregularities shall be written off at the end of the second year following its registration in the debtors ledger and deducted from the next application for payment as provided for in Article 9 of this Section. Any interest recovered by the SAPARD Agency attributable to the Community contribution in respect of debts recovered shall be recorded in the SAPARD Agency account(s) and used exclusively for the Programme. The SAPARD Agency shall ensure that any amounts recovered are credited to the SAPARD euro account within 3 working days of the date of recovery.

- 2.9. The SAPARD Agency shall publicise the availability of support, making reference to Community co-financing, to all potential project managers and operators so as to obtain as wide as possible a selection of potential project managers and operators. Standard application forms with clear guidelines for completion and conditions for eligibility shall be drawn up in advance of the launch of the scheme. No charges shall be imposed on potential beneficiaries or on beneficiaries for information, including application forms, relating to the Programme. This provision is without prejudice to the application of charges levied generally in the rest of the economy.
- 2.10. The SAPARD Agency shall process applications from beneficiaries in a timely manner.
- 2.11. The SAPARD Agency shall install an appropriate system to report on progress of each project and measure towards pre-defined indicators. Where appropriate these indicators shall, with the approval of the Monitoring Committee and subject to Commission approval, be revised.
- 2.12. Where delays arise in meeting pre-defined targets, action shall be taken including where appropriate, withdrawal of approval of a project. Proper records shall be kept of all action taken.
- 2.13. An appropriate management information system shall be used for the speedy generation of appropriate reports on the projects and measures. These reports shall be made available to the Managing Authority, the Monitoring Committee and the Commission on request.

Článek 15Vedení záznamů

Agentura SAPARD a Národní fond uchovávají všechny dokumenty, včetně dokumentů týkajících se projektů, jež nebyly vybrány, pro potřeby Komise po dobu 24 měsíců, jak je stanoveno v článku 12 odst. 5 tohoto oddílu. S ohledem na nesrovnalosti uvedené v článku 12 odst. 5 a článku 13 však dokumenty zůstávají k dispozici Komisi do skončení následných prací.

Pokud nemají tyto dokumenty samy v držení, zajistí Agentura a Národní fond, aby byly tyto dokumenty uchovávány pro potřeby Komise po uvedenou dobu.

Article 15Record keeping

The SAPARD Agency and the National Fund shall keep all documents including those relating to projects that have not been selected, at the disposal of the Commission until expiry of the 24 month period referred to in Article 12 (5) of this Section. However as regards irregularities referred to in Article 12 (5) and Article 13, documents shall be at the disposal of the Commission until completion of all follow-up work.

The Agency and the National Fund shall ensure that if they do not hold those documents themselves, the documents are kept at the disposal of the Commission for that period.

ODDÍL B

ŘÍZENÍ, MONITOROVÁNÍ A HODNOCENÍ PROGRAMU

SECTION B

MANAGEMENT, MONITORING AND EVALUATION OF THE PROGRAMME

ODDÍL B Řízení, monitorování a hodnocení Programu

Článek 1

Působnost

Tento oddíl stanoví podmínky pro řízení, monitorování a hodnocení Programu. Česká republika zajistí provedení těchto ustanovení.

Článek 2

Definice pojmů

Pro účely této dohody

- (a) **“prioritou”** se rozumí jedna ze základních potřeb, u které je uznána nezbytnost pomoci, má-li dosáhnout cílů strategie přijaté Programem;
- (b) **“podopatřením”** se rozumí prvky tvořící opatření, jež mohou též podléhat specifickým cílům;
- (c) **“Řídícím orgánem”** se rozumí veřejný nebo soukromý úřad nebo orgán nebo jednotka nebo oddělení určené Českou republikou, které může existovat v rámci Agentury SAPARD nebo mimo ni, pro shromažďování informací o monitorování a hodnocení Programu a pro podávání zpráv o těchto informacích Monitorovacímu výboru a Komisi.

Článek 3

Partnerství

1. Program se realizuje v úzké spolupráci mezi Komisí a Českou republikou, společně s úřady a orgány určenými Českou republikou, zejména:

SECTION B Management, Monitoring and Evaluation of the Programme

Article 1

Scope

This Section sets out the provisions for the management, monitoring and evaluation of the Programme. The Czech Republic shall ensure that it applies these provisions.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) **"priority"** means one of the principal needs recognised as requiring assistance to attain the objectives of the strategy adopted in the Programme;
- (b) **"sub-measure"** means the components making up a measure that may also be subject to specific objectives;
- (c) **"Managing Authority"** means the public or private authority or body or unit or section designated by the Czech Republic, which may or may not be within the SAPARD Agency, to gather the information on monitoring and evaluation of the Programme and to report this information to the Monitoring Committee and the Commission.

Article 3

Partnership

1. The Programme shall be implemented in close collaboration between the Commission and the Czech Republic, together with the authorities and bodies designated by the Czech Republic namely:

- (a) jakýmkoli příslušnými regionálními a místními úřady a jinými kompetentními veřejnými orgány,
 - (b) hospodářskými a sociálními partnery;
 - (c) jakýmkoli jinými příslušnými kompetentními orgány.
2. Spolupráce probíhá v plném souladu s příslušnými institucionálními, právními a finančními pravomocemi úřadů a orgánů uvedených v odstavci 1.
- Při stanovování nejreprezentativnějšího partnerství na národní, regionální, místní nebo jiné úrovni, Česká republika zajistí široké a efektivní zapojení všech úřadů a příslušných orgánů podle vnitrostátních norem a praxe, přičemž vezme v úvahu potřebu prosazovat rovné postavení mužů a žen a udržitelný rozvoj prostřednictvím integrace požadavků na ochranu životního prostředí.
- Všechny určené strany, dále označované jako “partneři”, sledují cíle Programu.
3. Partnerství zahrnuje financování, realizaci, monitorování a hodnocení Programu. Česká republika zajistí zapojení příslušných partnerů po celou dobu trvání Programu.

Článek 4

Přijatelnost výdajů

1. Výdaj je přijatelný pro podporu Společenství v rámci Programu SAPARD pouze v případě, že, kromě souladu s touto dohodou, je využití pomoci SAPARD také v souladu se zásadami správného finančního řízení a zejména hospodárnosti a efektivity nákladů.

- (a) any relevant regional and local authorities and other competent public authorities,
- (b) the economic and social partners,
- (c) any other relevant competent bodies.

2. The collaboration shall be conducted in full compliance with the respective institutional, legal and financial powers of the authorities and bodies designated in accordance with paragraph 1.

In designating the most representative partnership at national, regional, local or other level, the Czech Republic shall create a wide and effective involvement of all the authorities and relevant bodies, according to national rules and practice, taking account of the need to promote equality between men and women and sustainable development through the integration of environmental protection requirements.

All the designated parties, hereinafter referred to as "the partners", shall pursue the objectives of the Programme.

3. Partnership shall cover the financing, implementing, monitoring and evaluation of the Programme. The Czech Republic shall ensure the involvement of the relevant partners for the duration of the Programme.

Article 4

Eligibility of expenditure

1. Expenditure shall be eligible for Community support under SAPARD only, if in addition to being in conformity with this Agreement, the use of SAPARD assistance is also in accordance with the principles of sound financial management and, in particular, of economy and cost-effectiveness.

Uplatní se pravidla pro přijatelnost výdajů navrhovaná Českou republikou ad hoc pro jednotlivá opatření, např. v metodice nebo v operačním manuálu. Komise oznámí České republice, zda přijímá navrhovaná pravidla, do tří měsíců od jejich obdržení, nejpozději však při vydání rozhodnutí Komise o pověření řízením pomoci podle článku 3 odst. 1 oddílu A a aniž by tím bylo dotčeno toto rozhodnutí.

2. Pokud Komise výslovně nerozhodne jinak, následující výdaje nejsou přijatelné pro spolufinancování Společenstvím v rámci Programu:
 - (a) koupě nebo nájem pozemku a stávajících budov, bez ohledu na to, zda nájem povede k přechodu vlastnictví na nájemce;
 - (b) daně, cla a dovozní přírážky, které
 - (i) mohou být jakýmkoli způsobem vráceny, nahrazeny nebo započteny,
 - (ii) tvoří součást obecného daňového systému v České republice,
 - (iii) nerovnoměrně zatěžují kteroukoli část Programu;
 - (c) provozní náklady, včetně nákladů na údržbu a nájem;
 - (d) nájem, pokud nevede k přechodu vlastnictví na nájemce;
 - (e) náklady na jakékoli služby, dodávky a práce o ceně vyšší než 346 000 Kč, pro něž příjemce neobdržel cenové nabídky alespoň od tří dodavatelů, přičemž originály těchto nabídek se přikládají ve výkazu výdajů uvedeném v článku 8 odst. 1 písm. b) oddílu A;
 - (f) bankovní poplatky, náklady na záruky a podobné poplatky;
 - (g) náklady na směnu, poplatky a kurzové ztráty spojené se SAPARD EURO účtem;

The rules for eligibility of expenditure proposed, on a measure by measure basis, by the Czech Republic such as in a procedures or operational manual shall apply. The Commission shall inform the Czech Republic of its acceptance or otherwise of the proposed rules within three months of their receipt but no later than the Commission Decision conferring management of aid provided for in Article 3 (1) of Section A is taken and without prejudice to that Decision.

2. Unless the Commission expressly and explicitly decides otherwise, the following expenditure is not eligible for Community co-financing under the Programme:
 - (a) Purchase, rent or leasing of land and existing buildings irrespective of whether the lease results in ownership being transferred to the lessee;
 - (b) Taxes, customs and import duties which
 - (i) are recoverable, refunded or offset by any means whatsoever,
 - (ii) do not form part of the general taxation system in the Czech Republic,
 - (iii) bear disproportionately on any part of the Programme;
 - (c) Operating costs including maintenance and rental costs;
 - (d) Leasing, except where the lease results in ownership being transferred to the lessee;
 - (e) The costs of any services, supplies and works costing more than 346 000 CZK for which the beneficiary has not obtained quotations from at least three suppliers, the originals of these being included in the declaration of expenditure referred to in Article (8) (b) of Section A;
 - (f) Bank charges, costs of guarantees and similar charges;
 - (g) Conversion costs, charges and exchange losses associated with the SAPARD euro account;

- (h) náklady vynaložené veřejnou správou, včetně Agentury SAPARD, a zejména režijní náklady, nájemné a mzdy pracovníků zaměstnaných v oblasti řízení, realizace, monitorování a kontroly;
 - (j) část nákladů na poplatky architektům, inženýrům, a konzultantům, právní poplatky, studie proveditelnosti, získání patentů a licencí, na přípravu a/nebo realizaci projektu, přímo spojené s opatřením, jež přesahují 12 % celkových přijatelných nákladů na projekt;
 - (k) výdaje spojené s výrobky nebo službami, které nerespektují ustanovení uvedená v odstavcích 2.6 a 2.7 článku 14 oddílu A;
 - (l) výdaje na projekty, které vedly ke vzniku uživatelských nebo účastnických poplatků před dokončením projektu, aniž by příslušné částky byly odečteny od přijatelných nákladů;
 - (m) náklady na propagaci, pokud nejde o propagaci ve společném zájmu.
3. Následující výdaje mohou být přijatelné pouze na základě rozhodnutí přijatého Komisí po přezkoumání jednotlivých případů, které se vydá do tří měsíců od předložení úplné odůvodněné žádosti Komisi ze strany České republiky:
- (a) naturální platby,
 - (b) výdaje na nákup použitého zařízení,
 - (c) výdaje, s výjimkou infrastruktury, vynaložené příjemcem, v případech, kdy více než 25 % kapitálu příjemce vlastní veřejný orgán nebo orgány.
4. Tam, kde je to uvedeno v Programu, Česká republika zajistí u daného opatření, aby projekt zůstal přijatelný pro spolufinancování ze strany Společenství, a to pouze v případech, kdy neprojde žádnou podstatnou změnou do pěti let od data poslední platby poskytnuté Agenturou SAPARD. Podstatnými změnami projektu jsou změny, které:

- (h) Costs incurred by public administration, including the SAPARD Agency and, in particular, overheads, rentals and salaries of staff employed on activities of management, implementation, monitoring and control;
 - (j) That part of costs, of architects', engineers' and consultants' fees, legal fees, feasibility studies, acquisition of patents and licences, for preparing and or implementing a project, directly related to the measure, which exceeds 12% of the total eligible cost of the project;
 - (k) Expenditure related to the products or services that do not respect the provisions referred to in paragraphs 2.6 and 2.7 of Article 14 of Section A;
 - (l) Expenditure on projects which have generated user or participant fees prior to project completion without the amounts concerned having been deducted from eligible costs;
 - (m) Promotion costs, other than in the collective interest.
3. The following expenditure may be eligible only on the basis of a Decision taken by the Commission following a case-by-case examination which shall be issued within three months of submission of a complete reasoned request to the Commission by the Czech Republic:
- (a) Payment in kind,
 - (b) Expenditure to purchase second-hand equipment,
 - (c) Expenditure, not involving infrastructure, incurred by a beneficiary where more than 25% of their capital is held by a public body or bodies.
4. Where specified in the Programme, the Czech Republic shall ensure, for a given measure, that a project remains eligible for Community co-financing only if it does not, within five years from the date of the final payment by the SAPARD Agency, undergo a substantial modification. Substantial modifications to a project are those which:

- (a) mají vliv na jeho povahu či podmínky jeho realizace nebo dávají firmě nebo veřejnému orgánu nepatřičnou výhodu; a
- (b) vyplývají buď ze změny v povaze vlastnictví určité infrastrukturní položky, nebo ze skončení nebo přemístění spolufinancované výrobní činnosti.

Zjistí-li Česká republika takovou změnu, oznámí to neprodleně Komisi.

5. Pro spolufinancování není přijatelný žádný projekt, u něž orgány České republiky, včetně Agentury SAPARD provedou jakoukoli srážku nebo zadrží určitou částku nebo uloží jinou dávku specifickou pro SAPARD, která by vedla ke snížení částky splatné nebo vyplácené příjemci. Agentura SAPARD však může ze splatných plateb srážet:

- (a) částky související s nevrácenými přeplatky vyplacenými příjemcům v rámci Programu;
- (b) částky dlužné příjemci v důsledku neplnění podmínek uložených pro platby, jež jim Agentura dříve vyplatila v rámci Programu SAPARD.

Článek 5

Řídící orgán

1. Aniž by tím byl dotčen oddíl A, Česká republika ustanoví Řídící orgán odpovědný za účinnost a správnost koordinace a podávání zpráv o monitorování a hodnocení Programu. Řídící orgán s Agenturou SAPARD konzultuje veškeré otázky spojené s realizací.
2. Pro účely plnění článků 6 až 11 tohoto oddílu, Řídící orgán zřídí systém shromažďování finančních a statistických informací o provádění Programu, pokud takový systém již nezřídila Agentura SAPARD, a předává tyto údaje Monitorovacímu výboru, v souladu s ujednáními mezi Českou republikou a Komisí; kde to bude možné, využije k touto účelu počítačové systémy umožňující výměnu dat s Komisí.

- (a) affect its nature or its implementation conditions or give to a firm or public body an undue advantage; and
- (b) result either from a change in the nature of ownership in an item of infrastructure or a cessation or change in location in the productive activity co-financed.

Where any such modification is detected by the Czech Republic, it shall immediately inform the Commission.

5. No project for which the authorities of the Czech Republic, including the SAPARD Agency, have made any deduction, retention or further charge specific to SAPARD, which would reduce amounts payable or paid to the beneficiary, shall be eligible for co-financing. However, the SAPARD Agency may deduct from payments due:

- (a) amounts relating to outstanding overpayments under the Programme by it to beneficiaries,
- (b) amounts owed by beneficiaries for failing to respect conditions attached to payments made previously to them under the Programme by the SAPARD Agency.

Article 5

Managing Authority

1. The Czech Republic shall designate a Managing Authority which, without prejudice to Section A, shall be responsible for the efficiency and correctness of co-ordination and reporting on the monitoring and evaluation of the Programme. The Managing Authority shall consult the SAPARD Agency on all issues relating to implementation.
2. The Managing Authority shall in pursuance of Articles 6 to 11 of this Section, set up a system to gather financial and statistical information on progress of the Programme, if the setting up of such a system is not undertaken by the SAPARD Agency, and shall forward this data to the Monitoring Committee, in accordance with arrangements agreed between the Czech Republic and the Commission, using where possible computer systems permitting the exchange of data with the Commission.

3. Řídící orgán navrhne Komisi, po konzultaci s Agenturou SAPARD ,pokud není součástí Agentury, a po dosažení dohody s Monitorovacím výborem, úpravy Programu.
4. Řídící orgán vypracuje a předloží Komisi, po konzultaci s Agenturou SAPARD, pokud není součástí Agentury, a schválení Monitorovacím výborem, výroční zprávy o realizaci.
5. Řídící orgán organizuje, ve spolupráci s Komisí a Českou republikou, průběžné hodnocení upravené v článku 10 tohoto oddílu.
6. Řídící orgán je orgánem odpovědným za zajištění, aby relevantní úřady byly informovány o potřebě provedení vhodných administrativních změn v případech, kdy jsou tyto změny nezbytné v důsledku rozhodnutí Komise o změně Programu.
7. Řídící orgán každoročně provádí konzultace s Komisí a Komisi informuje, po poradě s Monitorovacím výborem, o přijatých a plánovaných iniciativách týkajících se informování veřejnosti o úloze, kterou má Společenství v Programu a jeho výsledcích.

Článek 6

Monitorování a ukazatele pro monitorování

1. Agentura SAPARD a Řídící orgán, bez ohledu na to, zda je tento orgán součástí Agentury SAPARD či nikoli, zajistí efektivní monitorování realizace Programu a podává zprávy Monitorovacímu výboru o provádění opatření, popř. podopatření. Komise tyto zprávy vyhodnotí a podá případná doporučení ke zlepšení.

3. The Managing Authority shall propose adjustment of the Programme to the Commission after consultation with the SAPARD Agency, where it is not within that Agency, and following agreement by the Monitoring Committee.
4. The Managing Authority shall draw up and, following consultation with the SAPARD Agency, where it is not within that Agency and after obtaining the approval of the Monitoring Committee, submit to the Commission the annual implementation report.
5. The Managing Authority shall organise, in co-operation with the Commission and the Czech Republic, the mid-term evaluation referred to in Article 10 of this Section.
6. The Managing Authority shall be the body responsible for ensuring that the relevant authorities are informed of the need to make appropriate administrative changes when such changes are required following a Decision by the Commission to amend the Programme.
7. The Managing Authority shall each year consult and inform the Commission, having taken advice from the Monitoring Committee, of the initiatives taken and those to be taken, with regard to informing the general public about the role played by the Community in the Programme and its results.

Article 6

Monitoring and Monitoring Indicators

1. The SAPARD Agency and the Managing Authority, whether or not the latter is within the SAPARD Agency, shall ensure effective monitoring of implementation of the Programme and shall report to the Monitoring Committee on progress of the measures and where applicable, sub-measures. The Commission shall review these reports and where appropriate, make recommendations for improvements.

2. Monitorování se provádí podle ukazatelů fyzických, finančních a životního prostředí a zahrnuje údaje prokazující, že finanční prostředky Společenství nenahrazují financování dostupné v České republice. Tyto ukazatele pro monitorování týkající se vstupů a výstupů Programu souvisejí se specifickou povahou příslušné pomoci, jejími cíli a sociálně-ekonomickou a strukturální situací a situací životního prostředí v České republice.

Článek 7

Monitorovací výbor

1. Monitorovací výbor zřídí Česká republika ve shodě s Řídícím orgánem a Agenturou SAPARD, pokud není Řídící orgán její součástí, a po konzultaci s partnery uvedenými v článku 3 tohoto oddílu, s cílem zajistit dohled nad Programem.

Monitorovací výbor se zásadně zřizuje do tří měsíců po schválení Programu.

2. Zástupce (nebo zástupci) Komise se účastní práce Monitorovacího výboru s poradní funkcí.
3. Monitorovací výbor, po konzultaci s Řídícím orgánem, Agenturou SAPARD a Komisí, vypracuje svůj vlastní jednací řád. Tento jednací řád přijme Monitorovací výbor na své první schůzi. Monitorovací výbor jej může podle potřeby měnit. Tyto změny se předem oznámí Komisi.

Předsedu Monitorovacího výboru jmenuje Česká republika. Jmenovaná osoba nesmí zastávat funkci v Agentuře SAPARD.

4. Monitorovací výbor se ujistí o efektivitě a kvalitě realizace Programu za účelem dosažení konkrétních cílů.

2. Monitoring shall be carried out by reference to physical, environmental and financial indicators and include data to demonstrate that Community funds have not replaced funding available in the Czech Republic. These monitoring indicators, concerning the inputs and the outputs of the Programme, shall relate to the specific character of the assistance concerned, its objectives and the socio-economic, structural and environmental situation of the Czech Republic.

Article 7

Monitoring Committee

1. A Monitoring Committee shall be set up by the Czech Republic, in agreement with the Managing Authority and, if the Managing Authority is not within the SAPARD Agency, the latter and after consultation with the partners referred to in Article 3 of this Section, to supervise the Programme.

The Monitoring Committee shall as a general rule be set up within three months after the approval of the Programme.

2. A representative (or representatives) of the Commission shall participate in the work of the Monitoring Committee in an advisory capacity.
3. The Monitoring Committee shall, in consultation with the Managing Authority, the SAPARD Agency and the Commission, draw up its own rules of procedure. These rules of procedure shall be adopted by the Monitoring Committee at its first meeting. These may be changed by the Monitoring Committee as the need arises. Such changes shall be communicated in advance to the Commission.

The Chairman of Monitoring Committee shall be designated by the Czech Republic. The person designated shall not hold a position in the SAPARD Agency.

4. The Monitoring Committee shall satisfy itself as to the effectiveness and quality of implementation of the Programme in order to attain the specific objectives.

5. Monitorovací výbor posoudí kritéria pro výběr projektů a hodnocení projektů v rámci každého opatření a sdělí k nim své stanovisko. Nesdělí-li toto stanovisko včas, aby mohlo být vzato v úvahu v rozhodnutí Komise uvedeném v článku 3 odst. 1 oddílu A, toto rozhodnutí může být revidováno tak, aby se přihlédlo ke stanovisku Monitorovacího výboru sdělenému Komisi, buď do jednoho měsíce od přijetí tohoto rozhodnutí nebo do jednoho měsíce od ustavení výboru, podle toho, k čemu dojde později.
6. Monitorovací výbor pravidelně přezkoumává pokrok při plnění cílů stanovených v Programu. Za tímto účelem se mu poskytují:
 - (a) informace o jakýchkoli oblastech, v nichž dochází k obtížím při hledání obvyklých odbytišť na úrovni Společenství,
 - (b) informace o výsledcích provedených kontrol, a
 - (c) seznam a charakteristiky schválených i neschválených projektů.
7. Monitorovací výbor zkoumá výsledky Programu, zejména plnění cílů stanovených pro různá opatření, a pokrok při využívání finančních prostředků přidělených pro tato opatření a pro podopatření v rámci těchto opatření, pokud Program zahrnuje přidělování finančních prostředků. V této souvislosti zajistí Řídící orgán, aby měl Monitorovací výbor k dispozici veškeré relevantní informace o provádění opatření, popř. podopatření.
8. Monitorovací výbor zkoumá průběžné hodnocení upravené v článku 10 tohoto oddílu.
9. Monitorovací výbor posuzuje a schvaluje výroční a závěrečné zprávy o realizaci před jejich zasláním Komisi.
10. Monitorovací výbor posuzuje a schvaluje jakékoli případné návrhy na změnu Programu předkládané Komisi.

5. The Monitoring Committee shall consider and give an opinion on the criteria for selecting and for ranking the projects under each measure. If that opinion is not given in time for it to be taken into account in the Commission Decision referred to in Article 3 (1) of Section A, that Decision may be revised to take account of the opinion of the Monitoring Committee which shall be given and communicated to the Commission either within one month of that Decision being taken or within one month of the setting up of the Committee, whichever is the later.
6. The Monitoring Committee shall periodically review progress made towards achieving the objectives set out in the Programme. For this purpose, it shall be given the following:
 - (a) information on any sectors where difficulties are experienced in finding normal market outlets at the Community level,
 - (b) information on the results of controls carried out, and,
 - (c) the list and characteristics of approved projects and those not so approved.
7. The Monitoring Committee shall examine the results of the Programme in particular the achievement of the targets set for the different measures and the progress on utilisation of the financial allocations to those measures and allocations to sub-measures within measures where the Programme includes such allocations. In this regard, the Managing Authority shall ensure that all relevant information on the progress of measures and, as appropriate, sub-measures, is made available to the Monitoring Committee.
8. The Monitoring Committee shall examine the mid-term evaluation referred to in Article 10 of this Section.
9. The Monitoring Committee shall consider and approve the annual and final implementation reports before they are sent to the Commission.
10. The Monitoring Committee shall consider and approve, where appropriate, any proposal to the Commission to amend the Programme.

11. Monitorovací výbor může navrhnout Komisi, prostřednictvím Řídícího orgánu, jakoukoli změnu nebo přezkoumání Programu, jež by mohly usnadnit dosažení cílů Programu.
12. Po konzultaci s Řídícím orgánem, Agenturou SAPARD ,není-li orgán součástí Agentury, a Kompetentním orgánem, může Monitorovací výbor navrhnout Komisi jakoukoli změnu nebo přezkoumání Programu směřující ke zlepšení realizace Programu.
13. Pokud Program vyžaduje poskytnutí stanoviska k jakémukoli problému, Monitorovací výbor učiní příslušné kroky.

Článek 8

Výroční a závěrečné zprávy

1. Česká republika zajistí, aby Řídící orgán, po konzultaci s Agenturou SAPARD ,není-li orgán součástí Agentury, do šesti měsíců po skončení každého celého kalendářního roku realizace, předložil Komisi výroční zprávu o realizaci.

Před odesláním Komisi prověří a schválí výroční zprávu o realizaci Monitorovací výbor.

2. Poté, co obdrží výroční zprávu o realizaci, Komise do dvou měsíců oznámí, zda zprávu považuje za neuspokojivou a uvede pro to důvody; jinak se zpráva považuje za přijatou. U závěrečné zprávy Komise odpoví do pěti měsíců po jejím obdržení.
3. Každý rok, při předložení výroční zprávy o realizaci, Komise a Řídící orgán a případně Agentura SAPARD přezkoumají hlavní výsledky za předchozí rok. Komise uskuteční konzultace s Řídícím orgánem a případně s Agenturou SAPARD ohledně uspořádání pro toto přezkoumání.

11. The Monitoring Committee may propose to the Commission via the Managing Authority any amendment or review of the Programme which is likely to facilitate the attainment of the objectives of the Programme.
12. The Monitoring Committee may, following consultation with the Managing Authority, the SAPARD Agency, where it is not within that Agency, and the Competent Authority, propose to the Commission any amendment or review of the Programme to improve the implementation of the Programme.
13. When required by the Programme to give an opinion on any matter, the Monitoring Committee shall act accordingly.

Article 8

Annual and Final reports

1. The Czech Republic shall ensure that, following consultation with the SAPARD Agency, the Managing Authority, where it is not within that Agency, and within six months of the end of each full calendar year of implementation submits to the Commission an annual implementation report.

The annual implementation report shall be examined and approved by the Monitoring Committee before being sent to the Commission.

2. Once the Commission has received an annual implementation report, it shall indicate, within a period of two months, if the report is considered unsatisfactory, giving its reasons; otherwise, the report shall be deemed to be accepted. In the case of the final report, the Commission shall respond within five months of its receipt.
3. Every year, when the annual implementation report is submitted, the Commission and the Managing Authority and, where appropriate, the SAPARD Agency, shall review the main outcomes of the previous year. The Commission shall consult with the Managing Authority and, where appropriate, the SAPARD Agency, on the arrangements to be defined for such a review.

Pokud po tomto přezkoumání Komise vznese připomínky vůči České republice, informuje Česká republika Komisi o opatřeních přijatých v souvislosti s těmito připomínkami. V případech, kdy Komise, aniž by tím byla dotčena rozhodnutí přijatá podle článků 11 a 12 oddílu A, podá doporučení České republice týkající se úprav směřujících ke zvýšení efektivity organizace monitorování nebo řízení v rámci Programu, Česká republika následně prokáže, že učinila kroky ke zlepšení organizace monitorování nebo řízení, nebo vysvětlí, proč tak neučinila.

4. Konečná zpráva se předkládá Komisi nejpozději šest měsíců po závěrečném datu přijatelnosti výdajů v rámci Programu.
5. Všechny výroční a závěrečné zprávy o realizaci zahrnují tyto informace:
 - (a) jakékoli změny obecných podmínek významných pro realizaci Programu, zejména hlavních sociálně-ekonomických trendů, změn národních, regionálních nebo oborových politik a případně jejich důsledků pro soulad mezi pomocí SAPARD a pomocí poskytovanou z jiných finančních nástrojů Společenství;
 - (b) pokrok při realizaci priorit a opatření ve vztahu k plnění cílů Programu, jejich specifických úkolů v rámci Programu, s kvantifikací, kdekoli a kdykoli mohou být kvantifikovány, fyzických ukazatelů a ukazatelů výsledků a dopadů, v rámci Programu;
 - (c) kroky přijaté Řídícím orgánem, příp. Agenturou SAPARD, a Monitorovacím výborem, na pomoc při zajišťování kvality a účinnosti realizace, zejména:
 - (i) opatření pro monitorování a hodnocení, včetně organizace sběru dat;
 - (ii) souhrn jakýchkoli významných problémů vzniklých při realizaci Programu a přijatých opatření, včetně opatření provedených na základě doporučených úprav podle odstavce 3;

If, after this review, the Commission makes comments to the Czech Republic, it shall inform the Commission of the action taken on these comments. Where the Commission, without prejudice to the Decisions to be taken pursuant to Articles 11 and 12 of Section A, makes recommendations to the Czech Republic for adjustments aimed at improving the effectiveness of the monitoring or management arrangements for the Programme, the Czech Republic shall subsequently demonstrate the steps taken to improve the monitoring or management arrangements or it shall explain why it has not so acted.

4. A final report shall be submitted to the Commission, at the latest, six months after the final date of eligibility of expenditure under the Programme.
5. All annual and final implementation reports shall include the following information:
 - (a) any change in general conditions of relevance to the implementation of the Programme, in particular the main socio-economic trends, changes in national, regional or sectoral policies and, where applicable, their implications for the consistency between SAPARD assistance and that from other Community financial instruments;
 - (b) the progress in the implementation of priorities and measures in relation to the attainment of the objectives of the Programme, their specific targets in the Programme, with a quantification, wherever and whenever they lend themselves to quantification, of the physical indicators and indicators of results and of impact, in the Programme;
 - (c) the steps taken by the Managing Authority, the SAPARD Agency where appropriate, and the Monitoring Committee to help to ensure the quality and effectiveness of implementation, in particular:
 - (i) monitoring and evaluation measures, including data collection arrangements;
 - (ii) a summary of any significant problems encountered in implementing the Programme and any action taken, including that on recommendations for adjustments made pursuant to paragraph 3;

- (iii) využití technické pomoci;
- (iv) kroky přijaté k zajištění publicity Programu;
- (d) kroky přijaté k zajištění koordinace veškeré předvstupní pomoci Společenství, uvedené v článku 1 oddílu C;
- (e) finanční tabulky obsahující údaje pro jednotlivá opatření a případně podopatření.

Článek 9

Principy hodnocení

1. Za účelem měření efektivity Programu se provádí průběžné a následné hodnocení Programu, jež je určeno k posouzení jeho dopadů s ohledem na cíle stanovené v Programu a k analýze jeho strukturálních účinků.
2. Efektivita opatření Programu se posuzuje na základě jejich celkového dopadu na:
 - (a) příspěvek k realizaci *acquis communautaire* ve vztahu ke Společné zemědělské politice a s ní spojenými politikami;
 - (b) řešení prioritních a specifických problémů pro udržitelnou adaptaci zemědělství a venkovských oblastí v České republice;
 - (c) cíle Programu.
3. Česká republika shromažďuje vhodné zdroje a shromažďuje data nezbytná k tomu, aby toto hodnocení mohlo být prováděno co možná nejefektivnějším způsobem. V této souvislosti se pro účely hodnocení využijí různá zjištění vyplývající z monitorování a případně doplněná sběrem informací ke zvýšení jejich relevance.

- (iii) the use made of technical assistance;
- (iv) the steps taken to ensure publicity for the Programme;
- (d) the steps taken to ensure co-ordination of all the Community pre-accession assistance referred to in Article 1 of Section C;
- (e) Financial tables showing the expenditure per measure and, where appropriate, per sub-measure.

Article 9

Evaluation principles

1. In order to gauge its effectiveness, the Programme shall be the subject of mid-term and ex-post evaluation to appraise its impact with respect to the objectives set out in the Programme, and to analyse its structural effects.
2. The effectiveness of the measures of the Programme shall be assessed on the basis of their overall impact on:
 - (a) contributing to the implementation of the *acquis communautaire* concerning the Common Agricultural Policy and related policies;
 - (b) solving priority and specific problems for the sustainable adaptation of the agricultural sector and rural areas in the Czech Republic;
 - (c) the objectives in the Programme.
3. The Czech Republic shall assemble the appropriate resources and collect the data required to ensure that this evaluation can be carried out in the most effective manner. In this connection, evaluation shall make use of the various particulars that the monitoring arrangements may yield, supplemented where necessary, by the gathering of information to improve its relevance.

4. Hodnocení provádějí nezávislí hodnotitelé.
5. Průběžné a následné hodnocení odpovídá na společné hodnotící otázky definované Komisí v konzultaci s Českou republikou a zásadně je doprovází údaje o kritériích a ukazatelích souvisejících s dosažením cílů. Navíc může hodnocení odpovídat na specifické otázky související s cíli Programu.
6. Zprávy o hodnocení obsahují vysvětlení uplatňovaných metodik a zahrnují posouzení kvality údajů a zjištění.
7. Kvalitu a důsledky hodnocení posuzuje Řídící orgán, Monitorovací výbor a Komise.

Článek 10

Průběžné hodnocení

1. Česká republika zajistí, s ohledem na článek 9 tohoto oddílu, aby se průběžné hodnocení zabývalo prvními výsledky Programu, jejich souladem s předběžným hodnocením, významem cílů a rozsahem plnění těchto cílů. Obsahuje též posouzení kvality monitorování a realizace.
2. Průběžné hodnocení se provádí v gesci Řídícího orgánu, ve spolupráci s Komisí a Českou republikou. Hodnocení se předloží Monitorovacímu výboru v souladu s článkem 7 odst. 8 tohoto oddílu a zašle se Komisi tři roky po datu schválení Programu, nejpozději však do 31. prosince 2003.
3. Kromě posouzení uvedeného v článku 9 odst. 7 tohoto oddílu, Komise posoudí důsledky hodnocení s výhledem na přezkoumání Programu.

4. Evaluations shall be performed by independent evaluators.
5. Mid-term and ex-post evaluations shall respond to common evaluation questions defined by the Commission in consultation with the Czech Republic and shall, as a general rule, be accompanied by achievement related criteria and indicators. In addition, evaluations may be required to answer specific questions related to the objectives of the Programme.
6. The evaluation reports shall explain the methodologies applied and include an assessment of the quality of the data and the findings.
7. The quality and implications of evaluations shall be assessed by the Managing Authority, the Monitoring Committee and the Commission.

Article 10

Mid-term evaluation

1. The Czech Republic shall, taking account of Article 9 of this Section, ensure that a mid-term evaluation examines the initial results of the Programme, their consistency with the ex-ante appraisal, the relevance of the targets and the extent to which they have been attained. It shall also assess the quality of monitoring and implementation.
2. The mid-term evaluation shall be carried out under the responsibility of the Managing Authority, in co-operation with the Commission and the Czech Republic. It shall be submitted to the Monitoring Committee in accordance with Article 7 (8) of this Section and shall be sent to the Commission three years after the date of approval of the Programme but by 31 December 2003 at the latest.
3. In addition to the assessment referred to in Article 9 (7) of this Section, the Commission shall consider the implications of the evaluation with a view to reviewing the Programme.

4. Průběžné hodnocení se v případě potřeby aktualizuje a předloží Komisi nejpozději do 31. prosince 2005.
5. Řídící orgán informuje Komisi o opatřeních přijatých s ohledem na doporučení obsažená ve zprávě o hodnocení, včetně jakýchkoli případných aktualizací.

Článek 11

Následné hodnocení

Následné hodnocení provádí Česká republika v konzultaci s Komisí v gesci Řídícího orgánu. Na základě již dostupných výsledků hodnocení a s ohledem na ustanovení článku 9 tohoto oddílu, jakož i na otázky relevantní pro Program, se do následného hodnocení zahrne využití zdrojů a efektivita a účinnost Programu, jeho dopady a soulad s předběžným hodnocením. Zahrnuje faktory přispívající k úspěchu či neúspěchu realizace, dosažení cílů Programu a výsledků, včetně jejich udržitelnosti.

Následné hodnocení obsahuje závěry relevantní pro Program.

Dokončí se nejpozději do konce čtvrtého roku následujícího po uzavření poslední roční finanční dohody.

4. The mid-term evaluation shall, where appropriate, be up-dated and submitted to the Commission by 31 December 2005 at the latest.
5. The Managing Authority shall inform the Commission about the follow up to the recommendations in the evaluation report, including any possible up-dates.

Article 11

Ex-post evaluation

An ex-post evaluation shall be carried out by the Czech Republic in consultation with the Commission under the responsibility of the Managing Authority. On the basis of the evaluation results already available, and taking account of Article 9 of this Section, as well as questions relevant to the Programme, the ex-post evaluation shall cover the utilisation of resources and the effectiveness and efficiency of the Programme, its impact and its consistency with the ex-ante evaluation. It shall cover factors contributing to the success or failure of implementation, the achievements of the Programme and results, including their sustainability.

The ex-post evaluation shall draw conclusions relevant to the Programme.

It shall be completed not later than the end of the fourth year following the conclusion of the final Annual Financing Agreement.

ODDÍL C

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

SECTION C

GENERAL PROVISIONS

ODDÍL C VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

Koordinace s ostatními nástroji

Komise a Česká republika zajistí koordinaci pomoci mezi Programem, Nástrojem pro předvstupní strukturální politiku (ISPA), Programem Phare a pomocí Evropské investiční banky (EIB) a ostatními mezinárodními finančními nástroji.

Česká republika zejména zajistí, aby bylo v případech, kdy by projekt SAPARD mohl ze své povahy rovněž být plně nebo částečně potenciálně přijatelný pro poskytnutí pomoci v rámci jiného nástroje uvedeného v prvním pododstavci, vyloučeno riziko, že se pro určitý výdaj poskytne pomoc více než jedenkrát. U všech takových projektů a nezávisle na jakýchkoli jiných opatřeních přijatých Českou republikou musí kterýkoli oprávněný úředník označit všechny přijaté faktury podle článku 8 písm. b) oddílu A názvem "SAPARD", a to předtím, než se tento projekt stane předmětem platby od Agentury SAPARD.

Článek 2

Všeobecné výsady

Česká republika zajistí, aby byly zahraničnímu personálu, který se specificky podílí na oprávněních České republiky pro účely Programu, a jejich nejbližším rodinným příslušníkům přiznány stejné výhody, výsady a výjimky, jako jsou přiznávány cizím státním příslušníkům zaměstnávaným v České republice podle kterékoli jiné dvoustranné nebo vícestranné dohody nebo ujednání o programech hospodářské pomoci a technické spolupráce a jejich nejbližším rodinným příslušníkům. Ustanovení tohoto článku nepřiznávají těmto osobám diplomatický status.

SECTION C GENERAL PROVISIONS*Article 1**Co-ordination with other instruments*

The Commission and the Czech Republic shall ensure co-ordination of assistance between the Programme, the Instrument for Structural Policy for Pre-Accession (ISPA), Phare and assistance from the European Investment Bank (EIB) and other international financial instruments.

The Czech Republic shall ensure in particular that where a SAPARD project, due to its nature, could also be potentially eligible in full or in part for assistance under one of the other instruments referred to in the first sub-paragraph, any risk of expenditure being aided more than once shall be avoided. For all such projects, and independent of any other action taken by the Czech Republic, all receipted invoices referred to in Article 8 (b) of Section A, must be clearly stamped "SAPARD" by an authorised official before being the subject of a payment from the SAPARD Agency.

*Article 2**General Privileges*

The Czech Republic shall ensure that expatriate personnel specifically engaged by the authorities of the Czech Republic for the purposes of the Programme and members of their immediate family shall be accorded no less favourable benefits, privileges and exemptions than those usually accorded to expatriates employed in the Czech Republic under any other bilateral or multinational agreement or arrangements for economic assistance and technical co-operation programmes and to members of their immediate families. The provisions of this Article do not confer diplomatic status on such personnel.

Článek 3

Usazení, vstup a pobyt

Česká republika zajistí, aby u smluv o dílo, o dodávkách nebo službách, byly fyzické nebo právnické osoby přijatelné pro účast ve výběrových řízeních a technický personál nezbytný pro provedení přípravných studií, oprávněny k přechodnému usazení a pobytu. Toto oprávnění mají od okamžiku vydání výzvy k podání nabídky do jednoho měsíce po jmenování dodavatele.

Česká republika povolí osobám účastnícím se smluv o dílo, dodávkách nebo službách v rámci Programu a jejich nejbližším rodinným příslušníkům vstoupit do České republiky, usadit se zde a pracovat a stát opouštět, jak to odůvodňuje povaha smlouvy.

Článek 4

Dovoz a re-export zařízení

Česká republika udělí včas a bez diskriminačních poplatků povolení nutná pro dovoz a následný re-export zařízení nezbytného pro provádění Programu. Tím není dotčeno právo fyzických nebo právnických osob, které zařízení dovážejí, využívat systém přechodného přístupu s ohledem na uvedená zařízení.

Článek 5

Dovozní a devizové kontroly

1. Pro účely provádění Programu se Česká republika zavazuje, bez diskriminace mezi členskými státy a zeměmi uvedenými v bodu 8 oddílu F, udělovat povolení k dovozu a k nabývání deviz a uplatňovat národní devizové předpisy.
2. Česká republika včas a bez diskriminačních poplatků udělí povolení nezbytná k repatriaci finančních prostředků získaných v souvislosti s Programem v souladu s devizovými předpisy platnými v České republice.

Article 3

Establishment, installation, entry and residence facilities

The Czech Republic shall ensure that in the case of works, supply, or service contracts, natural or legal persons eligible to participate in tendering procedures and the technical staff needed to carry out preparatory studies shall be entitled to temporary installation and residence. They shall enjoy that right from the time an invitation to tender is issued until within one month after the contractor is designated.

The Czech Republic shall permit personnel taking part in works, supplies or services contracts under the Programme and members of their immediate family, to enter the Czech Republic to establish themselves in that State, to work there and to leave that State, as the nature of the contract so justifies.

Article 4

Import and re-export of equipment

The Czech Republic shall grant, in a timely manner and without any discriminatory charge, the permits necessary for the importation and subsequent re-export of equipment required to execute the Programme. This is without prejudice to the right of natural or legal persons importing the equipment to benefit from the system of temporary admission in respect of the said equipment.

Article 5

Imports and exchange controls

1. For the execution of the Programme, the Czech Republic undertakes without discrimination between the Member States and the countries listed in Item 8 of Section F to grant import authorisations and authorisations for the acquisition of the foreign exchange, and to apply national exchange control regulations.
2. The Czech Republic shall grant permits necessary, in a timely manner and without any discriminatory charge, to repatriate funds received in respect of the Programme in accordance with the foreign exchange control regulations in force in the Czech Republic.

Článek 6

Daně a cla

1. Česká republika zajistí, aby byl dovoz do České republiky, uskutečňovaný podle smluv o dodávkách uzavřených orgány České republiky a spolufinancovaný v rámci Programu České republiky, osvobozen od celních a dovozních poplatků, daní nebo fiskálních dávek s rovnocenným dopadem.

Česká republika zajistí, aby příslušné dovozy byly propuštěny z místa vstupu dodávky na území v souladu s ustanoveními smlouvy a k okamžitému použití dodavatelem podle potřeb souvisejících s obvyklou realizací smlouvy bez ohledu na jakákoli zpoždění nebo spory ohledně uhrazení výše uvedených cel, daní či poplatků.

2. Česká republika zajistí, aby osobní a domácí prostředky dovezené pro osobní použití fyzickými osobami (a jejich nejbližšími rodinnými příslušníky), s výjimkou lokálně najatých osob, používané při plnění úkolů upravených ve smlouvách o technické pomoci, byly vyňaty z cel, dovozních poplatků, daní a jiných fiskálních dávek s rovnocenným účinkem. Uvedené osobní a domácí prostředky budou po skončení smlouvy buď re-exportovány nebo zlikvidovány v České republice v souladu s předpisy platnými v České republice.

Článek 7

Vnitrostátní právní řízení

V případě podezření nebo prokázání, že příjemce neplní závazky související s Programem SAPARD, jakož i v případě pokusu o získání prostředků od Agentury SAPARD, na něž není žádný nárok, Česká republika bude stíhat veškerá tato neplnění a pokusy v rámci vnitrostátních právních řízení alespoň tak přísně, jako v případech týkajících se národních veřejných finančních prostředků.

Article 6Taxation and customs

1. The Czech Republic shall ensure that imports under supply contracts concluded by the authorities of the Czech Republic and co-financed under the Programme shall be allowed to enter the Czech Republic without being subject to customs duties, import duties, taxes or fiscal charges having equivalent effect.

The Czech Republic shall ensure that the imports concerned shall be released from the point of entry of delivery as required by the provisions of the contract and for immediate use to the contractor as required for the normal implementation of the contract without regard to any delays or disputes over the settlement of those duties, taxes or charges.

2. The Czech Republic shall ensure that personal and household effects imported for personal use by natural persons (and members of their immediate families) other than those recruited locally, engaged in carrying out tasks defined in technical assistance contracts, shall be exempt from customs duties, import duties, taxes and other fiscal charges having equivalent effect. Those personal and household effects shall be either re-exported or disposed of in the Czech Republic in accordance with the regulations in force in the Czech Republic after termination of the contract.

Article 7National legal proceedings

In the event of suspected or proven failure by a beneficiary to respect obligations in relation to the Programme as well as attempts to secure from the SAPARD Agency payments for which there is no entitlement, the Czech Republic will pursue all such failures and attempts under national legal procedures in a manner no less rigorous than in instances involving national public funds.

ODDÍL D

ČTVRTLETNÍ A ROČNÍ VÝKAZY

VÝDAJŮ

SECTION D

QUARTERLY AND ANNUAL DECLARATIONS **OF EXPENDITURE**

Formulář: D-1**Evropská komise – SAPARD - Výkaz výdajů a žádost o platbu**

(zaslat na adresu European Commission, DG AGRI, Rue de la Loi 200 (SAPARD) B – 1049 Brussels)

Název programu

Rozhodnutí Komise č. ze dne (ve znění Rozhodnutí č.
ze dne)

Evidenční číslo Komise

Níže podepsaný, jakožto Národní schvalující úředník zastupující Českou republiku podle ustanovení Víceleté finanční dohody uzavřené mezi Českou republikou a Komisí, tímto prohlašuje, že celkové přijatelné výdaje v souladu s Programem, vynaložené v období (od den/měsíc/rok ... do den/měsíc/rok ...) činí (národní měna), ... (EUR v přepočtu z národní měny podle kurzu (kurzů) uvedeného v příložené tabulce podle ustanovení článku 10 oddílu A přílohy k Víceleté finanční dohodě).

Podrobnosti týkající se těchto výdajů jsou uvedeny v tabulce přiložené k tomuto oddílu a tvoří nedílnou součást tohoto výkazu.

Dále prohlašuji, že opatření pokračují uspokojivým tempem v souladu s cíli stanovenými v Programu a že podklady jsou a nadále budou k dispozici podle ustanovení článku 3 Víceleté dohody a článku 15 oddílu A přílohy k dané dohodě.

Prohlašuji, že:

1. Výčet výdajů je přesný. Vychází z účetnictví na úrovni jednotlivých projektů a je doložen průkaznými dokumenty. Výčet a odpovídající podklady jsou k dispozici pro účely ověření a zůstanou k dispozici v souladu s článkem 3 Víceleté finanční dohody a článkem 15 oddílu A přílohy k dané dohodě.

Form: D-1

European Commission – SAPARD - Declaration of expenditure and payment application

(to be sent to the European Commission, DG AGRI, Rue de la Loi 200 (SAPARD) B – 1049 Brussels)

Name of Programme

Commission Decision N°.....of (as last modified by Decision N° of)

Commission reference number.....

The undersigned, ...as the National Authorising Officer representing the Czech Republic as provided for in the Multi-annual Financing Agreement concluded between the Czech Republic and the Commission, hereby declares that the total eligible expenditure in accordance with the programme, incurred from (day/month/year.. to ...day/month/year...) amounts to(national currency), ...(euro, converted from national currency at the rate(s) indicated in the table attached, as provided for in Article 10 of Section A, of the Annex to the Multi-annual Financing Agreement).

Details relating to this expenditure are set out in the Table annexed hereto and form an integral part of this declaration.

I also declare that the measures are progressing at a satisfactory rate in accordance with the objectives laid down in the Programme, and that the supporting documents are, and will remain, available as provided for in Article 3 of the Multi-annual Agreement and Article 15 of Section A of the Annex to that Agreement.

I declare that :

1. The listing of expenditure is exact. It is based on accounts at the level of individual projects and supported by documentary evidence. The listing and corresponding supporting documents are open to verification and will be remain available in accordance Article 3 of the Multi-annual Financing Agreement and Article 15 of Section A of the Annex thereto.

2. *Bud'* Výčet zahrnuje podrobnosti o dluzích, jež je nutno uhradit ve výši (... národní měny) (... EUR) a jejichž celkové úhrny pro jednotlivá opatření jsou přiloženy, včetně rozdělení podle národního veřejného příspěvku a příspěvku Společenství; *nebo* Neexistují žádné dluhy, které by bylo nutno uhradit (*nehodící se škrtněte*). Výčet obsahuje také všechny dluhy od předchozího výkazu, které jsou registrovány po dobu delší než dva roky a které jsou odečteny od tohoto výkazu výdajů.
3. Objem finančních prostředků Společenství na SAPARD EURO účtu k datu posledního zápisu na vrub účtu ke konci čtvrtletí, jehož se tento výčet týká (nebo v případě dodatečného výkazu, k datu uvedenému v tomto výkazu), činí ... EUR.

Platba by měla být provedena na SAPARD EURO účet s využitím referenčních podrobností sdělených Komisi podle článku 7 odst. 2 oddílu A přílohy k Víceleté finanční dohodě. (Formulář D 3). Tento výkaz výdajů obsahuje číslovaných stran.

Tento výkaz sestavil(a): *Datum, razítko a podpis generálního ředitele Agentury SAPARD*

Tento výkaz byl sestaven na základě mnou poskytnutých finančních částek *Datum a podpis účetního Agentury SAPARD*

Potvrzeno: *Datum, razítko a podpis Národního schvalujícího úředníka jménem České republiky* *Dne*, ... (*datum*)

2. *Either* The listing includes details of debts to be collected amounting to (... national currency) (..... euro), of which total amounts per measure are attached, including the breakdown of national public and Community contribution; *or* There are no debts to be collected - (*strike out as appropriate*). The declaration also includes all debts since the previous declaration which have been registered for more than two years, and which are subtracted from this expenditure declaration.
3. The volume of Community funds in the SAPARD euro account as at the date of the last debit at the end of the quarter to which this declaration refers (or in the case of a supplementary declaration, the date specified in that declaration) amounts to euro.

The payment should be made to the SAPARD euro account using the reference details communicated to the Commission pursuant to Article 7 (2) of Section A of the Annex to the Multi-annual Financing Agreement. (Form D 3). This expenditure declaration contains numbered pages.

This declaration has been established by:*Date, stamp and signature of the Head of the SAPARD Agency.*

The declaration has been established on the basis of financial amounts provided by me.....*Date and Signature of the: Accountant of the SAPARD Agency*

Certified by.....: Date, stamp and signature of the National Authorising Officer on behalf of the Czech Republic. *Done at, ...(date)*

Formulář: D-1**PROHLÁŠENÍ, JEŽ MAJÍ BÝT PŘEDKLÁDÁNA SE VŠEMI ŽÁDOSTMI O PLATBU****TÍMTO SE POTVRZUJE, ŽE:**

- (a) Agentura SAPARD ověřila, že výdaje vykázané jako přijatelné byly vynaloženy v souladu s Programem, Víceletou finanční dohodou, rozhodnutím Komise uvedeným v článku 3 odst. 1 oddílu A přílohy k Víceleté finanční dohodě a Roční finanční dohodou (dohodami).
- (b) Výdaje jsou skutečné, řádné a vznikly od data (dat) uvedených v Rozhodnutí Komise č. ..., jímž se pověřuje řízením Agentura SAPARD.
- (c) Platby konečným příjemcům byly provedeny bez jakýchkoli zvláštních poplatků, srážek nebo zadržení jakýchkoli částek, jež by mohly snížit částku finanční pomoci, na kterou mají příjemci nárok.
- (d) Částky, jež byly získány zpět v souvislosti s nesprávně vyplacenými částkami a dluhy registrovanými v knize dlužníků po dobu delší dvou let, byly odečteny od vykazovaných výdajů; Komise byla informována o všech nesrovnalostech v souladu s článkem 13 oddílu A přílohy k Víceleté finanční dohodě, jenž se týká nesrovnalostí a vymáhání částek, jež byly nesprávně vyplaceny v rámci financování Programu SAPARD.
- (e) Pomoc poskytnutá Českou republikou zůstává v rámci limitů pro jednotlivá opatření stanovených v Programu.
- (f) Přepočty mezi národní měnou a EUR byly provedeny v souladu s ustanovením článku 10 oddílu A přílohy k Víceleté finanční dohodě.
- (g) Podklady k tomuto výkazu jsou a budou k dispozici podle ustanovení článku 3 Víceleté finanční dohody a článku 15 oddílu A přílohy k dané dohodě.
- (h) Opatření, pro něž se poskytuje finanční pomoc Společenství, byla přiměřeným způsobem zveřejněna se zaměřením na veřejnost a potenciální a skutečné příjemce.

Form: D-1

DECLARATIONS TO BE PRESENTED WITH ALL PAYMENT APPLICATIONS
IT IS HEREBY CONFIRMED THAT :

- (a) The SAPARD Agency has checked that the expenditure declared eligible has been carried out in compliance with the Programme, the Multi-annual Financing Agreement, the Commission Decision referred to in Article 3 (1) of Section A of the Annex to the Multi-annual Financing Agreement, and the Annual Financing Agreement(s).
- (b) The expenditure is real, regular and was incurred from the date(s) in the Commission Decision N° conferring management on the SAPARD Agency.
- (c) Payments to the final beneficiaries were made without any specific charge, deduction or withholding of any amount which might reduce the amount of financial assistance to which they are entitled.
- (d) The amounts recovered in respect of sums wrongly paid and debts registered in the debtors ledger for more than two years have been deducted from the declared expenditure; the Commission has been informed of any irregularities in accordance with Article 13 of Section A of the Annex to the Multi-annual Financing Agreement on irregularities and the recovery of sums wrongly paid within the framework of the financing of the SAPARD programme.
- (e) The aid granted by the Czech Republic remains within the limits by measure laid down in the Programme.
- (f) Conversions between national currency and euro have been carried out in conformity with the provision of Article 10 of Section A of the Annex to the Multi-annual Financing Agreement.
- (g) The supporting documents for this declaration are and will remain available under the terms of Article 3 of the Multi-annual Financing Agreement and Article 15 of Section A of the Annex thereto.
- (h) Measures receiving Community financial assistance have been the subject of adequate publicity directed at public opinion and potential and actual beneficiaries.

Dne, ... (datum)

Sestavil(a): *podpis a razítko generálního ředitele Agentury SAPARD*

Tento výkaz byl sestaven na základě finančních částek poskytnutých *podpis a razítko účetního Agentury SAPARD*

Potvrdil(a): *podpis a razítko Národního schvalujícího úředníka jménem České republiky*

Done at, ... (date)

Established by:..... *Signature and stamp of the Head of the SAPARD Agency*

The declaration has been established on the basis of financial amounts provided by
.....*Signature and stamp of the Accountant of the SAPARD Agency*

Certified by:.....*Signature and stamp of the National
Authorising Officer on behalf of the Czech Republic*

Formulář D-1 Tabulka A VÝKAZ PŘÍJATELNÝCH VÝDAJŮ, JEŽ BYLY SKUTEČNĚ VYNALOŽENY OD POČÁTKU PROGRAMU: VŠICHNI PŘÍJEMCI

Název programu:

Rozhodnutí Komise č. ze (ve znění Rozhodnutí č. ze)

Evidenční číslo Komise:

Výkaz č. za období od počátku programu ... do ... (datum) včetně.

Osa priority Název Opatření	Národní měna				EUR			
	Veřejné výdaje		Soukromé financování	Celkové přijatelné náklady	Veřejné výdaje		Soukromé financování	Celkové přijatelné náklady
	ES	Národní			ES	Národní		
	(2)	(3)	(4)	(2) + (3) + (4) = (5)	(6)	(7)	(8)	(6) + (7) + (8) = (9)
1. Priorita 1								
Opatření 1								
Opatření 2								
Opatření n								
Celkem Priorita 1								
n. Priorita n								
Opatření 1								
Opatření 2								
Opatření n								
Celkem Priorita n								
CELKEM								

Případné rozdíly ve vztahu k předchozímu výkazu jsou označeny hvězdičkou "*" a vysvětleny na stranách ... až ...
K přepočtu národní měna/EUR byly použity následující směnné kurzy: Kurz; Datum

Form D-1 Table A STATEMENT OF ELIGIBLE EXPENDITURE ACTUALLY INCURRED SINCE START OF PROGRAMME: ALL BENEFICIARIES

Name of Programme:

Commission Decision N°.....of(as last modified by Decision n°..... of)

Commission reference number:

Declaration n°.....covering the period from start of programme to(date) inclusive.

Priority axis	National currency				euro		
	Public expenditure		Private funding	Total eligible cost	Public expenditure		Total eligible cost
	EC	National			EC	National	
(1)	(2)	(3)	(4)	(2) + (3) + (4) = (5)	(6)	(7)	(6) + (7) + (8) = (9)
1. Priority 1							
Measure 1							
Measure 2							
Measure n							
Total Priority 1							
n. Priority n							
Measure 1							
Measure 2							
Measure n							
Total Priority n							
Grand Total							

In the event of differences in relation to a previous declaration these are identified by "*" and explained on pages to
 The rates of exchange used for national currency/euro conversion are as follows: Rate:; Date:

Formulář: D-2**Roční výkaz výdajů za finanční rok: ()**

**(zasílá se společně s potvrzením a auditorskou zprávou podle článku 6 oddílu A přílohy
k Víceleté finanční dohodě Evropské komisi, na adresu European Commission, DG
AGRI, Rue de la Loi 200 -(SAPARD) B – 1049 Brussels)**

Název programu

Rozhodnutí Komise č. ze dne (ve znění Rozhodnutí č. ze
dne ...)

Evidenční číslo Komise

Níže podepsaný, jakožto Národní schvalující úředník
zastupující Českou republiku podle ustanovení Víceleté finanční dohody uzavřené mezi
Českou republikou a Komisí (.....) tímto prohlašuji, že celkové přijatelné výdaje v souladu
s Programem vynaložené od (1.1. roku ... do 31.12. roku ...) činí (národní měny),
.....(EUR, v přepočtu z národní měny podle kurzu (kurzů) uvedeného v přiložené tabulce
podle článku 10 oddílu A přílohy k Víceleté finanční dohodě.)

Podrobnosti týkající se těchto výdajů jsou uvedeny v tabulce přiložené k tomuto oddílu tvoří
nedílnou součást tohoto výkazu.

Dále prohlašuji, že opatření pokračují uspokojivým tempem v souladu s cíli stanovenými v
Programu a že podklady jsou a nadále budou k dispozici podle ustanovení článku 3 Víceleté
finanční dohody a článku 15 oddílu A přílohy k dané dohodě.

Prohlašuji, že:

Form: D-2

Annual Declaration of Account for financial year: (_____)

**(to be sent together with the attestation and audit report required under Article 6 of
Section A of the Annex to the Multi-annual Financing Agreement to the European
Commission, DG AGRI, Rue de la Loi 200 – (SAPARD,) B – 1049 Brussels)**

Name of Programme

Commission Decision N°.....of (as last modified by Decision N°
..... of.....)

Commission reference number.....

The undersigned, ...as the National Authorising Officer representing the Czech Republic as provided for in the Multi-annual Financing Agreement concluded between the Czech Republic and the Commission (.....), hereby declares that the total eligible expenditure in accordance with the programme incurred from (1/1/year.. to ..31/12/year...) amounts to(national currency), ...(euro, converted from national currency at the rate(s) indicated in the table attached as provided for in Article 10 of Section A, of the Annex to the Multi-annual Financing Agreement.)

Details relating to this expenditure are set out in the Table annexed hereto and form an integral part of this declaration.

I also declare that the measures are progressing at a satisfactory rate in accordance with the objectives laid down in the Programme, and that the supporting documents are, and will remain, available as provided for in Article 3 of the Multi-annual Financing Agreement and Article 15, of Section A of the Annex thereto.

I declare that :

1. Výčet výdajů je přesný. Vychází z účetnictví na úrovni jednotlivých projektů a je doložen průkaznými dokumenty. Výčet a odpovídající podklady jsou k dispozici pro účely ověření a zůstanou k dispozici v souladu s článkem 3 Víceleté finanční dohody a článkem 15 oddílu A přílohy k dané dohodě.
2. *Bud'* Výčet zahrnuje podrobnosti o dlužích, jež je nutno uhradit ve výši (... národní měny) (... EUR) a jejichž celkové úhrny pro jednotlivá opatření jsou přiloženy, včetně rozdělení podle národního veřejného příspěvku a příspěvku Společenství; *nebo* Neexistují žádné dluhy, které by bylo nutno uhradit (*nehodící se šrtněte*). Výčet obsahuje také všechny dluhy od předchozího ročního výkazu, které jsou registrovány po dobu delší než dva roky a které jsou odečteny od tohoto výkazu výdajů.
3. Objem finančních prostředků Společenství na SAPARD EURO účtu ke konci roku, jehož se výkaz týká, činí ... EUR.

Tento výkaz výdajů obsahuje číslovaných stran.

Tento výkaz sestavil(a): *Datum, razítko a podpis generálního ředitele Agentury SAPARD*

Tento výkaz byl sestaven na základě mnou poskytnutých finančních částek *Datum a podpis účetního Agentury SAPARD*

Potvrzeno: Datum, razítko a podpis Národního schvalujícího úředníka jménem České republiky *Dne, ...(datum)*

Tento výkaz obsahuje potvrzení a auditorskou zprávu Certifikačního orgánu.

1. The listing of expenditure is exact. It is based on accounts at the level of individual projects and supported by documentary evidence. The listing and corresponding supporting documents are open to verification and will remain available in accordance with Article 3 of the Multi-annual Financing Agreement and Article 15 of Section A of the Annex thereto.
2. *Either* The listing includes details of debts to be collected amounting to (...national currency) (...euro), of which total amounts per measure are attached including the breakdown of national public and Community contribution; *or* There are no debts to be collected. (*strike out as appropriate*). The declaration also includes all debts since the previous annual declaration which have been registered for more than two years, and which are subtracted from this expenditure declaration.
3. The volume of Community funds in the SAPARD euro account as at the end of the year to which this declaration refers amounts to euro.

This expenditure declaration contains numbered pages.

This declaration was established by:*Date, stamp and signature of the Head of the SAPARD Agency*

The declaration has been established on the basis of financial amounts provided by me.....*Date and Signature of the Accountant of the SAPARD Agency.*

Certified:*Date, stamp and signature of the National Authorising Officer on behalf of the Czech Republic.* Done at, ...(date)

The Attestation and Audit Report of the Certifying Body is included with this declaration.

Formulář: D-2**PROHLÁŠENÍ, JEŽ MAJÍ BÝT PŘEDKLÁDÁNA S ROČNÍM ÚČETNÍM VÝKAZEM****TÍMTO SE POTVRZUJE, ŽE:**

- (a) Agentura SAPARD ověřila, že výdaje vykázané jako přijatelné byly vynaloženy v souladu s Programem, Víceletou finanční dohodou, rozhodnutím Komise uvedeným v článku 3 odst. 1 oddílu A přílohy k Víceleté finanční dohodě a roční finanční dohodou (dohodami).
- (b) Výdaje jsou skutečné, řádné a byly vynaloženy od data (dat) uvedených v Rozhodnutí Komise č. ..., jímž se pověřuje řízením Agentura SAPARD.
- (c) Platby konečným příjemcům byly provedeny bez jakýchkoli zvláštních poplatků, srážek nebo zadržení jakýchkoli částek, jež by mohly snížit částku finanční pomoci, na niž mají příjemci nárok.
- (d) Částky, jež byly získány zpět v souvislosti s nesprávně vyplacenými částkami a dluhy registrovanými v knize dlužníků po dobu delší dvou let, byly odečteny od vykazovaných výdajů. Komise byla informována o všech nesrovnalostech v souladu s článkem 13 oddílu A přílohy k Víceleté finanční dohodě, jež se týká nesrovnalostí a vymáhání částek, jež byly nesprávně vyplaceny v rámci financování Programu SAPARD.
- (e) Pomoc poskytnutá Českou republikou zůstává v rámci omezení pro jednotlivá opatření stanovených v Programu.
- (f) Přepočty mezi národní měnou a EUR byly provedeny v souladu s ustanovením článku 10 oddílu A přílohy k Víceleté finanční dohodě.
- (g) Podklady k tomuto výkazu jsou a budou k dispozici podle ustanovení článku 3 Víceleté finanční dohody a článku 15 oddílu A přílohy k dané dohodě.
- (h) Opatření, pro něž se poskytuje finanční pomoc Společenství, byla přiměřeným způsobem zveřejněna se zaměřením na veřejnost a potenciální a skutečné příjemce.

Form: D-2

DECLARATIONS TO BE PRESENTED WITH ANNUAL DECLARATION OF ACCOUNT

IT IS HEREBY CONFIRMED THAT :

- (a) The SAPARD Agency has checked that the expenditure declared eligible has been carried out in compliance with the Programme, the Multi-annual Financing Agreement, the Commission Decision referred to in Article 3 (1) of Section A of the Annex to the Multi-annual Financing Agreement, and the Annual Financing Agreement(s).
- (b) The expenditure is real, regular and was incurred from the date(s) in the Commission Decision N° conferring management on the SAPARD Agency.
- (c) Payments to the final beneficiaries were made without any specific charge, deduction or withholding of any amount which might reduce the amount of financial assistance to which they are entitled.
- (d) The amounts recovered in respect of sums wrongly paid and debts registered in the debtors ledger for more than two years have been deducted from the declared expenditure. The Commission has been informed of any irregularities in accordance with Article 13 of Section A of the Annex to the Multi-annual Financing Agreement on irregularities and the recovery of sums wrongly paid within the framework of the financing of the SAPARD programme.
- (e) The aid granted by the Czech Republic remains within the limits by measure laid down in the Programme.
- (f) Conversions between national currency and euro have been carried out in conformity with Article 10 of Section A of the Annex to the Multi-annual Financing Agreement.
- (g) The supporting documents for this declaration are and will remain available under the terms of Article 3 of the Multi-annual Financing Agreement and Article 15 of Section A of the Annex thereto.
- (h) Measures receiving Community financial assistance have been the subject of adequate publicity directed at public opinion and potential and actual beneficiaries.

Dne, ... (datum)

Sestavil(a): *podpis a razítko generálního ředitele Agentury SAPARD*

Tento výkaz byl sestaven na základě mnou poskytnutých finančních částek *datum a podpis účetního Agentury SAPARD*

Potvrdil(a): *podpis a razítko Národního schvalujícího úředníka jménem České republiky*

Done at, ... (date)

Established by: Date stamp and Signature of the Head of the SAPARD Agency

The declaration has been established on the basis of financial amounts provided by

me.....*Date and Signature of the Accountant of the SAPARD Agency*

Certified by:.....*Signature and stamp the National Authorising Officer on behalf the Czech Republic.*

Formulář D-2 Tabulka A **VÝKAZ PŘIJATELNÝCH VÝDAJŮ, JEŽ BYLY SKUTEČNĚ VYNALOŽENY ZA ROK (....) - VŠICHNI PŘÍJEMCI**

Název programu:

Rozhodnutí Komise č. ze dne (ve znění Rozhodnutí č. ... ze dne)

Evidenční číslo Komise:

Výkaz č. za období od (1.1. roku ...) do (31.12. roku ...) včetně

Osa priority Název Opatření	Národní měna			EUR		
	Veřejné výdaje		Soukromé financování	Veřejné výdaje		Soukromé financování
	ES	Národní		ES	Národní	
	(2)	(3)	(4)	(6)	(7)	(8)
(1)			(2) + (3) + (4) = (5)			(6) + (7) + (8) = (9)
1. Priorita 1						
Opatření 1						
Opatření 2						
Opatření n						
Celkem Priorita 1						
n. Priorita n						
Opatření 1						
Opatření 2						
Opatření n						
Celkem Priorita n						
CELKEM						

Případné rozdíly ve vztahu k předchozímu výkazu jsou označeny hvězdičkou "*" a vysvětleny na stranách ... až ...
K přepočtu národní měna/EUR byly použity následující směnné kurzy: Kurz :; Datum :

Form D-2 Table A STATEMENT OF ELIGIBLE EXPENDITURE ACTUALLY INCURRED FOR YEAR (....)- ALL BENEFICIARIES
Name of Programme:

Commission Decision N°.....of(as last modified by Decision n°..... of)

Commission reference number:

Declaration n°.....covering the period from (1/1/Year).....to(31/12/Year) inclusive

Priority axis	National currency				euro		
	Public expenditure		Private funding	Total eligible cost	Public expenditure		Total eligible cost
	EC	National			EC	national	
(1)	(2)	(3)	(4)	(2) + (3) + (4) = (5)	(6)	(7)	(6) + (7) + (8) = (9)
1. Priority 1							
Measure 1							
Measure 2							
Measure n							
Total Priority 1							
n. Priority n							
Measure 1							
Measure 2							
Measure n							
Total Priority n							
Grand Total							

In the event of differences in relation to a previous declaration, these are identified by ""*"" and explained on pages to
The rates of exchange used for national currency/euro conversion are as follows: Rate: Date:.....

D3

FINANČNÍ IDENTIFIKACE - SAPARD

Česká republika

MAJITEL ÚČTU
JMÉNO

N Á R O D N Í F O N D S A P A R D E U R O

Ú Č E T

ADRESA

N Á R O D N Í S C H V A L U J Í C Í Ú Ř E D N Í K

M I N I S T E R S T V O F I N A N C Í L E T ENSKÁ 15

MĚSTO/OBEC

P R A H A I

PSČ

1 1 8 1 0

KONTAKTNÍ OSOBA

J A N G R E G O R

TELEFON

0 0 4 2 0 2 5 7 0 4 2 4 6 0

FAX

0 0 4 2 0 2 5 7 0 4 9 2 4 5

E-Mail

n a t i o n a l . f u n d @ m f c r . c z

BANKA

Č E S K Á N Á R O D N Í B A N K A

N a P ř í k o p ě 2 8

P R A G U E I

1 1 5 0 3

ČÍSLO ÚČTU

3 4 5 3 4 - 1 4 5 8 0 2 1

MĚNA

E U R O

KÓD BIC

0 7 1 0

D3

FINANCIAL IDENTIFICATION – SAPARD
the Czech Republic

ACCOUNT HOLDER
NAME

N A T I O N A L F U N D S A P A R D E U R O

A C C O U N T ,

ADDRESS

N A T I O N A L A U T H O R I S I N G O F F I C E R

M I N I S T R Y O F F I N A N C E L E T E N S K Á 15

TOWN/CITY

P R A G U E 1

POSTCODE

1 1 8 1 0

CONTACT PERSON

J A N G R E G O R

TELEPHONE

0 0 4 2 0 2 5 7 0 2 4 6 0

FAX

0 0 4 2 0 2 5 7 0 9 2 4 5

E-Mail

n a t i o n a l . f u n d @ m f c r . c z

BANK

C Z E C H N A T I O N A L B A N K

N a P ř í k o p ě 2 8

P R A G U E 1

1 1 5 0 3

ACCOUNT NUMBER

3 4 5 3 4 - 1 4 5 8 0 2 1

CURRENCY

E U R O

BIC CODE

0 7 1 0

ODDÍL E

SMĚRNICE PRO CERTIFIKAČNÍ ORGÁN

SECTION E

GUIDELINES FOR CERTIFYING BODY

SMĚRNICE PRO VÝROČNÍ CERTIFIKACI AGENTURY SAPARD

Předmět: Směrnice upravené v článku 6 odst. 5 oddílu A přílohy k Víceleté finanční dohodě - forma, rozsah a obsah osvědčení a zprávy orgánu provádějícího certifikaci Agentury SAPARD.

Úvod

1. Účelem tohoto dokumentu je stanovit směrnice týkající se požadavků na osvědčení vyúčtování stanovené v článku 6 oddílu A přílohy k Víceleté finanční dohodě.
2. Předmětem certifikace, a tedy auditorského osvědčení a auditorské zprávy, je Agentura SAPARD a všechny decentralizované a delegované orgány, tj. procesy od registrace žádosti až po přijetí závazku a od registrace faktury až po provedení platby.

Auditorské osvědčení

3. Auditorské osvědčení by mělo být stručné, jasné a výslovné sdělení celkových závěrů orgánu jmenovaného Certifikačním orgánem. Příklady auditorských osvědčení jsou uvedeny v příloze k tomuto oddílu.

Auditorská zpráva

4. Rozsah auditorské zprávy je širší než rozsah auditorského osvědčení - obsahuje navíc prohlášení o tom, zda:
 - I) Certifikační orgán získal rozumné záruky, že procedury vnitřní kontroly jsou teoreticky správné a že uspokojivě fungují v praxi;
 - II) procedury, se zvláštním přihlédnutím k významným kritériím akreditace (pisemné postupy, oddělení povinností, předprojektové a předplatební kontroly, zadávání zakázek, procedury přijímání závazků a provádění plateb, účetní postupy, zabezpečení výpočetní techniky a vnitřní audit), dávají rozumné záruky, že projekty financované z Programu SAPARD odpovídají Víceleté finanční dohodě;

Guidelines for the Annual Certification of the Sapard Agency

Subject: Guideline referred to in Article 6 (5) of Section A of the Annex to the Multi-annual Financing Agreement - The form, scope and contents of the certificate and report of the body performing the certification of the SAPARD Agency.

Introduction

1. The object of this paper is to set out guidance regarding requirements of the certification of the account provided for in Article 6 of Section A of the Annex to the Multi-annual Financing Agreement.
2. The subject of the certification and hence the audit certificate and audit report, is the SAPARD Agency and all the decentralised and delegated bodies, that is. the processes from registration of the application through to commitment and from registration of the invoice through to payment.

The Audit Certificate

3. The audit certificate should be a brief, clear and explicit statement of the overall conclusions of the body nominated as Certifying Body. Examples of audit certificates are presented in the Appendix to this Section.

The Audit Report

4. The scope of the audit report is broader than that of the audit certificate comprising, in addition, statements on whether:
 - I) the Certifying Body has gained reasonable assurance that the internal control procedures are theoretically sound and that they operate satisfactorily in practice;
 - II) the procedures, with particular reference to the accreditation criteria of significant relevance (written procedures, segregation of duties, pre-project and pre-payment checks, procurement, commitment and payment procedures, accounting procedures, computer security, internal audit), give reasonable assurance that the projects charged to SAPARD comply with the Multi-annual Financing Agreement;

III) všechna významná kritéria pro akreditaci jsou i nadále plněna v souladu s požadavky pro pověření řízením pomoci ze strany Komise podle článku 3 odst. 1 oddílu A přílohy k Víceleté finanční dohodě; a

IV) finanční zájmy Společenství jsou řádně chráněny.

Zpráva by měla též stanovit případná doporučení a vyznačit rozsah a způsob, jakým byla tato doporučení (a popř. doporučení z předchozích let) realizována.

5. Obsah zprávy

I) Procedury vnitřní kontroly

Zpráva by měla obsahovat důkazy získané Certifikačním orgánem, že po celou hodnocenou dobu fungovaly procedury vnitřní kontroly v praxi i v teorii, že byly aplikovány na všechny zamýšlené transakce a že vedly k nápravě chyb. Zpráva by měla obsahovat výrok o procedurách vnitřní kontroly, který měl upozorňovat na jakékoli vážné nedostatky zjištěné v organizaci nebo fungování kontrol, se zvláštním ohledem na faktory, které mohou snížit účinnost procedur vnitřní kontroly, jako např.:

- možnost, že zodpovědný úředník obejde kontrolní mechanismy;
- nesprávné uplatnění kontrolních mechanismů v důsledku špatného výkladu nebo nepozornosti; a
- vývoj nestandardních procedur.

Funkce vnitřního auditu je hlavním prvkem prostředí vnitřní kontroly. Zaslouží si proto zvláštní kapitolu v auditorské zprávě. Zpráva by měla posoudit nezávislost, pravomoci a efektivitu vnitřního auditu, a zejména: rozsah odpovědnosti; práva přístupu k vedoucím Agentury SAPARD a ke všem záznamům, personálu a do všech prostor (včetně decentralizovaných a delegovaných orgánů); vyloučení členů jednotky vnitřního auditu z každodenních činností; personál (pravomoci, školení a zkušenosti); plánování (hodnocení potřeb, přístup založený na riziku, cyklus auditů); dokumentace (zda bude adekvátně zaznamenáno zdůvodnění testů a závěrů a uchovány podklady); doklady auditu (zajistí přijatá opatření, že audit bude dostatečný, relevantní a spolehlivý); existence přiměřených opatření k zajištění kvality; zprávy (přiměřenost jejich koncepce; zajistí procedury jejich včasnost) a závěry pro plán auditu.

- III) all the accreditation criteria of significant relevance continue to be fulfilled as required for the Commission conferral of management of aid in Article 3(1) of Section A of the Annex to the Multi-annual Financing Agreement; and
- IV) the financial interests of the Community are properly protected.

The report should also set out any recommendations and indicate the extent to which, and how, they (and those of previous years, as appropriate) have been addressed.

5. Content of report

I) Internal control procedures

The report should set out the evidence obtained by the Certifying Body that throughout the period under audit, the internal controls have operated in practice as well as in theory; have applied to all the transactions intended; and have resulted in the correction of errors. The report should include a statement on internal control procedures which should draw attention to any serious weaknesses found in the design or operation of the controls, with particular reference to factors that may diminish the effectiveness of internal control procedures such as:

- the potential for controls to be overridden by the responsible official;
- incorrect application of controls due to wrong interpretation or carelessness; and
- the development of non-standard procedures.

The internal audit function is a key element of the internal control environment. As such it merits a specific chapter in the audit report. The report should consider the independence, competence and effectiveness of internal audit, and the following, in particular: the scope of responsibilities; rights of access to the Head of the SAPARD Agency and to all records, personnel and premises (including decentralised and delegated bodies); the exclusion of members of the internal audit unit from day to day operational actions; staffing (competence, training and experience); planning (needs assessments, risk based approach, cycle of audit coverage); documentation (will the rationale for tests and conclusions be adequately recorded, are supporting papers held); audit evidence (will arrangements ensure it is sufficient, relevant and reliable); are there adequate arrangements for quality assurance; reports (are they adequate in conception and will the procedures ensure they will be timely) and conclusions as to the audit plan.

II) Postupy pro zajištění souladu s Víceletou finanční dohodou

Tento bod se týká udělování povolení. Transakce zpracovávané Agenturami SAPARD se řídí složitými pravidly. Nevyhnutelné riziko, které z toho vyplývá, vyžaduje, aby Agentura SAPARD zřídila kontrolní mechanismy ke zmírňování tohoto rizika včetně písemných postupů, kontrolních seznamů a podrobného opakování úkonů či kontroly jiným úředníkem.

Zpráva by měla obsahovat stanovisko k procedurám zajišťování souladu s Víceletou finanční dohodou (podle jednotlivých opatření a případně podopatření), a to pro všechny jednotlivé procedury s uvedením, zda se příslušné kontroly ukázaly být postačujícími, aby se na ně bylo možno spolehnout v průběhu hodnoceného období. V případech, kdy se zjistí, že daný postup nedává postačující záruky, je třeba zaznamenat významné prvky selhání daného kontrolního mechanismu.

III) Významná kritéria pro akreditaci

Zpráva by měla uvádět rozsah, v němž Agentura SAPARD a decentralizované a delegované orgány splnily veškerá významná kritéria pro akreditaci (písemné postupy, oddělení povinností, předprojektové a předplatební kontroly, zadávání zakázek, přijímání závazků a provádění plateb, účetní postupy, zabezpečení výpočetní techniky, vnitřní audit) nezbytná pro pověření řízením pomoci ze strany Komise podle článku 3 odst. 1 oddílu A přílohy k Víceleté finanční dohodě a jaké případné kroky (a jejich načasování a trvání) má Agentura SAPARD či decentralizovaný/delegovaný orgán provést k odstranění případných nedostatků.

IV) Ochrana finančních zájmů EU

Tento bod se týká zejména částek, které je nutno nahradit (dlužníků). Mezi příslušné klíčové cíle kontroly patří správné a včasné zaznamenání veškerých transakcí dlužníků do knihy dlužníků, započtení dluhů na jiné platby SAPARD příjemcům, kteří mají dluhy; a správné zaznamenání všech příjmů od dlužníků.

II) Procedures for ensuring compliance with the Multi-annual Financing Agreement.

This point concerns authorisation. Transactions processed by SAPARD Agencies are governed by complex rules. The inherent risk arising requires the SAPARD Agency to establish mitigating controls including the use of written procedures, checklists and detailed re-performance or review by another official.

The report should include a statement on procedures for ensuring compliance with the Multi-annual Financing Agreement (by measure and if applicable, sub-measures) for each procedure stating whether the relevant controls have proved sufficiently robust for reliance to be placed upon them during the period under audit. Where it is concluded that a procedure has not provided the necessary assurance, the important elements of the control failure should be noted.

III) Accreditation criteria of significant relevance

The report should state the extent to which the SAPARD Agency and decentralised and delegated bodies have fulfilled all the accreditation criteria of significant relevance (written procedures, segregation of duties, pre-project and pre-payment checks, procurement, commitment and payment procedures, accounting procedures, computer security, internal audit) as required for the Commission conferral of management of aid in Article 3(1) of Section A of the Annex to the Multi-annual Financing Agreement and what action (and its timing and duration), if any, is to be undertaken by the SAPARD Agency or decentralised/delegated body to address any shortcomings.

IV) The protection of the financial interests of the Community

This point concerns, in particular, the amounts to be collected (debtors). The pertinent key control objectives include the correct and timely posting of all debtors' transactions to a debtors' ledger; debt offset from other SAPARD payments to beneficiaries which are in debt; and the correct posting of all receipts from debtors.

Obecně by zpráva měla obsahovat i výrok o ochraně finančních zájmů Společenství, s uvedením pro každou jednotlivou proceduru, zda se příslušné kontroly ukázaly být postačujícími, aby se na ně bylo možno spolehnout. V případech, kdy se zjistí, že daný postup nedává postačující záruky, je třeba zaznamenat významné prvky selhání daného kontrolního mechanismu.

(V) Doporučení

Jakákoli doporučení je třeba rozdělit podle významu, který má podle mínění Certifikačního orgánu každá příslušná situace. Pro usnadnění předkládání výsledků se navrhuje následující rozdělení:

- vysoká důležitost: doporučení vyžadující okamžitou pozornost vedoucího Agentury SAPARD;
- střední důležitost: doporučení významná v kontextu kontrolního prostředí Agentury SAPARD a vyžadující okamžitou pozornost vedoucích pracovníků;
- malá důležitost: doporučení, podle nichž by měly být učiněny kroky, které zajistí plný soulad s kritérii pro akreditaci.

Zpráva by měla pro každé doporučení uvádět související procedurální a politické otázky, jež si vyžadují pozornost, a reakci Agentury SAPARD.

6. Osnova zprávy

Při zpracovávání zpráv o certifikaci může Komisi napomoci dodržování standardní osnovy podle následujícího příkladu.

Shrnutí: obsahuje stanovisko, souhrnné výroky o každém z výše uvedených bodů - I, II, III a IV a pasáže o doporučeních vysoké a střední důležitosti.

Obecný úvod.

I Procedury vnitřní kontroly: zhodnocení hlavních kontrolních mechanismů, funkce vnitřního auditu, výrok o procedurách vnitřní kontroly a důkazy.

In general, the report should also include a statement on the protection of the financial interests of the Community stating for each procedure whether the relevant controls have proved sufficiently robust for reliance to be placed upon them. Where it is concluded that a procedure has not provided the necessary assurance, the important elements of the control failure should be noted.

(V) Recommendations

Any recommendations for improvements should be classified by reference to the level of importance, which the Certifying Body believes should be attributed to each situation. For ease of presentation the following classification is proposed:

- Major: recommendations which require immediate attention by the Head of the SAPARD Agency;
- Intermediate: recommendations which are significant in the context of the control environment of the SAPARD Agency and which require immediate attention by Senior Management;
- Minor: recommendations for which action should be taken to ensure full compliance with the accreditation criteria.

The report should set out for each recommendation, the procedure and policy questions requiring attention and the reply of the SAPARD Agency.

6. Report outline

It would assist the Commission in its processing of the reports on certification if a standard outline were followed such as indicated below.

Executive Summary: comprising the opinion, summary statements on each of the points I, II, III & IV mentioned above, and sections on major and intermediate recommendations.

General Introduction.

I Internal control procedures: an assessment of the main controls; the internal audit function; statement on internal control procedures, together with evidence.

- II Postupy k zajištění souladu s Víceletou finanční dohodou:* zhodnocení klíčových kontrolních mechanismů, výrok o postupech k zajištění souladu s Víceletou finanční dohodou a důkazy.
- III Významná kritéria pro akreditaci:* zhodnocení rozsahu, v němž Agentura SAPARD splňuje všechna významná kritéria pro akreditaci (písemné postupy, oddělení povinností, předprojektové a předplatební kontroly, zadávání zakázek, přijímání závazků a provádění plateb, účetní postupy, zabezpečení výpočetní techniky, vnitřní audit) podle požadavků článku 14 oddílu B přílohy k Víceleté finanční dohodě.
- IV Procedury pro ochranu finančních zájmů Společenství:* zhodnocení klíčových kontrolních mechanismů, výrok o procedurách na ochranu finančních zájmů Společenství a důkazy.

Obecné závěry

Doporučení

Přílohy

U každého opatření / podopatření a společné funkce (např. účetnictví, kontrolní služba, vnitřní audit, informační technologie) by měla být v příloze uvedena práce vykonaná ke splnění daného kontrolního cíle, včetně popisu daného kontrolního cíle, kontrolního mechanismu, struktury složky (ke stanovení, zda obsahuje požadované primární důkazy/dokumenty nezbytné na podporu žádosti), zjištění, hodnocení, závěr a podrobná doporučení.

Je třeba vypracovat seznam doporučení, obsahující alespoň tyto údaje: odkaz na zprávu/ doporučení/ status/ opatření.

II Procedures for ensuring compliance with the Multi-annual Financing Agreement: an assessment of the key controls; statement on procedures for ensuring compliance with the Multi-annual Financing Agreement, together with evidence.

III Accreditation criteria of significant relevance: an assessment of the extent to which the SAPARD Agency fulfils all the accreditation criteria of significant relevance (written procedures, segregation of duties, pre-project and pre-payment checks, procurement, commitment and payment procedures, accounting procedures, computer security, internal audit) as required by the Article 14 of Section A of the Annex to the Multi-annual Financing Agreement.

IV Procedures for the protection of the financial interests of the Community: an assessment of the key controls; statement on procedures for the protection of the financial interests of the Community, together with evidence.

General conclusions.

Recommendations.

Annexes.

For each measure / sub-measure and common function (e.g. Accounts, Inspection Service, Internal Audit, IT), the annex should set out the work done for each control objective including a description of the control objective, the control mechanism, the file structure (to determine if it comprised the required primary evidence/documents necessary to support the claim), findings, evaluation, conclusion and detailed recommendations.

A list of recommendations should be prepared with at least the following information: report reference/ recommendation / status/ action.

PŘÍLOHA k oddílu E**PŘÍKLADY AUDITORSKÝCH OSVĚDČENÍ, KTERÁ VYDÁVÁ CERTIFIKAČNÍ ORGÁN⁵****Matice pro vydání stanoviska:**

	<i>Bez námitek</i>	<i>Omezené námítky</i>	<i>Negativní závěr</i>
<i>Bez omezení rozsahu</i>	Nekvalifikované (A)	Kvalifikované (B)	Nepříznivé stanovisko (E)
<i>Omezení rozsahu</i>	Kvalifikované (C)	Odmítnutí (D)	-

A. NEKVALIFIKOVANÉ

Provedli jsme audit ročního vyúčtování výdajů, které Komisi předložila [název a adresa Agentury SAPARD] jakožto výdaje vynaložené v rámci Programu za finanční rok 200x. Naši povinností jakožto Certifikačního orgánu je poskytnout na základě našeho auditu stanovisko k ročnímu vyúčtování.

Audit jsme provedli v souladu s mezinárodně přijatými auditními standardy a článkem 6 oddílu A přílohy k Víceleté finanční dohodě. Audit jsme naplánovali a provedli tak, abychom získali rozumnou záruku, že vyúčtování předané Komisi je prosté závažných chyb. Součástí auditu bylo přezkoumání důkazů, formou testování, dokládajících údaje uvedené v ročním vyúčtování, záznamů o závazcích a přezkoumání postupů a vzorku transakcí. Audit zahrnoval ověření souladu plateb s Víceletou finanční dohodou pouze co se týče schopnosti administrativních struktur Agentury SAPARD zajistit ověření tohoto souladu před uskutečněním platby. Námi provedený audit představuje rozumný základ pro naše stanovisko.

⁵ Srov. Mezinárodní normu pro auditing a související služby (International Standard on Auditing a Related Services) č. 13 (ISA 13) vydanou Mezinárodní federací účetních pracovníků (International Federation of Accountants - IFAC).

APPENDIX to Section E**EXAMPLES OF AUDIT CERTIFICATES TO BE ISSUED BY THE CERTIFYING BODY⁵****Opinion matrix:**

	<i>No objections</i>	<i>Limited objections</i>	<i>Negative conclusion</i>
<i>No scope limitation</i>	Unqualified (A)	Qualified (B)	Adverse (E)
<i>Scope limitation</i>	Qualified (C)	Disclaimer (D)	-

A. UNQUALIFIED

We have audited the annual accounts of expenditure declared to the Commission as expenditure incurred for the Programme for the 200x financial year by [*name and address of SAPARD Agency*]. Our responsibility, acting as Certifying Body, is to express an opinion on the annual accounts based on our audit.

We conducted our audit in accordance with internationally accepted auditing standards and Article 6 of Section A of the Annex to the Multi-annual Financing Agreement. We planned and performed the audit to obtain reasonable assurance about whether the accounts transmitted to the Commission are free of material misstatement. The audit included examination, on a test basis, of evidence supporting the information in the annual accounts, the records of commitments, an examination of procedures and of a sample of transactions. The audit covered compliance of payments with the Multi-annual Financing Agreement only as regards the capability of the SAPARD Agency's administrative structures to ensure that such compliance has been checked before payment is made. Our audit provides a reasonable basis for our opinion.

⁵ Cf. International Standard on Auditing and Related Services No. 13 (ISA 13) issued by the International Federation of Accountants (IFAC).

Podle našeho názoru je vyúčtování za finanční rok 200x (ze dne DD/MM/RRRR), které má být předáno Komisi, pravdivé, úplné a přesné.

Náš audit byl proveden v době od DD/MM/RRRR do DD/MM/RRRR. Zpráva o našich zjištěních se zasílá ve stejný den jako toto potvrzení.

[datum vystavení + podpis, jméno a funkce + název a adresa Certifikačního orgánu]

B. KVALIFIKOVANÉ - ZJIŠTĚNÉ ROZDÍLY

Provedli jsme audit ročního vyúčtování výdajů, které Komisi předložila [název a adresa Agentury SAPARD] jakožto výdaje vynaložené v rámci Programu za finanční rok 200x. Naši povinností jakožto Certifikačního orgánu je poskytnout na základě našeho auditu stanovisko k ročnímu vyúčtování.

Audit jsme provedli v souladu s mezinárodně přijatými auditními standardy a článkem 6 oddílu A přílohy k Víceleté finanční dohodě. Audit jsme naplánovali a provedli tak, abychom získali rozumnou záruku, že vyúčtování předané Komisi je prosté závažných chyb. Součástí auditu bylo přezkoumání důkazů, formou testování, dokládajících údaje uvedené v ročním vyúčtování, záznamů o závazcích a přezkoumání postupů a vzorku transakcí. Audit zahrnoval ověření souladu plateb s Víceletou finanční dohodou pouze co se týče schopnosti administrativních struktur Agentury SAPARD zajistit ověření tohoto souladu před uskutečněním platby. Námi provedený audit představuje rozumný základ pro naše stanovisko.

Byly zjištěny rozdíly mezi ročním vyúčtováním a účetními knihami a záznamy Agentury SAPARD u následujících opatření/podopatření (odkaz: strana str. auditorské zprávy):

[Opatření/podopatření Rozdíl (+/-) v národní měně a EUR

Zemědělské stroje -23.000 CCC / 100 €]

Podle našeho názoru je vyúčtování, které má být předáno Komisi za finanční rok 200x EAGGF (ze dne DD/MM/RRRR), s výjimkou rozdílů popsanych v předchozím odstavci, pravdivé, úplné a přesné.

In our opinion the accounts to be transmitted to the Commission for the 200x financial year (dated DD/MM/YYYY) are true, complete and accurate.

Our audit was conducted between DD/MM/YYYY and DD/MM/YYYY. A report on our findings is delivered at the same date as the date of this certificate.

[date of issue + signature, name and position + name and address of Certifying Body]

B. QUALIFIED - DETECTED DIFFERENCES

We have audited the annual accounts of expenditure declared to the Commission as expenditure incurred for the Programme for the 200x financial year by *[name and address of SAPARD Agency]*. Our responsibility, acting as Certifying Body, is to express an opinion on the annual accounts based on our audit.

We conducted our audit in accordance with internationally accepted auditing standards and Article 6 of Section A of the Annex to the Multi-annual Financing Agreement. We planned and performed the audit to obtain reasonable assurance about whether the accounts transmitted to the Commission are free of material misstatement. The audit included examination, on a test basis, of evidence supporting the information in the annual accounts, the records of commitments, an examination of procedures and of a sample of transactions. The audit covered compliance of payments with the Multi-annual Financing Agreement only as regards the capability of the SAPARD Agency's administrative structures to ensure that such compliance has been checked before payment is made. Our audit provides a reasonable basis for our opinion.

Differences were detected between the annual accounts and the books and records of the SAPARD Agency for the following measures/sub-measures (reference: audit report page P):

<i>[Measure/sub-measure</i>	<i>Difference (+/-) in national currency & Euro</i>
<i>Farm machinery</i>	<i>-23.000 CCC / 100 €]</i>

In our opinion, except for the differences described in the preceding paragraph, the accounts to be transmitted to the Commission for the 200x EAGGF financial year (dated DD/MM/YYYY) are true, complete and accurate.

Náš audit byl proveden v době od *DD/MM/RRRR* do *DD/MM/RRRR*. Zpráva o našich zjištěních se zasílá ve stejný den jako toto potvrzení.

[datum vystavení + podpis, jméno a funkce + název a adresa Certifikačního orgánu]

C. KVALIFIKOVANÉ STANOVISKO - OMEZENÍ ROZSAHU

Provedli jsme audit ročního vyúčtování výdajů, které Komisi předložila [*název a adresa Agentury SAPARD*] jakožto výdaje vynaložené v rámci Programu za finanční rok 200x. Naší povinností jakožto Certifikačního orgánu je poskytnout na základě našeho auditu stanovisko k ročnímu vyúčtování.

Audit jsme s výjimkou aspektů uvedených v následujícím odstavci provedli v souladu s mezinárodně přijatými auditními standardy a článkem 6 oddílu A přílohy k Víceleté finanční dohodě. Audit jsme naplánovali a provedli tak, abychom získali rozumnou záruku, že vyúčtování předané Komisi je prosté závažných chyb. Součástí auditu bylo přezkoumání důkazů, formou testování, dokládajících údaje uvedené v ročním vyúčtování, záznamů o závazcích a přezkoumání postupů a vzorku transakcí. Audit zahrnoval ověření souladu plateb s Víceletou finanční dohodou pouze co se týče schopnosti administrativních struktur Agentury SAPARD zajistit ověření tohoto souladu před uskutečněním platby. Námi provedený audit představuje rozumný základ pro naše stanovisko.

V důsledku [*na příklad*] povahy záznamů Agentury SAPARD/delegovaného orgánu atd. jsme se nemohli ujistit o [*uvést povahu problému*], a to ani při použití jiných auditních postupů (odkaz: strana *str.* auditorské zprávy).

Podle našeho názoru je vyúčtování, které má být předáno Komisi za finanční rok 200x EAGGF (ze dne *DD/MM/RRRR*), s výjimkou dopadů případných úprav, které by se mohly ukázat nezbytnými, pokud bychom byli schopni se ujistit o [*uvést povahu problému*], pravdivé, úplné a přesné.

Náš audit byl proveden v době od *DD/MM/RRRR* do *DD/MM/RRRR*. Zpráva o našich zjištěních se zasílá ve stejný den jako toto potvrzení.

[datum vystavení + podpis, jméno a funkce + název a adresa Certifikačního orgánu]

Our audit was conducted between *DD/MM/YYYY* and *DD/MM/YYYY*. A report on our findings is delivered at the same date as the date of this certificate.

[date of issue + signature, name and position + name and address of Certifying Body]

C. QUALIFIED OPINION - LIMITATION ON SCOPE

We have audited the annual accounts of expenditure declared to the Commission as expenditure incurred for the Programme for the 200x financial year by *[name and address of SAPARD Agency]*. Our responsibility, acting as Certifying Body, is to express an opinion on the annual accounts based on our audit.

Except as discussed in the following paragraph, we conducted our audit in accordance with internationally accepted auditing standards and Article 6 of Section A of the Annex to the Multi-annual Financing Agreement. We planned and performed the audit to obtain reasonable assurance about whether the accounts transmitted to the Commission are free of material misstatement. The audit included examination, on a test basis, of evidence supporting the information in the annual accounts, the records of commitments, an examination of procedures and of a sample of transactions. The audit covered compliance of payments with the Multi-annual Financing Agreement only as regards the capability of the SAPARD Agency's administrative structures to ensure that such compliance has been checked before payment is made. Our audit provides a reasonable basis for our opinion.

Owing to *[for example]* the nature of the records of the SAPARD Agency/Delegated Body etc., we were unable to satisfy ourselves as to *[cite nature of problem]* even by recourse to other audit procedures (reference: audit report page *P*).

In our opinion, except for the effects of such adjustments, if any, as might have been determined to be necessary had we been able to satisfy ourselves as to *[cite nature of problem]*, the accounts to be transmitted to the Commission for the 200x EAGGF financial year (dated *DD/MM/YYYY*) are true, complete and accurate.

Our audit was conducted between *DD/MM/YYYY* and *DD/MM/YYYY*. A report on our findings is delivered at the same date as the date of this certificate.

[date of issue + signature, name and position + name and address of Certifying Body]

D. ODMÍTNUTÍ PŘEDLOŽIT STANOVISKO - OMEZENÍ ROZSAHU

Provedli jsme audit ročního vyúčtování výdajů, které Komisi předložila [*název a adresa Agentury SAPARD*] jakožto výdaje vynaložené v rámci Programu za finanční rok 200x. Naši povinností jakožto Certifikačního orgánu je poskytnout na základě našeho auditu stanovisko k ročnímu vyúčtování.

Audit jsme s výjimkou aspektů uvedených v následujícím odstavci provedli v souladu s mezinárodně přijatými auditními standardy a článkem 6 oddílu A přílohy k Víceleté finanční dohodě. Audit jsme naplánovali a provedli tak, abychom získali rozumnou záruku, že vyúčtování předané Komisi je prosté závažných chyb. Součástí auditu bylo přezkoumání důkazů, formou testování, dokládajících údaje uvedené v ročním vyúčtování, záznamů o závazcích a přezkoumání postupů a vzorku transakcí. Audit zahrnoval ověření souladu plateb s Víceletou finanční dohodou, pouze co se týče schopnosti administrativních struktur Agentury SAPARD zajistit ověření tohoto souladu před uskutečněním platby. Námi provedený audit představuje rozumný základ pro naše stanovisko.

Nemohli jsme prověřit procedury v pozadí plateb poskytnutých orgány, jež byly pověřeny povinnostmi, a to z důvodu omezení, která pro rozsah naší práce stanovila Agentura SAPARD (odkaz: strana *str.* auditorské zprávy).

Vzhledem k významu záležitostí uvedených v předchozím odstavci nepodáváme stanovisko k pravdivosti, úplnosti a přesnosti vyúčtování, které má být předáno Komisi za finanční rok 200x EAGGF (ze dne *DD/MM/RRRR*).

Náš audit byl proveden v době od *DD/MM/RRRR* do *DD/MM/RRRR*. Zpráva o našich zjištěních se zasílá ve stejný den jako toto potvrzení.

[datum vystavení + podpis, jméno a funkce + název a adresa Certifikačního orgánu]

D. DISCLAIMER OF OPINION - LIMITATIONS ON SCOPE

We have audited the annual accounts of expenditure declared to the Commission as expenditure incurred for the Programme for the 200x financial year by [*name and address of SAPARD Agency*]. Our responsibility, acting as Certifying Body, is to express an opinion on the annual accounts based on our audit.

Except as discussed in the following paragraph, we conducted our audit in accordance with internationally accepted auditing standards and Article 6 of Section A of the Annex to the Multi-annual Financing Agreement. We planned and performed the audit to obtain reasonable assurance about whether the accounts transmitted to the Commission are free of material misstatement. The audit included examination, on a test basis, of evidence supporting the information in the annual accounts, the records of commitments, an examination of procedures and of a sample of transactions. The audit covered compliance of payments with the Multi-annual Financing Agreement only as regards the capability of the SAPARD Agency's administrative structures to ensure that such compliance has been checked before payment is made. Our audit provides a reasonable basis for our opinion.

We were not able to examine procedures underlying payments effected by bodies with delegated responsibilities due to limitations placed on the scope of our work by the SAPARD Agency (reference: audit report page *P*).

Because of the significance of the matters discussed in the preceding paragraph we do not express an opinion on whether the accounts to be transmitted to the Commission for the 200x EAGGF financial year (dated *DD/MM/YYYY*) are true, complete and accurate.

Our audit was conducted between *DD/MM/YYYY* and *DD/MM/YYYY*. A report on our findings is delivered at the same date as the date of this certificate.

[date of issue + signature, name and position + name and address of Certifying Body]

E. NEPŘÍZNIVÉ STANOVISKO

Provedli jsme audit ročního vyúčtování výdajů, které Komisi předložila [*název a adresa Agentury SAPARD*] jakožto výdaje vynaložené v rámci Programu za finanční rok 200x. Naši povinnosti jakožto Certifikačního orgánu je poskytnout na základě našeho auditu stanovisko k ročnímu vyúčtování.

Audit jsme provedli v souladu s mezinárodně přijatými auditními standardy a článkem 6 oddílu A přílohy k Víceleté finanční dohodě. Audit jsme naplánovali a provedli tak, abychom získali rozumnou záruku, že vyúčtování předané Komisi je prosté závažných chyb. Součástí auditu bylo přezkoumání důkazů, formou testování, dokládajících údaje uvedené v ročním vyúčtování, záznamů o závazcích a přezkoumání postupů a vzorku transakcí. Audit zahrnoval ověření souladu plateb s Víceletou finanční dohodou, pouze co se týče schopnosti administrativních struktur Agentury SAPARD zajistit ověření tohoto souladu před uskutečněním platby. Námi provedený audit představuje rozumný základ pro naše stanovisko.

Výdaje vykázané Agenturou SAPARD nesouhlasí s platbami a příjmy uskutečněnými v průběhu daného období (odkaz: strana *str.* auditorské zprávy).

Podle našeho názoru, vzhledem k dopadům záležitostí popsanych v předchozím odstavci, vyúčtování, které má být předáno Komisi za finanční rok 200x EAGGF (ze dne *DD/MM/RRRR*) není pravdivé, úplné a přesné.

Náš audit byl proveden v době od *DD/MM/RRRR* do *DD/MM/RRRR*. Zpráva o našich zjištěních se zasílá ve stejný den, jako toto potvrzení.

[datum vystavení + podpis, jméno a funkce + název a adresa Certifikačního orgánu]

E. ADVERSE OPINION

We have audited the annual accounts of expenditure declared to the Commission as expenditure incurred for the Programme for the 200x financial year by [*name and address of SAPARD Agency*]. Our responsibility, acting as Certifying Body, is to express an opinion on the annual accounts based on our audit.

We conducted our audit in accordance with internationally accepted auditing standards and Article 6 of the Section A of the Annex to the Multi-annual Financing Agreement. We planned and performed the audit to obtain reasonable assurance about whether the accounts transmitted to the Commission are free of material misstatement. The audit included examination, on a test basis, of evidence supporting the information in the annual accounts, the records of commitments, an examination of procedures and of a sample of transactions. The audit covered compliance of payments with the Multi-annual Financing Agreement only as regards the capability of the SAPARD Agency's administrative structures to ensure that such compliance has been checked before payment is made. Our audit provides a reasonable basis for our opinion.

The expenditure declared by the SAPARD Agency does not agree with payments and receipts effected during the period (reference: audit report page *P*).

In our opinion, because of the effects of the matters described in the preceding paragraph, the accounts to be transmitted to the Commission for the 200x EAGGF financial year (dated *DD/MM/YYYY*) are not true, complete and accurate.

Our audit was conducted between *DD/MM/YYYY* and *DD/MM/YYYY*. A report on our findings is delivered at the same date as the date of this certificate.

[date of issue + signature, name and position + name and address of Certifying Body]

ODDÍL F**TEXT PŘEDPISŮ SPOLEČENSTVÍ UVEDENÝCH V
NAŘÍZENÍ (ES) Č. 2222/2000, O FINANČNÍCH
PRAVIDLECH PRO SAPARD, PŘIZPŮSOBENÝCH PRO
TUTO DOHODU⁶**

⁶ OJ L 253, 7.10.2000, str. 5.

SECTION F

**TEXT OF COMMUNITY LEGISLATION REFERRED TO
IN REGULATION (EC) NO. 2222/2000 ON FINANCIAL
RULES FOR SAPARD ADAPTED FOR THIS
AGREEMENT.⁶**

⁶ OJ L 253, 7.10.2000, p. 5.

(a) Položka č.	(b) Oddíl	(c) Článek (nebo bod č.)	(d) Odstavec	(e) Ustanovení, jež mají být provedena Českou republikou v souladu s dohodou
1	A	3	1	Komise může rozhodnout, na základě případové analýzy řídicího potenciálu, procedur finanční kontroly a struktur veřejných financí v rámci národních a odvětvových programů/projektů, o zrušení požadavku na předběžnou analýzu podle bodu 2 a pověřit implementační agentury v žadatelských zemích řízením pomoci na základě decentralizace. Takové zrušení je možné na základě: - minimálních kritérií pro posouzení schopnosti implementačních agentur v žadatelských zemích řídit pomoc a minimálních podmínek aplikovatelných pro tyto agentury v souladu s bodem 3; - a konkrétních ustanovení týkajících se, mimo jiné, výzev k podávání nabídek, výběru a hodnocení nabídek, udělování kontraktů a realizace směrnic Společenství o zadávání veřejných zakázek, uvedených ve finančních dohodách s každou přijímající zemí.
2	F	Bod 1		Výběr projektu, podávání nabídek a uzavírání smluv podléhá předběžnému souhlasu Komise.
3	A	Článek 3 a bod 1	1.	Minimální kritéria a podmínky pro decentralizaci řízení do implementačních agentur v žadatelských zemích 1. Minimální kritéria pro posuzování schopnosti implementačních agentur v žadatelských zemích řídit pomoc Komise uplatní při posuzování, které implementační agentury v partnerských zemích budou schopny řídit pomoc na bázi decentralizace, následující kritéria: (i) měl by existovat kvalitně definovaný systém řízení programu s vnitřními procesními pravidly a jasnými povinnostmi institucí a jednotlivých osob;

(a) Item No.	(b) Section	(c) Article (or item no.)	(d) Paragraph	(e) Provisions to be applied by the Czech Republic as provided for in the Agreement
1	A	3	1	The Commission may decide on the basis of a case-by-case analysis of national and sectoral programme/project management capacity, financial control procedures and structures regarding public finance, to waive the ex-ante approval requirement referred to in Item 2 and confer on implementing agencies in applicant countries management of aid on a decentralised basis. Such a waiver shall be subject to: - The minimum criteria for assessing the ability of implementing agencies in applicant countries to manage aid and minimum conditions applicable to such agencies as set out in Item 3; - And specific provisions concerning, inter alia, invitations to tender, scrutiny and evaluation of tenders, the award of contracts and the implementation of Community public procurement directives, which shall be laid down in financing agreements with each beneficiary country.
2	F	Item 1		Project selection, tendering and contracting shall be subject to ex-ante approval by the Commission.
3	A	Article 3 and Item 1	1.	Minimum criteria and conditions for decentralising management to Implementing agencies in applicant countries 1. Minimum criteria for assessing the ability of implementing agencies in applicant countries to manage aid. The following criteria shall be applied by the Commission in assessing which Implementing agencies in partner countries are able to manage aid on a decentralised basis: (i) there should be a well-defined system for managing the Programme with full internal rules of procedure, clear institutional and personal responsibilities;

(a) Položka č.	(b) Oddíl	(c) Článek (nebo bod č.)	(d) Odstavec	(e) Ustanovení, jež mají být provedena Českou republikou v souladu s dohodou
				(ii) musí být respektována zásada oddělení pravomocí, aby neexistovalo riziko střetu zájmů při zadávání zakázek a provádění plateb; (iii) musí být k dispozici přiměřený personál přidělený pro daný úkol. Tento personál musí mít vhodné auditní schopnosti a zkušenosti, jazykové schopnosti a musí být plně vyškolen pro realizaci programů Společenství. 2. Minimální podmínky pro decentralizaci řízení do implementačních Agentur v žadatelských zemích. Decentralizaci do žadatelských zemí s následnou kontrolou prováděnou Komisí je možno uvážit u implementační Agentury splňující následující podmínky: (i) prokázání efektivní vnitřní kontroly, včetně nezávislé auditní funkce a efektivním systémem účetnictví a podávání finančních zpráv, který splňuje mezinárodně přijaté auditní standardy; (ii) nedávny finanční a provozní audit prokazující efektivní a včasné řízení pomocí Společenství nebo vnitrostátních opatření podobné povahy; (iii) spolehlivý vnitrostátní systém finanční kontroly nad implementační agenturou; (iv) pravidla pro zadávání zakázek schválená Komisí, jakožto splňující požadavky Hlavy IX Finančního nařízení, aplikovatelné na všeobecný rozpočet Evropských společenství (viz článek 14.2.6. oddílu A přílohy k této dohodě); (v) závazek národního schvalujícího úředníka nést plnou finanční odpovědnost za program. Tímto postupem není dotčeno právo Komise a Účetního dvora na kontrolu výdajů.

(a) Item No.	(b) Section	(c) Article (or item no.)	(d) Paragraph	(e) Provisions to be applied by the Czech Republic as provided for in the Agreement
				(ii) the principle of separation of powers must be respected so that there is no risk of conflict of interest in procurement and payment; (iii) adequate personnel must be available and assigned to the task. They must have suitable auditing skills and experience, language skills and be fully trained in implementing Community Programmes. 2. Minimum conditions for decentralising management to implementing agencies in applicant countries. Decentralisation to applicant countries with ex-post control by the Commission may be considered for an implementing agency where the following conditions are met: (i) demonstration of effective internal controls including an independent audit function and an effective accounting and financial reporting system which meets internationally accepted audit standards; (ii) a recent financial and operational audit showing effective and timely management of Community assistance or national measures of similar nature; (iii) a reliable national financial control system over the implementing agency; (iv) procurement rules which are endorsed by the Commission as meeting the requirements of Title IX of the Financial Regulation applicable to the general budget of the European Communities (see Article 14. 2.6. of Section A of the Annex to this Agreement); (v) Commitment by the National Authorising Officer to bear the full financial responsibility and liability for the Programme. This approach shall not prejudice the right of the Commission and the Court of Auditors to check the expenditure.

(a) Položka č.	(b) Oddíl	(c) Článek (nebo bod č.)	(d) Odstavec	(e) Ustanovení, jež mají být provedena Českou republikou v souladu s dohodou
4	A	Článek 13	6	Sub-bod 4.1 Pokud se Komise rozhodne provést lokální kontrolu a inspekci podle tohoto bodu, zajistí, aby nebyly u dotyčných provozovatelů (viz bod 6) prováděny ve stejné době a ohledně též skutečností podobné kontroly a inspekce. Vezme také v úvahu probíhající inspekce nebo inspekce již provedené Českou republikou na základě její legislativy, které se týkají se stejných skutečností. Sub-bod 4.2 Komise připraví a provede lokální kontroly a inspekce v úzké spolupráci s orgány České republiky, kterým včas oznámí předmět, účel a právní důvod kontrol a inspekci, aby tyto orgány mohly poskytnout nezbytnou pomoc. Za tímto účelem se mohou úředníci České republiky účastnit lokálních kontrol a inspekci. Navíc, pokud si to bude Česká republika přát, mohou být lokální kontroly a inspekce provedeny společně Komisí a odpovídajícími orgány České republiky. Sub-bod 4.3 Lokální kontroly a inspekce provádí Komise u provozovatelů, kterým mohou být uloženy správní opatření a sankce podle bodu 6, pokud existují důvody pro domněnku, že došlo k nesrovnalostem. S cílem usnadnit Komisi provádění takových kontrol a inspekci se vyžaduje, aby provozovatelé umožnili přístup do objektů, na pozemky, do dopravních prostředků a jiných prostor používaných k výkonu činnosti.

(a) Item No.	(b) Section	(c) Article (or item no.)	(d) Paragraph	(e) Provisions to be applied by the Czech Republic as provided for in the Agreement
4	A	Article 13	6	Item 4 The provisions of this Item shall not effect the applications in the Czech Republic of rules relating to criminal proceedings or judicial co-operation between the applicant countries listed at Item 8 and the Member States. Sub-item 4.1 Where the Commission decides to carry out on-the-spot checks and inspections under this Item, it shall ensure that similar checks and inspections are not being carried out at the same time in respect of the same facts with regard to the economic operators concerned (see item 6). In addition, it shall take into account the inspections in progress or already carried out in respect of the same facts with regard to the economic operators concerned, by the Czech Republic on the basis of its legislation. Sub-item 4.2 On-the-spot checks and inspections shall be prepared and conducted by the Commission in close co-operation with the authorities of the Czech Republic, which shall be notified in good time of the object, purpose and legal basis of the checks and inspections, so that they can provide all the requisite help. To that end, the officials of the Czech Republic may participate in the on-the-spot checks and inspections. In addition, if the Czech Republic so wishes, the on-the-spot checks and inspections may be carried out jointly by the Commission and the Czech Republic's responsible authorities. Sub-item 4.3 On-the-spot checks and inspections shall be carried out by the Commission on economic operators to whom administrative measures and penalties may be applied pursuant to Item 6, where there are reasons to think that irregularities have been committed. In order to make it easier for the Commission to carry out such checks and inspections, economic operators shall be required to grant access to premises, land, means of transport or other areas, used for business purposes.

(a) Položka č.	(b) Oddíl	(c) Článek (nebo bod č.)	(d) Odstavec	(e) Ustanovení, jež mají být provedena Českou republikou v souladu s dohodou
				V případech, kdy je to nezbytně nutné k zjištění, zda došlo k nesrovnalostem, může Komise provést lokální kontroly a inspekce u jiných provozovatelů, s cílem získat od těchto provozovatelů příslušné informace o skutečnostech, jež tvoří předmět lokálních kontrol a inspekci. Sub-bod 4.4 4.4.1. Lokální kontroly a inspekce provádí v rámci oprávnění a odpovědnosti Komise její úředníci nebo jiní pracovníci, již jsou řádně zmocnění a již se dále označují jako "inspektoři Komise". Při těchto kontrolách a inspekcích mohou asistovat osoby, jež jsou přiděleny Komisi jako národní odborníci. Inspektoři Komise vykonávají své pravomoci na základě předložení písemného oprávnění prokazujícího jejich identitu a funkci, společně s dokladem označujícím předmět a účel lokální kontroly a inspekce. Při dodržení této dohody, mají tyto osoby povinnost se řídit procesními normami stanovenými právem České republiky. 4.4.2 Při dodržení této dohody, Komise může, se souhlasem České republiky, požádat úředníky z žadatelských zemí uvedených v bodu 8, aby se účastnili jako pozorovatelé, a vyžádat si technickou pomoc od externích orgánů jednajících v rámci její odpovědnosti. Komise zajistí, aby výše uvedení úředníci a orgány dávali veškeré záruky týkající se technických schopností, nezávislosti a zachování profesionální mlčenlivosti. Sub-bod 4.5 4.5.1. Inspektorům Komise se umožní přístup, aniž by tím byla dotčena ustanovení této dohody, za stejných podmínek jako vnitrostátním správním inspektorům a v souladu s vnitrostátními předpisy, ke všem informacím a dokumentaci týkající se dotyčného provozu, které jsou nezbytné pro řádné provedení lokálních kontrol a inspekci. Mohou využívat stejná kontrolní oprávnění jako vnitrostátní správní inspektoři a mohou zejména pořizovat kopie relevantních dokumentů.

(a) Item No.	(b) Section	(c) Article (or item no.)	(d) Paragraph	(e) Provisions to be applied by the Czech Republic as provided for in the Agreement
				Where strictly necessary in order to establish whether an irregularity exists, the Commission may carry out on-the-spot checks and inspections on other economic operators concerned, in order to have access to pertinent information held by those operators on facts subject to on-the-spot checks and inspections. Sub-item 4.4 4.4.1. On-the-spot checks and inspections shall be carried out on the Commission's authority and responsibility by its officials or other servants, duly empowered, hereinafter called 'Commission inspectors. Persons placed at the disposal of the Commission as national experts on secondment may assist in such checks and inspections. Commission inspectors shall exercise their powers on production of a written authorisation showing their identity and position, together with a document indicating the subject matter and purpose of the on-the-spot check or inspection. Subject to respect of this Agreement, they shall be required to comply with the rules of procedure laid down by the law of the Czech Republic. 4.4.2 Subject to respect of this Agreement, the Commission may, with the agreement of the Czech Republic seek the assistance of officials from the other applicant countries listed at Item 8 as observers and call on outside bodies acting under its responsibility to provide technical assistance. The Commission shall ensure that the aforementioned officials and bodies give every guarantee as regards technical competence, independence and observance of professional secrecy. Sub-item 4.5 4.5.1. Commission inspectors shall have access, without prejudice to the provisions of this Agreement and under the same conditions as national administrative inspectors and in compliance with national legislation, to all the information and documentation on the operations concerned which are required for the proper conduct of the on-the-spot checks and inspections. They may avail themselves of the same inspection facilities as national administrative inspectors and in particular copy relevant documents.

(a) Položka č.	(b) Oddíl	(c) Článek (nebo bod č.)	(d) Odstavec	(e) Ustanovení, jež mají být provedena Českou republikou v souladu s dohodou
				Lokální kontroly a inspekce se mohou týkat zejména: - odborných listin a dokumentů, jako jsou faktury, smluvní podmínky, platební formuláře, výkazy použitých materiálů a provedených prací a bankovní výpisy v držení dotčených provozovatelů, - počítačových dat, - systémů a metod výroby, balení a odbavování, - fyzických kontrol povahy a množství zboží nebo ukončených operací, - odběru a kontroly vzorků, - provádění prací a investic, pro něž byly poskytnuty finanční prostředky, a využití poskytnutých investic, - rozpočtových a účetních dokumentů, - finanční a technické realizace subvencovaných projektů. 4.5.2. V nezbytných případech je Česká republika povinna přijmout na žádost Komise, aniž by tím byla dotčena tato dohoda, nezbytná preventivní opatření podle vnitrostátního práva, zejména k zajištění důkazů. Sub-bod 4.6 4.6.1. Na informace sdělené nebo získané v jakékoli formě podle tohoto bodu se vztahuje povinnost profesionální mlčenlivosti a jsou chráněny stejným způsobem jako jsou chráněny podobné informace vnitrostátním právem země, která je obdrží, a odpovídajícími ustanoveními aplikovatelnými na instituce Komise. Tyto informace nesmí být sděleny jiným osobám, než jsou osoby v rámci institucí Komise nebo České republiky, jejichž funkce vyžaduje, aby tyto informace znaly, ani je instituce Komise nesmí využít pro jiné účely, než je účinná ochrana finančních zájmů Společenství v žadatelských zemích a členských státech. Pokud Česká republika hodlá využít informace získané úředníky, již působí v rámci jejich pravomocí jako pozorovatelé v souladu se sub-bodem 4.4.2 při lokálních kontrolách a inspekcích, pro jiné účely, požádá o souhlas země, v níž byly informace získány.

(a) Item No.	(b) Section	(c) Article (or item no.)	(d) Paragraph	(e) Provisions to be applied by the Czech Republic as provided for in the Agreement
				On-the-spot checks and inspections may concern, in particular: - professional books and documents such as invoices, lists of terms and conditions, pay slips, statements of materials used and work done, and bank statements held by economic operators, - computer data, - production, packaging and dispatching systems and methods, - physical checks as to the nature and quantity of goods or completed operations, - the taking and checking of samples, - the progress of works and investments for which financing has been provided, and the use made of completed investments, - budgetary and accounting documents, - the financial and technical implementation of subsidised projects. 4.5.2. Where necessary, it shall be for the Czech Republic, at the Commission's request, to take the appropriate precautionary measures under national law, without prejudice to this Agreement, in particular in order to safeguard evidence. Sub-item 4.6 4.6.1. Information communicated or acquired in any form under this Item shall be covered by professional secrecy and protected in the same way as similar information is protected by the national legislation of the country that received it and by the corresponding provisions applicable to the Community institutions. Such information may not be communicated to persons other than those within the Community institutions or in the Czech Republic whose functions require them to know it nor may it be used by Community institutions for purposes other than to ensure effective protection of the Communities' financial interests in the applicant countries and Member States. Where the Czech Republic intends to use for other purposes information obtained by officials participating under its authority as observers, in accordance with Sub-item 4.4. 2, in on-the-spot checks and inspections, it shall seek the agreement of the country where that information was obtained.

(a) Položka č.	(b) Oddíl	(c) Článek (nebo bod č.)	(d) Odstavec	(e) Ustanovení, jež mají být provedena Českou republikou v souladu s dohodou
				4.6.2 Komise podá co možná nejdříve kompetentnímu orgánu státu, na jehož území byla lokální kontrola nebo inspekce provedena, zprávu o jakékoli skutečnosti nebo podezření týkající se nesrovnalosti, o níž se dozvěděla v průběhu lokální kontroly nebo inspekce. V každém případě se požaduje, aby Komise informovala výše uvedený orgán o výsledku takových kontrol nebo inspekci. 4.6.3. Inspektoři Komise zajistí, aniž by tím byla dotčena tato dohoda, aby při vypracovávání jejich zpráv bylo přihlédnuto k procesním požadavkům stanoveným vnitrostátním právem České republiky. K těmto zprávám se přiloží materiály a podklady uvedené v sub-bodu 4.5. Při společném provádění inspekce podle druhého pododstavce sub-bodu 4.2 budou vnitrostátní inspektoři, kteří se účastnili akce, požádáni, aby spolupodepsali zprávu vypracovanou inspektory Komise. 4.6.4. Komise zajistí, aby při provádění tohoto bodu inspektoři dodrželi ustanovení předpisů Společenství a vnitrostátních předpisů o ochraně osobních údajů. 4.6.5. Pokud provozovatelé uvedení v sub-bodu 4.3 odmítnou lokální kontrolu nebo inspekci, Česká republika, jednajíc v souladu s vnitrostátními normami a aniž by tím byla dotčena ustanovení této dohody, poskytne inspektorům Komise takovou pomoc, kterou budou potřebovat k výkonu svých povinností při provádění lokální kontroly nebo inspekce. Česká republika je povinna přijmout jakákoli nezbytná opatření v souladu s vnitrostátním právem.
5	A	Článek 13	1 písm. b)	"Nesrovnalosti" se rozumí jakékoli porušení ustanovení této dohody vyplývající z jednání nebo opominutí provozovatele (viz bod 6), v jehož důsledku dojde, nebo by došlo, k újmě Společenství nebo vyplývající z neodůvodněné položky výdajů.
6	A	Body 4 a 5		Správním opatření a sankce je možno uložit provozovatelům, t.j. všem fyzickým nebo právnickým osobám nebo jiným orgánům uznávaným vnitrostátním právem (soudromé osoby, podniky, veřejná zařízení nebo regionální a místní úřady státu), pokud jejich činnost mohla vést formou nesprávné aplikace této dohody k pokusu nebo způsobení újmy na příspěvku Společenství, a také fyzickým nebo právnickým osobám, které se účastnily nesprávného jednání nebo od kterých se očekává reakce na nesprávné jednání s cílem zamezit jeho uskutečnění.

(a) Item No.	(b) Section	(c) Article (or item no.)	(d) Paragraph	(e) Provisions to be applied by the Czech Republic as provided for in the Agreement
				4.6.2 The Commission shall report as soon as possible to the relevant authority of the State within whose territory an on-the-spot check or inspection has been performed any fact or suspicion relating to an irregularity which has come to its notice in the course of the on-the-spot check or inspection. In any event the Commission shall be required to inform the aforementioned authority of the result of such checks and inspections. 4.6.3. Commission inspectors shall ensure that, without prejudice to the provisions of this Agreement, in drawing up their reports account is taken of the procedural requirements laid down in the national law of the Czech Republic. The material and supporting documents as referred to in Sub-item 4.5 shall be annexed to the said reports. Where an inspection is carried out jointly, pursuant to the second subparagraph of Sub-item 4.2, the national inspectors who took part in the operation shall be asked to countersign the report drawn up by the Commission inspectors. 4.6.4. The Commission shall ensure that, when implementing this Item, its inspectors comply with Community and national provisions on the protection of personal data. 4.6.5 Where the economic operators referred to in Sub-item 4.3 resist an on-the-spot check or inspection, the Czech Republic, acting in accordance with national rules and without prejudice to the provisions of this Agreement, shall give Commission inspectors such assistance as they need to allow them to discharge their duty in carrying out an on-the-spot check or inspection. It shall be for the Czech Republic to take any necessary measures, in conformity with national law.
5	A	Article 13	1(b)	'Irregularity' shall mean any infringement of a provision of this Agreement resulting from an act or omission by an economic operator (see Item 6), which has, or would have, the effect of prejudicing of the Community or by an unjustified Item of expenditure.
6	A	Item 4 and 5		Administrative measures and penalties may be applied to the economic operators namely all natural or legal persons or other bodies recognised by national law (private individuals, enterprises, public establishments or State regional and local authorities), where their activity may have led them via an irregular application of this Agreement to attempt or harm the Community contribution and also the natural or legal persons who have been involved in the commission of the irregularity or who are expected to answer for an irregularity to avoid it being committed.

(a) Položka č.	(b) Oddíl	(c) Článek (nebo bod č.)	(d) Odstavec	(e) Ustanovení, jež mají být provedena Českou republikou v souladu s dohodou
7	A	Článek 13	6	Sub-bod 7.1 7.1.1 Oznámení o nesrovnalostech vyplývajících z financování Společenstvím se podává v souladu s ustanoveními tohoto bodu. Tato ustanovení nemají vliv na uplatňování norem týkajících se trestního řízení v České republice nebo soudní spolupráce mezi žadatelskými zeměmi uvedenými v bodu 8 a členskými státy v trestních věcech. Sub-bod 7.2. 7.2.1. Česká republika oznámí Komisi do tří měsíců po uzavření víceleté finanční dohody: - ustanovení upravená v zákonech, předpisech nebo správních úkonech pro účely uplatňování opatření podle článku 13 odst. 1 oddílu A přílohy k této dohodě, - seznam úřadů a orgánů odpovědných za uplatňování opatření podle článku 13 odst. 1 oddílu A přílohy k této dohodě, - hlavní ustanovení týkající se úloh a fungování těchto úřadů a orgánů a procedur, za jejichž provádění jsou tyto úřady a orgány odpovědné. 7.2.2. Česká republika oznámí bezodkladně Komisi jakékoli změny informací předaných v souladu se sub-bodem 7.2.1. 7.2.3. Komise prostuduje oznámení České republiky a sdělí jí závěry, které hodlá na základě těchto oznámení učinit. Zůstane v kontaktu s Českou republikou v rozsahu nezbytném pro aplikaci ustanovení tohoto bodu.

(a) Item No.	(b) Section	(c) Article (or item no.)	(d) Paragraph	(e) Provisions to be applied by the Czech Republic as provided for in the Agreement
7	A	Article 13	6	Sub-item 7.1 7.1.1 Notification of irregularities arising out of Community financing shall be given in accordance with the provisions laid down in this Item. These provisions shall not affect the application in the Czech Republic of rules relating to criminal proceedings or judicial co-operation between the applicant countries listed at Item 8 and Member States in criminal matters. Sub-item 7.2. 7.2. 1. The Czech Republic shall communicate to the Commission within three months of conclusion of the Multi-annual Financing Agreement: - the provisions laid down by law, regulation or administrative action for the application of the measures under Article 13 (1) of Section A of the Annex to this Agreement, - the list of authorities and bodies responsible for the application of the measures under the said Article 13 (1) Section A of the Annex to this Agreement, - the main provisions relating to the role and functioning of those authorities and bodies and to the procedures which they are responsible for applying. 7.2.2. The Czech Republic shall communicate forthwith to the Commission any amendments to the information supplied in pursuance of Sub-item 7.2.1. 7.2.3. The Commission shall study the Czech Republic's communications and shall inform them of the conclusions, which it intends to draw therefrom. It shall remain in contact with the Czech Republic to the extent necessary for the application of the provisions of this Item.

(a) Položka č.	(b) Oddíl	(c) Článek (nebo bod č.)	(d) Odstavec	(e) Ustanovení, jež mají být provedena Českou republikou v souladu s dohodou
				Sub-bod 7.3. 7.3.1. Do dvou měsíců po skončení každého čtvrtletí Česká republika oznámí Komisi jakékoli nesrovnalosti, které byly předmětem správního nebo soudního vyšetřování. K tomuto účely poskytne co možná nejvíce podrobností o: - ustanovení, které bylo porušeno, - povaze a výši výdajů; v případech, kdy nedošlo k žádné platbě, o částkách, které by byly nesprávně vyplaceny, pokud by nesrovnalost nebyla odhalena, s výjimkou odhalení pochybení nebo nedbalosti před provedením platby, pokud toto pochybení nebo nedbalost nevedlo k žádné správní nebo soudní sankci, - celkové částce a jejím rozdělení mezi různé zdroje financování, - dotyčném projektu a opatření, - období nebo okamžiku, kdy k nesrovnalosti došlo, - jednání, které vedlo k nesrovnalosti, - způsobu odhalení nesrovnalosti, - vnitrostátních úřadech nebo orgánech, které vypracovaly úřední zprávu o nesrovnalosti, - finančních důsledcích, odložení jakékoli platby a možnosti vymáhání finančních prostředků, - datu a zdroji prvních informací vedoucích k podezření, že došlo k nesrovnalosti, - datu, kdy byla vypracována úřední zpráva o nesrovnalosti, - případně, České republiky a jiných zúčastněných zemích, - identitě zúčastněných fyzických a právnických osob, s výjimkou případů, kdy taková informace nemá žádný význam při řešení nesrovnalosti s ohledem na povahu dané nesrovnalosti, 7.3.2. Pokud některé z informací uvedených v sub-bodu 7.3.1, a zejména informace týkající se jednání, které vedlo k nesrovnalosti, a způsobu jeho odhalení, nejsou k dispozici, Česká republika v co možná největším rozsahu nahradí chybějící informace při předání následných čtvrtletních zpráv o nesrovnalostech Komisi.

(a) Item No.	(b) Section	(c) Article (or item no.)	(d) Paragraph	(e) Provisions to be applied by the Czech Republic as provided for in the Agreement
				Sub-item 7.3 7.3.1. During the two months following the end of each quarter, the Czech Republic shall report to the Commission any irregularities, which have been the subject of initial administrative or judicial investigations. To this end they shall as far as possible give details concerning: - the provision which has been infringed, - the nature and amount of the expenditure; in cases where no payment has been made, the amounts which would have been wrongly paid had the irregularity not been discovered, except where the error or negligence is detected before payment and does not result in any administrative or judicial penalty, - the total amount and its distribution between the different sources of financing, – the project and measure concerned, - the period during which, or the moment at which, the irregularity was committed, - the practices employed in committing the irregularity, - the manner in which the irregularity was discovered, - the national authorities or bodies which drew up the official report on the irregularity, – the financial consequences, the suspension of any of payments and the possibilities of recovery, - the date and source of the first information leading to suspicion that an irregularity was in evidence, - the date on which the official report on the irregularity was drawn up, - where appropriate, the Czech Republic and the other countries involved, - the identity of the natural and legal persons involved, save in cases where such information is of no relevance in combating irregularities on account of the character of the irregularity. 7.3.2 Where some of the information referred to in Sub-item 7.3.1, and in particular that concerning the practices employed in committing the irregularity and the manner in which it was discovered, is not available, the Czech Republic shall as far as possible supply the missing information when forwarding subsequent quarterly reports of irregularities to the Commission.

(a) Položka č.	(b) Oddíl	(c) Článek (nebo bod č.)	(d) Odstavec	(e) Ustanovení, jež mají být provedena Českou republikou v souladu s dohodou
				Sub-bod 7.4 Česká republika bezodkladně ohlásí Komisi jakékoli odhalené nebo předpokládané nesrovnalosti, pokud existuje obava, že: (a) se mohou důsledky velmi rychle projevit mimo její území, a/nebo (b) ukazují na novou formu podvodného jednání. Toto ohlášení se v nezbytných případech zašle současně ostatním příslušným žadatelským zemím a členským státům. Sub-bod 7.5 7.5.1. Do dvou měsíců po skončení každého čtvrtletí, Česká republika informuje Komisi, s odkazem na jakoukoli předchozí zprávu vypracovanou podle sub-bodu 7.3., o postupech přijatých k řešení všech dříve oznámených nesrovnalostí a o významných změnách, jež z nich vyplývají, včetně: - částek, které se podařilo vymoci, nebo jejichž nahrazení se očekává, - prozatímních preventivních opatření přijatých Českou republikou k zabezpečení nahrazení nesprávně vyplacených částek, - soudních a správních řízení uskutečněných s cílem vymoci nesprávně vyplacené částky a uložit sankce, - důvodů pro skončení vymáhání těchto částek; Komise je pokud možno informována před přijetím takového rozhodnutí, - skončení trestního stíhání. Česká republika oznámí Komisi správní nebo soudní rozhodnutí, nebo jejich hlavní body, týkající se skončení těchto řízení. 7.5.2. Aniž by tím byl dotčen článek 14.2.8 oddílu A přílohy k této dohodě, v případech, kdy Česká republika dojde k závěru, že dotčnou částku nelze plně vymoci nebo že nelze očekávat její plné nahrazení, informuje Komisi ve zvláštní zprávě o nenahrazené částce.

(a) Item No.	(b) Section	(c) Article (or item no.)	(d) Paragraph	(e) Provisions to be applied by the Czech Republic as provided for in the Agreement
				Sub-item 7.4 The Czech Republic shall forthwith report to the Commission any irregularities discovered or supposed to have occurred, where it is feared that (a) they may very quickly have repercussions outside its territory, and/or (b) they show that a new fraudulent mal-practice has been employed. Such a report shall, where necessary, be sent simultaneously to the other relevant applicant countries and Member States. Sub-item 7.5 7.5.1. During the two months following the end of each quarter, the Czech Republic shall inform the Commission, with reference back to any previous report made under Sub-item 7.3., of the procedures instituted following all irregularities previously notified and of important changes resulting therefrom, including: - the amounts which have been, or are expected to be, recovered, - the interim precautionary measures taken by the Czech Republic to safeguard recovery of sums wrongly paid, - the judicial and administrative procedures instituted with a view to recovering sums wrongly paid and to imposing sanctions, - the reasons for any abandonment of recovery procedures; the Commission shall, as far as possible, be notified before a decision is taken, - any abandonment of criminal prosecutions. The Czech Republic shall notify the Commission of administrative or judicial decisions, or the main points thereof, concerning the termination of these procedures. 7.5.2. Without prejudice to Article 14. 2.8 of Section A of the Annex to this Agreement, where the Czech Republic considers that an amount cannot be totally recovered, or cannot be expected to be totally recovered, it shall inform the Commission, in a special report, of the amount not recovered.

(a) Položka č.	(b) Oddíl	(c) Článek (nebo bod č.)	(d) Odstavec	(e) Ustanovení, jež mají být provedena Českou republikou v souladu s dohodou
				7.5.3. V případě uvedeném v 7.5.2., aniž by tím byl dotčen článek 14.2.8. oddílu A, Komise může výslovně požádat Českou republiku, aby pokračovala ve vymáhání dané částky. 7.5.4. Pokud úřady České republiky rozhodnou, na výslovnou žádost Komise, o zahájení nebo pokračování právního řízení o nahrazení nesprávně vyplacených částek, Komise, aniž by tím byl dotčen článek 14.2.8. oddílu A, se může zavázat nahradit České republice právní náklady nebo náklady přímo vyplývající z právního řízení, nebo jejich část, na základě předložení průkazných dokumentů, a to i pokud není řízení úspěšné. Sub-bod 7.6. Pokud v průběhu referenčního období nedojde k žádným nesrovnalostem, Česká republika oznámí tuto skutečnost Komisi ve stejné lhůtě jako je stanovena v sub-bodu 7.3.1. Sub-bod 7.7. 7.7.1. Komise udržuje vhodné kontakty s Českou republikou za účelem doplňování informací o nesrovnalostech uvedených v sub-bodu 7.3, o postupech uvedených v sub-bodu 7.5 a zejména o možnostech nahrazení finančních prostředků. 7.7.2. Nezávisle na kontaktech uvedených v sub-bodu 7.7.1., Komise informuje Českou republiku, pokud je povaha nesrovnalosti taková, že se lze domnívat, že totožná nebo podobná jednání by mohla nastat i v jiných zemích. 7.7.3. Komise organizuje informační schůzky zástupců členských zemí uvedených v bodu 8, s cílem společně přezkoumat informace získané podle sub-bodů 7.3., 7.4. a 7.5. a podle sub-bodu 7.7., zejména s ohledem na poznatky, jež je třeba z těchto informací získat s ohledem na nesrovnalosti, preventivní opatření a právní řízení. 7.7.4. Na žádost České republiky nebo Komise, Česká republika a Komise uskuteční vzájemné konzultace za účelem odstranění jakýchkoli mezer dotýkajících se zájmů Společenství, které se objeví v průběhu provádění těchto ustanovení.

(a) Item No.	(b) Section	(c) Article (or item no.)	(d) Paragraph	(e) Provisions to be applied by the Czech Republic as provided for in the Agreement
				7.5.3. In the eventuality referred to in 7.5.2, without prejudice to the Article 14.2.8 of Section A, the Commission may expressly request the Czech Republic to continue the recovery procedure. 7.5.4. Where the authorities of the Czech Republic decide, at the express request of the Commission, to initiate or continue legal proceedings with a view to recovering amounts wrongly paid, the Commission, without prejudice to the Article 14.2.8 of Section A, may undertake to reimburse to the Czech Republic all or part of the legal costs and costs arising directly from the legal proceedings, on presentation of documentary evidence, even if the proceedings are unsuccessful. Sub-item 7.6. Should there be no irregularities to report in the reference period, the Czech Republic shall inform the Commission of this fact within the same time limit as is set out in Sub-item 7.3. 1. Sub-item 7.7. 7.7. 1. The Commission shall maintain appropriate contacts with the Czech Republic for the purpose of supplementing the information supplied on the irregularities referred to in Sub-item 7.3. on the procedures referred to in Sub-item 7.5, and, in particular, on the possibility of recovery. 7.7.2. Independently of the contacts mentioned in Sub-item 7.7.1. the Commission shall inform the Czech Republic where the nature of the irregularity is such as to suggest that identical or similar practices could occur in other countries. 7.7.3. The Commission shall organise information meetings for representatives of the applicant countries listed in Item 8 in order to examine with them the information obtained pursuant to Sub-items 7.3., 7.4. and 7.5., and pursuant to Sub-item 7.7., in particular with regard to the lessons to be learned therefrom in connection with irregularities, preventive measures and legal proceedings. 7.7.4. At the request of the Czech Republic or of the Commission, the Czech Republic and the Commission shall consult each other for the purpose of closing any loopholes prejudicial to Community interests, which become apparent in the course of the enforcement of provisions.

(a) Položka č.	(b) Oddíl	(c) Článek (nebo bod č.)	(d) Odstavec	(e) Ustanovení, jež mají být provedena Českou republikou v souladu s dohodou
				Sub-bod 7.8 7.8.1. Česká republika a Komise přijmou veškerá nezbytná preventivní opatření k zachování důvěrnosti jimi předávaných informací. 7.8.2. Informace uvedené v tomto bodu nesmí být zejména poskytnuty jiným osobám, než jsou osoby v rámci institucí České republiky a Komise, jejichž povinnosti vyžadují, aby měly k těmto informacím přístup, pokud k tomu předávající země nedá výslovný souhlas. 7.8.3. Jména fyzických nebo právnických osob je možno poskytnout jiné žadatelské zemi uvedené v bodu 8, členskému státu nebo instituci Společenství pouze v případech, kdy je to nezbytné k zamezení nebo stíhání nesrovnalosti nebo zjištění, zda k údajné nesrovnalosti skutečně došlo. 7.8.4. Na informace sdělené nebo získané v jakékoli formě podle tohoto bodu se vztahuje povinnost profesionální mlčenlivosti a jsou chráněny stejným způsobem jako jsou chráněny podobné informace vnitrostátními předpisy země, jež je obdržela, a odpovídajícími ustanoveními aplikovatelnými na instituce Společenství. Navíc, informace nesmí být použity k jiným účelům než jsou výslovně uvedeny v tomto bodu, pokud k tomu úřad, který je poskytl, nedá výslovný souhlas, a za podmínky, že ustanovení platná v zemi, v níž se nachází přijímající úřad, toto sdělení nebo použití nezakazují. 7.8.5. Sub-bod 7.8.1. až 7.8.4 nemají vliv na použití informací získaných podle tohoto bodu při jakýchkoli právních úkonech nebo řízeních prováděných z důvodu porušení této dohody. Kompetentní úřad země, která tyto informace poskytla, bude o takovém použití bezodkladně informován. 7.8.6. Pokud Česká republika oznámí Komisi, že další vyšetřování ukázalo, že se fyzická nebo právnická osoba, jejíž jméno bylo sděleno Komisi na základě tohoto bodu, neúčastnila žádné nesrovnalosti, Komise bezodkladně informuje o této skutečnosti všechny subjekty, kterým sdělila jméno podle tohoto bodu. S touto osobou již není poté dále zacházeno jako s osobou účastnou na dané nesrovnalosti, jak bylo číněno na základě předchozího oznámení.

(a) Item No.	(b) Section	(c) Article (or item no.)	(d) Paragraph	(e) Provisions to be applied by the Czech Republic as provided for in the Agreement
				Sub-item 7.8 7.8.1. The Czech Republic and the Commission shall take all necessary precautions to ensure that the information which they exchange remains confidential. 7.8.2. The information referred to in this Item may not, in particular, be sent to persons other than those in the Czech Republic or within the Community institutions whose duties require that they have access to it, unless the country supplying it has expressly so agreed. 7.8.3. The names of natural or legal persons may be disclosed to another applicant country listed in Item 8, Member State or Community institution only where this is necessary in order to prevent or prosecute an irregularity or to establish whether an alleged irregularity has taken place. 7.8.4. Information communicated, or acquired in any form whatever pursuant to this Item shall be covered by professional confidentiality and be protected in the same way as similar information is protected by the national legislation of the country that received it and by the corresponding provisions applicable to the Community institutions. In addition, that information may not be used for any purposes other than those provided for in this Item unless the authorities that have provided it have given their express consent, and provided that the provisions in force in the country in which the recipient authority is to be found do not prohibit such communication or use. 7.8.5. Sub-items 7.8.1. to 7.8.4 shall not impede the use, in any legal actions or proceedings subsequently instituted for non-compliance with this Agreement, of information obtained pursuant to this Item. The relevant authority of the country which supplied this information, shall be informed forthwith of such use. 7.8.6. Where the Czech Republic notifies the Commission that a natural or legal person whose name has been communicated to the Commission pursuant to this Item proves on further inquiry not to be involved in any irregularity, the Commission shall forthwith inform all those to whom it disclosed that name pursuant to this Item of that fact. Such person shall thereupon cease to be treated, by virtue of the earlier notification, as a person involved in the irregularity in question.

(a) Položka č.	(b) Oddíl	(c) Článek (nebo bod č.)	(d) Odstavec	(e) Ustanovení, jež mají být provedena Českou republikou v souladu s dohodou
				Sub-bod 7.9. Nahrazené částky se rozdělí mezi Českou republiku a Společenství v poměru podle výdajů, jež byly jimi dosud skutečně uhrazeny, za podmínky, že daný dluh nebyl odepsán v souladu s pravidlem stanoveným v článku 14.2.8. oddílu A přílohy k této dohodě. Sub-bod 7.10. 7.10.1. Pokud se nesrovnalost týká částek nižších než 138 000 Kč hrazených z rozpočtu Společenství, Česká republika nepředává Komisi informace stanovené v sub-bodech 7.3 a 7.5, pokud o to Komise výslovně nepožádá.
8	A	Článek 14	2.6	Bulharská republika, Česká republika, Estonská republika, Maďarská republika, Lotyšská republika, Litevská republika, Polská republika, Slovenská republika a Slovinská republika.
9	A	Článek 12	3	Sub-bod 9.1 9.1.1. Úkolem smířčího orgánu je: (a) přezkoumat jakoukoli věc předloženou Českou republikou, které Komise, po zjištění poznatků podle článku 12 oddílu A přílohy k této dohodě a dvoustranných jednáních o těchto poznatcích, formálně oznámí, s ohledem na článek 12 oddílu A a tohoto bodu tohoto oddílu, že došla k závěru, že některé položky výdajů vynaložených Českou republikou nelze v rámci programu uhradit. (b) pokusit se smířit rozdílná stanoviska Komise a České republiky, a (c) po skončení svých šetření vypracovat zprávu o výsledcích svého úsilí o smíření, s jakýmkoli poznámkami, které považuje za užitečné, pokud všechny nebo některé součásti sporu zůstaly nevyřešeny. 9.1.2. Pro účely následných fází procesu schvalování účtů: (a) stanoviskem orgánu není dotčeno konečné rozhodnutí Komise o schválení účtů; (b) skutečností, že otázka nebyla předložena orgánu, není země, která obdržela oznámení Komise ve smyslu sub-bodu 9.1.1. (a), dotčena.

(a) Item No.	(b) Section	(c) Article (or item no.)	(d) Paragraph	(e) Provisions to be applied by the Czech Republic as provided for in the Agreement
				Sub-item 7.9. The amounts recovered shall be shared by the Czech Republic and the Community in proportion to the expenditure already incurred by them provided the debt has not been written off in accordance with the rule in Article 14.2.8 of Section A of the Annex to this Agreement. Sub-item 7.10 7.10.1. Where the irregularities relate to sums of less than 138 000 CZK charged to the Community budget, the Czech Republic shall not forward to the Commission the information provided for in Sub-items 7.3 and 7.5, unless the latter expressly requests it.
8	A	Article 14	2.6	Republic of Bulgaria, the Czech Republic, Republic of Estonia, Republic of Hungary, Republic of Latvia, Republic of Lithuania, Republic of Poland, Romania, Republic of Slovakia and Republic of Slovenia
9	A	Article 12	3	Sub-item 9.1 9.1.1. The tasks of the Conciliation Body shall be: (a) to examine any matter referred to it by the Czech Republic which, following findings pursuant to Article 12 of Section A of the Annex to this Agreement and bilateral discussion of those findings, receives formal notification from the Commission, with reference to Article 12 of Section A and this Item of this Section, of the conclusion that certain items of expenditure incurred by the Czech Republic are not chargeable to the Programme, (b) to try to reconcile the divergent positions of the Commission and the Czech Republic, and (c) at the end of its investigations, to draw up a report on the outcome of its efforts at reconciliation, making any remarks it deems useful should all or some of the points of dispute remain unresolved. 9.1.2. For the purposes of the subsequent stages of the clearance of accounts procedure: (a) the position of the Body shall be without prejudice to the Commission's final Decision on the clearance of the accounts; (b) the fact of not referring a matter to the Body shall not be prejudicial to the country which receives notification from the Commission within the meaning of Sub-item 9.1.1 (a).

(a) Položka č.	(b) Oddíl	(c) Článek (nebo bod č.)	(d) Odstavec	(e) Ustanovení, jež mají být provedena Českou republikou v souladu s dohodou
				Sub-bod 9.2. 9.2.1. Česká republika musí věc předložit orgánu do třiceti pracovních dnů po obdržení oznámení uvedeného v sub-bodu 9.1.1.(a), a to tak, že zašle odůvodněnou žádost o smírčí řízení sekretariátu smírčího orgánu, jehož adresa je uvedena ve sdělení Komise. 9.2.2 Žádost o smírčí řízení je přípustná pouze v případech, kdy finanční úprava doporučená Komisí pro dotyčné opatření: bud' - přesahuje 0,5 miliónu EURO; nebo - představuje více než 25 % celkových ročních výdajů České republiky pro dané opatření. Navíc, pokud Česká republika v průběhu dvoustranných jednání uvedených v sub-bodu 9.1.1.(a) prohlásí a doloží, že věc představuje jednu ze zásad týkajících se pravidel Společenství, předseda orgánu může prohlásit žádost o smírčí řízení za přípustnou. 9.2.3. Sekretariát orgánu potvrdí přijetí žádosti o smírčí řízení. 9.2.4. Orgán provede svá šetření co možná nejméně formálním způsobem a co možná nejrychleji, vycházejí z důkazů ve spisu a ze spravedlivého slyšení Komise a dotyčných národních orgánů. Po skončení svého šetření jim zašle zprávu uvedenou v sub-bodu 9.1.1.(c). 9.2.5. Pokud se orgánu do čtyř měsíců od předání případu nepodaří smířit stanoviska Komise a České republiky, smírčí řízení se považuje za neúspěšné. Ve zprávě stanovené v sub-bodu 9.1.1.(c) se uvedou důvody, proč nebylo možno stanoviska smířit. 9.2.6. Zpráva vypracovaná ve stanovené lhůtě se zašle: - státu, který věc orgánu předal; - ostatním žadatelským zemím; a - Komisi, pokud se navrhuje vydání rozhodnutí o schválení účtů.

(a) Item No.	(b) Section	(c) Article (or item no.)	(d) Paragraph	(e) Provisions to be applied by the Czech Republic as provided for in the Agreement
				Sub-item 9.2 9.2.1. The Czech Republic must refer a matter to the Body within thirty working days of its receipt of notification as referred to in Sub-item 9.1 1 (a), by sending a reasoned request for conciliation to the Secretariat of the Conciliation Body, the address of which will be notified to the Czech Republic in that Communication. 9.2.2 A request for conciliation is admissible only where the financial adjustment recommended by the Commission in respect of a measure: - exceeds EURO 0,5 million; or - represents more than 25 % of the Czech Republic's total annual expenditure under the measure concerned. In addition, if, during the bilateral discussions referred to in Sub-item 9.1.1. (a), the Czech Republic claims, and demonstrates, that the matter is one of principle relating to the application of Community rules, the Chairman of the Body may declare a request for conciliation to be admissible. 9.2.3. The Secretariat of the Body shall acknowledge receipt of the request for conciliation. 9.2.4. The Body shall conduct its investigations as informally and promptly as possible, basing itself on the evidence in the dossier and on a fair hearing of the Commission and national authorities concerned. At the end of its investigations it shall send them the report referred to in Sub-item 9. 1. 1. (c). 9.2.5. Where, within four months of a case being referred to it, the Body has failed to reconcile the positions of the Commission and the Czech Republic, the conciliation procedure is deemed to have failed. The report referred to in Sub-item 9. 1.1. (c) shall state the reasons why the positions could not be reconciled. 9.2.6. The report drawn up within the stipulated limit shall be sent: - to the country which referred the matter to the Body; - to the other applicant countries; and - to the Commission when the clearance of accounts Decision is proposed.

(a) Položka č.	(b) Oddíl	(c) Článek (nebo bod č.)	(d) Odstavec	(e) Ustanovení, jež mají být provedena Českou republikou v souladu s dohodou
				Sub-bod 9.3. 9.3.1. Orgán se schází v sídle Komise. Sekretariát orgánu poskytne personál Komise. 9.3.2. Žádny člen se nesmí účastnit práce orgánu nebo podepsat zprávu, pokud se ve své dřívější funkci osobně účastnil řešeného problému. 9.3.3. Aniž by tím byl dotčen sub-bod 9.3.2., zprávy musí být přijaty absolutní většinou přítomných členů, přičemž počet členů nezbytných k usnášeníschopnosti orgánu jsou tři. Zprávy podepisuje předseda a členové, kteří se účastnili jednání. Eviduje je sekretariát. Sub-bod 9.4. 9.4.1. Členové orgánu vykonávají své funkce nezávisle, aniž by požadovali nebo přijímali pokyny od kterékoli vlády nebo orgánu. 9.4.2. Členové orgánu nesmí sdělit žádné informace, které získají v průběhu své práce pro orgán. Tyto informace jsou důvěrné a vztahuje se na ně povinnost profesionální mlčenlivosti. V veřejných orgánech, které přidělují veřejné zakázky, jsou stát, regionální nebo místní úřady, veřejnoprávní orgány, sdružení jednoho nebo více takových veřejnoprávních úřadů nebo orgánů. Veřejnoprávním orgánem se rozumí jakýkoli orgán: - zřízený ke konkrétnímu účelu plnění potřeb všeobecného zájmu, který nemá průmyslový nebo komerční charakter, - který má právní subjektivitu, - který je z větší části financován státem, regionálními nebo místními úřady nebo jinými veřejnoprávními orgány, nebo který podléhá doзору těchto orgánů, nebo který má správní, řídicí nebo dozorčí orgán, jehož více než polovina členů je jmenována státem, regionálními nebo místními úřady nebo jinými veřejnoprávními orgány.
10	A	Článek 14	2.7.	

(a) Item No.	(b) Section	(c) Article (or item no.)	(d) Paragraph	(e) Provisions to be applied by the Czech Republic as provided for in the Agreement
				Sub-item 9.3. 9.3.1. The Body shall meet at the headquarters of the Commission. The secretariat of the Body shall be provided by Commission staff. 9.3.2. No member may take part in the work of the Body or sign a report if, in an earlier office, they have been personally involved in the matter at issue. 9.3.3. Without prejudice to Sub-item 9.3.2, reports must be adopted by an absolute majority of members present, the quorum being three. The reports shall be signed by the Chairman and members who have taken part in the deliberations. They shall be registered by the secretariat. Sub-item 9.4. 9.4.1. The members of the Body shall carry out their duties independently, neither seeking nor accepting instructions from any government or body. 9.4.2. The members of the Body may not disclose any information acquired by them in the course of their work for the Body. Such information is confidential and covered by the obligation of professional secrecy.
10	A	Article 14	2.7.	Public Bodies covered by the award of public works contracts shall be the State, regional or local authorities, bodies, governed by public law, associations formed by one or several of such authorities or bodies governed by public law; A body governed by public law means any body: - established for the specific purpose of meeting needs in the general interest, not having an industrial or commercial character, and - having legal personality, and - financed, for the most part, by the State, or regional or local authorities, or other bodies governed by public law, or subject to management supervision by those bodies, or having an administrative, managerial or supervisory board, more than half of whose members are appointed by the State, regional or local authorities or by other bodies governed by public law."

ODDÍL G
ŘEŠENÍ SPORŮ

SECTION G

DISPUTE SETTLEMENT

Oddíl GŘešení sporů - SAPARD

1. Jakýkoli spor mezi smluvními stranami ohledně této dohody, který není smluvními stranami urovnán, rozhodne po provedení rozhodčího řízení Rozhodčí tribunál v souladu s body 2 až 7 tohoto oddílu.
2. Každá smluvní strana má právo zahájit proces řešení sporu. Každá strana jmenuje svého rozhodce do tří měsíců po zahájení procesu.
3. Rozhodčí soud ustavený pro každý jednotlivý případ sestává ze tří rozhodců ustanovených následujícím způsobem:
 - jednoho rozhodce jmenuje Česká republika,
 - jednoho rozhodce jmenuje Komise,
 - jeden rozhodce je jmenován dohodou stran nebo, pokud se strany nemohou shodnout, předsedou Soudního dvora Evropských společenství.
4. Pokud kterákoli ze smluvních stran nejmenuje svého rozhodce do tří měsíců od obdržení žádosti o rozhodčí řízení, jmenuje tohoto rozhodce předseda Soudního dvora Evropských společenství.
5. Pokud kterýkoli rozhodce odstoupí, zemře nebo se stane neschopným jednání, je jmenován jiný rozhodce v souladu s body 2, 3 a 4, který má všechny pravomoci a povinnosti původního rozhodce.
6. Rozhodčí soud přihlíží k příslušnému precedenčnímu právu Evropského soudního dvora.
7. Veškerá rozhodnutí se přijímají většinou hlasů Rozhodčího tribunálu. Tribunál stanoví proceduru rozhodčího řízení. Jeho rozhodnutí jsou závazná pro obě smluvní strany. Každá smluvní strana nese náklady svého vlastního rozhodce a svého zastoupení v rozhodčím řízení; zbývající náklady nesou smluvní strany rovným dílem.

Section G

Dispute Settlement – SAPARD

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning this Agreement which is not settled between the Contracting Parties shall be decided following arbitration by an Arbitration Tribunal in accordance with points 2 to 7 of this Section.
2. Each contracting party has the right to invoke the Dispute Settlement procedure. Each party shall nominate its arbitrator within three months of the initiation of the procedure
3. The Arbitration Tribunal constituted for each individual case shall consist of three arbitrators appointed as follows:
 - one arbitrator shall be appointed by the Czech Republic;
 - one arbitrator shall be appointed by the Commission;
 - one arbitrator shall be appointed by agreement of the parties or, if they cannot agree, by the President of the Court of Justice of the European Communities.
4. If either Contracting Party fails to appoint its arbitrator within a period of three months of the receipt of the request for arbitration, that arbitrator shall be appointed by the President of the Court of Justice of the European Communities.
5. Should any arbitrator resign, die or become unable to act, another arbitrator shall be appointed in accordance with points 2, 3 and 4 and shall have all the powers and duties of the original arbitrator.
6. The Arbitration Tribunal shall take account of the relevant case law of the European Court of Justice.
7. All decisions shall be made by majority vote of the Arbitration Tribunal. The arbitration procedure shall be fixed by the Tribunal. Its decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrator and its representations in the arbitration proceedings; the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

5**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 28. srpna 1952 byl v Paříži přijat Protokol o Statutu mezinárodních vojenských velitelství ustavených podle Severoatlantické smlouvy.¹⁾

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky.

Listina o přístupu České republiky k Dohodě, podepsaná prezidentem republiky dne 27. září 2000, byla uložena u vlády Spojených států amerických, depozitáře Protokolu, dne 31. října 2000.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku XVI odst. 1 a článku XVIII odst. 2 Dohody mezi smluvními stranami Severoatlantické smlouvy o statutu jejich ozbrojených sil²⁾ dne 10. dubna 1954. Pro Českou republiku vstoupil v platnost podle odstavce 3 téhož článku Dohody dne 30. listopadu 2000.

Anglické znění a český překlad Protokolu se vyhláší současně.

¹⁾ Severoatlantická smlouva ze dne 4. dubna 1949 byla vyhlášena pod č. 66/1999 Sb.

²⁾ Dohoda mezi smluvními stranami Severoatlantické smlouvy o statutu jejich ozbrojených sil ze dne 19. června 1951 byla vyhlášena pod č. 1/2002 Sb. m. s.

PROTOCOL ON THE STATUS OF INTERNATIONAL MILITARY HEADQUARTERS SET UP PURSUANT TO THE NORTH ATLANTIC TREATY

Paris, 28 August, 1952

The Parties to the North Atlantic Treaty signed in Washington on 4th April, 1949,
Considering that international military Headquarters may be established in their
territories, by separate arrangement, under the North Atlantic Treaty, and
Desiring to define the status of such Headquarters and of the personnel thereof within
the North Atlantic Treaty area,
Have agreed to the present Protocol to the Agreement signed in London on 19th June,
1951, regarding the Status of their Forces:

ARTICLE I

In the present Protocol the expression

- a. 'the Agreement' means the Agreement signed in London on 19th June, 1951, by the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces;
- b. 'Supreme Headquarters' means Supreme Headquarters Allied Powers in Europe, Headquarters of the Supreme Allied Commander Atlantic and any equivalent international military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty;
- c. 'Allied Headquarters' means any Supreme Headquarters and any international military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty which is immediately subordinate to a Supreme Headquarters;
- d. 'North Atlantic Council' means the Council established by Article ix of the North Atlantic Treaty or any of its subsidiary bodies authorised to act on its behalf.

ARTICLE II

Subject to the following provisions of this Protocol, the Agreement shall apply to Allied Headquarters in the territory of a Party to the present Protocol in the North Atlantic Treaty area, and to the military and civilian personnel of such Headquarters and their dependents included in the definitions in sub-paragraphs a., b. and c. of paragraph 1 of Article III of this Protocol, when such personnel are present in any such territory in connection with their official duties or, in the case of dependents, the official duties of their spouse or parent.

PŘEKLAD
PROTOKOL
O STATUTU MEZINÁRODNÍCH VOJENSKÝCH VELITELSTVÍ
USTAVENÝCH PODLE SEVEROATLANTICKÉ SMLOUVY

Smluvní strany Severoatlantické smlouvy podepsané ve Washingtonu dne 4. dubna 1949,

vědomy si toho, že je možno na základě samostatné úmluvy podle ustanovení Severoatlantické smlouvy ustavit na jejich území mezinárodní vojenská velitelství, a

majíce v úmyslu definovat statut takových velitelství a jejich personálu v oblasti Organizace Severoatlantické smlouvy,

se dohodly na tomto Protokolu k Dohodě o statutu jejich ozbrojených sil, podepsané v Londýně dne 19. června 1951:

Článek I

V tomto Protokolu pojem:

- a. „Dohoda“ označuje Dohodu mezi smluvními stranami Severoatlantické smlouvy o statutu jejich ozbrojených sil, podepsanou v Londýně dne 19. června 1951;
- b. „vrchní velitelství“ označuje Vrchní velitelství spojeneckých sil v Evropě, velitelství Vrchního velitele spojeneckých sil v Atlantiku a kterékoli další ekvivalentní mezinárodní vojenské velitelství ustavené na základě Severoatlantické smlouvy;
- c. „spojenecké velitelství“ označuje kterékoli vrchní velitelství a kterékoli mezinárodní vojenské velitelství ustavené na základě Severoatlantické smlouvy, které je bezprostředně podřízeno vrchnímu velitelství;
- d. „Severoatlantická rada“ označuje Radu ustavenou na základě článku IX Severoatlantické smlouvy nebo kterýkoli z jí podřízených orgánů oprávněných jednat jejím jménem.

Článek II

Podle následujících ustanovení tohoto Protokolu se Dohoda vztahuje na spojenecká velitelství na území smluvní strany tohoto Protokolu v oblasti Severoatlantické smlouvy, na vojenský a civilní personál takových velitelství a na něm závislé osoby zahrnuté v definicích uvedených v článku III odst. 1 písm. a., b. a c. tohoto Protokolu, pokud se takový personál zdržuje na některém takovém území v souvislosti s výkonem svých služebních povinností, nebo, v případě závislých osob, služebních povinností jejich manžela nebo rodiče.

ARTICLE III

1. For the purpose of applying the Agreement to an Allied Headquarters the expressions 'force', 'civilian component' and 'dependent', wherever they occur in the Agreement shall have the meanings set out below:

- a. 'force' means the personnel attached to the Allied Headquarters who belong to the land, sea or air armed services of any Party to the North Atlantic Treaty;
- b. 'civilian component' means civilian personnel who are not stateless persons, nor nationals of any State which is not a Party to the Treaty, nor nationals of, nor ordinarily resident in the receiving State, and who are (i) attached to the Allied Headquarters and in the employ of an armed service of a Party to the North Atlantic Treaty or (ii) in such categories of civilian personnel in the employ of the Allied Headquarters as the North Atlantic Council shall decide;
- c. 'dependent' means the spouse of a member of a force or civilian component, as defined in sub-paragraphs a. and b. of this paragraph, or a child of such member depending on him or her for support.

2. An Allied Headquarters shall be considered to be a force for the purposes of Article II, paragraph 2 of Article V, paragraph 10 of Article VII, paragraphs 2, 3, 4, 7 and 8 of Article IX, and Article XIII, of the Agreement.

ARTICLE IV

The rights and obligations which the Agreement gives to or imposes upon the sending State or its authorities in respect of its forces or their civilian components or dependents shall, in respect of an Allied Headquarters and its personnel and their dependents to whom the Agreement applies in accordance with Article II of the present Protocol, be vested in or attached to the appropriate Supreme Headquarters and the authorities responsible under it, except that:

- a. the right which is given by Article VII of the Agreement to the military authorities of the sending State to exercise criminal and disciplinary jurisdiction shall be vested in the military authorities of the State, if any, to whose military law the person concerned is subject;
- b. the obligations imposed upon the sending State or its authorities by Article II, paragraph 4 of Article III, paragraphs 5 a. and 6 a. of Article VII, paragraphs 9 and 10 of Article VIII, and Article XIII, of the Agreement, shall attach both to the Allied Headquarters and to any State whose armed service, or any member or employee of whose armed service, or the dependent of such member or employee, is concerned;
- c. for the purposes of paragraphs 2 a. and 5 of Article III, and Article XIV, of the Agreement the sending State shall be, in the case of members of a force and their dependents, the State to whose armed service the member belongs, or, in the case of members of a civilian component and their dependents, the State, if any, by whose armed service the member is employed;
- d. the obligations imposed on the sending State by virtue of paragraphs 6 and 7 of Article VIII of the Agreement shall attach to the State to whose armed service the person belongs whose act or omission has given rise to the claim or, in the case of a member of a civilian component, to the State by whose armed service he is employed or, if there is no such State, to the Allied Headquarters of which the person concerned is a member.

Článek III

1. Pro účely aplikace Dohody na spojenecká velitelství mají pojmy „ozbrojené síly“, „civilní složka“ a „závislá osoba“, vyskytující se v Dohodě, níže uvedený význam:

- a. „ozbrojené síly“ označují personál přidělený spojeneckému velitelství, který náleží k pozemním, námořním nebo leteckým silám kterékoli smluvní strany Severoatlantické smlouvy;
- b. „civilní složka“ označuje civilní zaměstnance, kteří nejsou ani osobami bez státní příslušnosti, ani státními příslušníky kteréhokoli státu, který není smluvní stranou Severoatlantické smlouvy, ani osobami, které jsou státními příslušníky přijímajícího státu nebo které v něm mají trvalý pobyt, a kteří jsou:
 - (i) přidělení spojeneckému velitelství a zaměstnání ozbrojenými silami smluvní strany Severoatlantické smlouvy, nebo
 - (ii) kteří spadají do takových kategorií civilního personálu zaměstnaného spojeneckým velitelstvím, o kterých rozhodla Severoatlantická rada;
- c. „závislá osoba“ označuje manžela příslušníka ozbrojených sil nebo civilní složky, jak jsou definovány v písmenech a. a b. tohoto odstavce, nebo dítě takového příslušníka, které je na něm hmotně závislé.

2. Spojenecká velitelství se budou pro účely článku II, článku V odst. 2, článku VII odst. 10, článku IX odst. 2, 3, 4, 7 a 8 a článku XIII Dohody pokládat za ozbrojené síly.

Článek IV

Práva a povinnosti, které Dohoda poskytuje nebo ukládá vysílajícímu státu nebo jeho orgánům vzhledem k jeho ozbrojeným silám, civilní složce nebo závislým osobám, budou, pokud jde o spojenecká velitelství a jejich personál včetně závislých osob, na které se Dohoda vztahuje podle článku II tohoto Protokolu, převedeny na příslušné vrchní velitelství a jeho odpovědné orgány s výjimkou:

- a. právo vojenských orgánů vysílajícího státu vykonávat trestní a disciplinární jurisdikci vyplývající z článku VII Dohody bude svěřeno vojenským orgánům státu, pokud takový existuje, jehož vojenskému právu daná osoba podléhá;
- b. povinnosti vyplývající pro vysílající stát a jeho orgány z článku II, článku III odst. 4, článku VII odst. 5 a. a 6 a., článku VIII odst. 9 a 10 a článku XIII Dohody budou uloženy jak spojeneckému velitelství, tak každému státu, jehož ozbrojených sil nebo kteréhokoli příslušníka či zaměstnance jeho ozbrojených sil nebo osoby závislé na takovém příslušníku či zaměstnanci se uvedené povinnosti týkají;
- c. vysílajícím státem pro účely článku III odst. 2 a. a 5 a článku XIV Dohody bude v případě příslušníků ozbrojených sil a na nich závislých osob stát, k jehož ozbrojeným silám příslušník náleží, nebo, v případě příslušníků civilní složky a osob na nich závislých, stát, pokud takový existuje, jehož ozbrojenými silami je příslušník zaměstnán;
- d. povinnosti uložené vysílajícímu státu článkem VIII odst. 6 a 7 Dohody budou převedeny na stát, k jehož ozbrojeným silám náleží příslušník, jehož jednání nebo opomenutí vedlo ke vzniku nároku, nebo, v případě příslušníka civilní složky, na stát, jehož ozbrojené síly ho zaměstnávají, nebo, pokud takový stát neexistuje, na spojenecké velitelství, jehož je daná osoba příslušníkem.

Both the State, if any, to which obligations attach under this paragraph and the Allied Headquarters concerned shall have the rights of the sending State in connection with the appointment of an arbitrator under paragraph 8 of Article VIII.

ARTICLE V

Every member of an Allied Headquarters shall have a personal identity card issued by the Headquarters showing names, date and place of birth, nationality, rank or grade, number (if any), photograph and period of validity. This card must be presented on demand.

ARTICLE VI

1. The obligations to waive claims imposed on the Contracting Parties by Article VIII of the Agreement shall attach both to the Allied Headquarters and to any Party to this Protocol concerned.
2. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of Article VIII of the Agreement,
 - a. property owned by an Allied Headquarters or by a Party to this Protocol and used by an Allied Headquarters shall be deemed to be property owned by a Contracting Party and used by its armed services;
 - b. damage caused by a member of a force or civilian component as defined in paragraph 1 of Article III of this Protocol or by any other employee of an Allied Headquarters shall be deemed to be damage caused by a member or employee of the armed services of a Contracting Party;
 - c. the definition of the expression 'owned by a Contracting Party' in paragraph 3 of Article VIII shall apply in respect of an Allied Headquarters.
3. The claims to which paragraph 5 of Article VIII of the Agreement applies shall include claims (other than contractual claims and claims to which paragraphs 6 or 7 of that Article apply) arising out of acts or omissions of any employees of an Allied Headquarters, or out of any other act, omission or occurrence for which an Allied Headquarters is legally responsible, and causing damage in the territory of a receiving State to third parties, other than any of the Parties to this Protocol.

ARTICLE VII

1. The exemption from taxation accorded under Article X of the Agreement to members of a force or civilian component in respect of their salaries and emoluments shall apply, as regards personnel of an Allied Headquarters within the definitions in paragraph 1 a. and b. (i) of Article 3 of this Protocol, to salaries and emoluments paid to them as such personnel by the armed service to which they belong or by which they are employed, except that this paragraph shall not exempt any such member or employee from taxation imposed by a State of which he is a national.
2. Employees of an Allied Headquarters of categories agreed by the North Atlantic Council shall be exempted from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Allied Headquarters in their capacity as such employees. Any Party to the

Jak státu, pokud takový existuje, kterému jsou uloženy povinnosti podle tohoto odstavce, tak příslušnému spojeneckému velitelství budou náležet práva vysílajícího státu týkající se jmenování rozhodce podle ustanovení článku VIII odst. 8.

Článek V

Každý příslušník spojeneckého velitelství bude mít osobní identifikační kartu vydanou tímto velitelstvím, která bude obsahovat jméno, datum a místo narození, národnost, hodnost nebo funkci, číslo (má-li nějaké), fotografii a dobu platnosti. Tato karta musí být na požádání předložena.

Článek VI

1. Povinnost smluvních stran vzdát se nároků podle článku VIII Dohody se bude vztahovat jak na spojenecká velitelství, tak na každou smluvní stranu tohoto Protokolu, jíž se tato povinnost týká.

2. Pro účely článku VIII odst. 1 a 2 Dohody:

- a. majetek ve vlastnictví spojeneckého velitelství nebo některé smluvní strany tohoto Protokolu a užívaný spojeneckým velitelstvím se bude pokládat za majetek ve vlastnictví smluvní strany a užívaný jejími ozbrojenými silami;
- b. škoda způsobená příslušníkem ozbrojených sil nebo civilní složky, jak jsou definovány v článku III odst. 1 tohoto Protokolu, nebo kterýmkoli jiným zaměstnancem spojeneckého velitelství se bude pokládat za škodu způsobenou příslušníkem nebo zaměstnancem ozbrojených sil smluvní strany;
- c. definice pojmu „ve vlastnictví smluvní strany“ uvedená v článku VIII odst. 3 se vztahuje i na spojenecké velitelství.

3. Nároky podle článku VIII odst. 5 Dohody zahrnují i nároky (s výjimkou smluvních nároků a nároků, na něž se vztahují odstavce 6 a 7 uvedeného článku) vzniklé na základě jednání nebo opomenutí kteréhokoli zaměstnance spojeneckého velitelství nebo vzniklé na základě kteréhokoli jiného jednání, opomenutí či události, za kterou je spojenecké velitelství právně odpovědné a při níž byla na území přijímajícího státu způsobena škoda třetí straně, jež není smluvní stranou tohoto Protokolu.

Článek VII

1. Osvobození od daní z platu a požitků příslušníků ozbrojených sil nebo civilní složky podle článku X Dohody se bude vztahovat i na personál spojeneckého velitelství, jak je definován v článku III odst. 1 a. a b. (i) tohoto Protokolu, pokud jde o platy a požitky, které jsou vypláceny ozbrojenými silami, k nimž tento personál náleží nebo které jej zaměstnávají s tou výjimkou, že tento odstavec nevyjímá z placení daní žádného takového příslušníka nebo zaměstnance, pokud je daň uložena státem, jehož je daná osoba státním příslušníkem.

2. Zaměstnanci spojeneckého velitelství spadající do kategorií určených Severoatlantickou radou budou osvobozeni od daní z platu a požitků, které jim spojenecké velitelství vyplácí jako svým zaměstnancům. Každá smluvní strana tohoto Protokolu však může uzavřít se spojeneckým velitelstvím ujednání, podle něhož tato

present Protocol may, however, conclude an arrangement with the Allied Headquarters whereby such Party will employ and assign to the Allied Headquarters all of its nationals (except, if such Party so desires, any not ordinarily resident within its territory) who are to serve on the staff of the Allied Headquarters and pay the salaries and emoluments of such persons from its own funds, at a scale fixed by it. The salaries and emoluments so paid may be taxed by the Party concerned but shall be exempted from taxation by any other Party. If such an arrangement is entered into by any Party to the present Protocol and is subsequently modified or terminated, Parties to the present Protocol shall no longer be bound under the first sentence of this paragraph to exempt from taxation the salaries and emoluments paid to their nationals.

ARTICLE VIII

1. For the purpose of facilitating the establishment, construction, maintenance and operation of Allied Headquarters, these Headquarters shall be relieved, so far as practicable, from duties and taxes, affecting expenditures by them in the interest of common defence and for their official and exclusive benefit, and each Party to the present Protocol shall enter into negotiations with any Allied Headquarters operating in its territory for the purpose of concluding an agreement to give effect to this provision.

2. An Allied Headquarters shall have the rights granted to a force under Article XI of the Agreement subject to the same conditions.

3. The provisions in paragraphs 5 and 6 of Article XI of the Agreement shall not apply to nationals of the receiving States, unless such nationals belong to the armed services of a Party to this Protocol other than the receiving State.

4. The expression 'duties and taxes' in this Article does not include charges for services rendered.

ARTICLE IX

Except in so far as the North Atlantic Council may decide otherwise,

a. any assets acquired from the international funds of an Allied Headquarters under its capital budget and no longer required by the Headquarters shall be disposed of under arrangements approved by the North Atlantic Council and the proceeds shall be distributed among or credited to the Parties to the North Atlantic Treaty in the proportions in which they have contributed to the capital costs of the Headquarters. The receiving State shall have the prior right to acquire any immovable property so disposed of in its territory provided that it offers terms no less favourable than those offered by any third party;

b. any land, buildings or fixed installations provided for the use of an Allied Headquarters by the receiving State without charge to the Headquarters (other than a nominal charge) and no longer required by the Headquarters shall be handed back to the receiving State, and any increase or loss in the value of the property provided by the receiving State resulting from its use by the Headquarters shall be determined by the North Atlantic Council (taking into consideration any applicable law of the receiving State) and distributed among or credited or debited to the Parties to the North Atlantic Treaty in the proportions in which they have contributed to the capital costs of the Headquarters.

smluvní strana zaměstná a přidělí spojeneckému velitelství všechny své státní příslušníky (s výjimkou osob, bude-li si to tato smluvní strana přát, které nemají trvalý pobyt na jejím území), kteří mají pracovat ve štábu spojeneckého velitelství, a bude těmto osobám vyplácet platy a požitky z vlastních zdrojů ve výši, kterou sama určí. Takto vyplácené platy a požitky může smluvní strana zdanit, ale budou osvobozeny od daní ukládaných jakoukoli další smluvní stranou. Jestliže některá smluvní strana tohoto Protokolu uzavře takové ujednání, které je později změněno nebo jehož platnost skončí, smluvní strany tohoto Protokolu nebudou dále vázány ustanovením první věty tohoto odstavce, které se týká osvobození od daní z platu a požitků vyplácených jejich státním příslušníkům.

Článek VIII

1. Za účelem usnadnění zřizování, výstavby, údržby a provozu spojeneckých velitelství budou tato velitelství v prakticky uskutečnitelném rozsahu osvobozena od poplatků a daní, což ovlivní jejich výdaje v zájmu společné obrany a v jejich oficiální a výlučný prospěch, a každá smluvní strana tohoto Protokolu zahájí jednání s každým spojeneckým velitelstvím na svém území za účelem uzavření ujednání, kterým by se naplnilo toto ustanovení.

2. Spojenecká velitelství budou požívat práv přiznaných ozbrojeným silám podle ustanovení článku XI Dohody za stejných podmínek.

3. Ustanovení článku XI odst. 5 a 6 Dohody se nebudou vztahovat na státní příslušníky přijímajících států, pokud nejde o státní příslušníky, kteří patří k ozbrojeným silám jiné smluvní strany tohoto Protokolu, než je přijímající stát.

4. Pojem „poplatky a daně“ používaný v tomto článku nezahrnuje poplatky za poskytnuté služby.

Článek IX

Nerozhodne-li Severoatlantická rada jinak,

- a. s jakýmkoli majetkem spojeneckého velitelství v rámci jeho kapitálového rozpočtu získaným z mezinárodních prostředků, který již toto velitelství dále nepotřebuje, bude naloženo na základě ujednání schválených Severoatlantickou radou a výtěžky budou rozděleny mezi smluvní strany Severoatlantické smlouvy nebo připsány v jejich prospěch v poměru, v jakém se podílely na kapitálových výdajích daného velitelství. Přijímající stát bude mít přednostní právo na získání jakéhokoli takového nemovitého majetku nacházejícího se na jeho území za předpokladu, že jeho nabídka bude neméně příznivá než nabídka kterékoli třetí strany;
- b. jakékoli pozemky, budovy nebo nemovité stavby, poskytnuté přijímajícím státem spojeneckému velitelství bezplatně k užívání (s výjimkou nominálního poplatku), a které již toto velitelství dále nepotřebuje, budou vráceny přijímajícímu státu, a kterékoli navýšení nebo snížení hodnoty tohoto majetku poskytnutého přijímajícím státem, vyplývající z jeho užívání velitelstvím, bude stanoveno Severoatlantickou radou (s ohledem na příslušné právní předpisy přijímajícího státu) a bude rozděleno mezi smluvní strany Severoatlantické smlouvy nebo připsáno v jejich prospěch nebo k jejich tíži v poměru, v jakém se podílely na kapitálových výdajích daného velitelství.

ARTICLE X

Each Supreme Headquarters shall possess juridical personality; it shall have the capacity to conclude contracts and to acquire and dispose of property. The receiving State may, however, make the exercise of such capacity subject to special arrangements between it and the Supreme Headquarters or any subordinate Allied Headquarters acting on behalf of the Supreme Headquarters.

ARTICLE XI

1. Subject to the provisions of Article VIII of the Agreement, a Supreme Headquarters may engage in legal proceedings as claimant or defendant. However, the receiving State and the Supreme Headquarters or any subordinate Allied Headquarters authorized by it may agree that the receiving State shall act on behalf of the Supreme Headquarters in any legal proceedings to which that Headquarters is a party before the courts of the receiving State.

2. No measure of execution or measure directed to the seizure or attachment of its property or funds shall be taken against any Allied Headquarters, except for the purposes of paragraph 6 a. of Article VII and Article XIII of the Agreement.

ARTICLE XII

1. To enable it to operate its international budget, an Allied Headquarters may hold currency of any kind and operate accounts in any currency.

2. The Parties to the present Protocol shall, at the request of an Allied Headquarters, facilitate transfers of the funds of such Headquarters from one country to another and the conversion of any currency held by an Allied Headquarters into any other currency, when necessary to meet the requirements of any Allied Headquarters.

ARTICLE XIII

The archives and other official documents of an Allied Headquarters kept in premises used by those Headquarters or in the possession of any properly authorized member of the Headquarters shall be inviolable, unless the Headquarters has waived this immunity. The Headquarters shall, at the request of the receiving State and in the presence of a representative of that State, verify the nature of any documents to confirm that they are entitled to immunity under this Article.

ARTICLE XIV

1. The whole or any part of the present Protocol or of the Agreement may be applied, by decision of the North Atlantic Council, to any international military Headquarters or organization (not included in the definitions in paragraphs b. and c. of Article I of this Protocol) which is established pursuant to the North Atlantic Treaty.

Článek X

Každé vrchní velitelství bude mít právní subjektivitu, bude oprávněno uzavírat smlouvy, nabývat majetek a nakládat s ním. Přijímající stát však může podmínit vykonávání tohoto oprávnění uzavřením zvláštního ujednání mezi ním a vrchním velitelstvím nebo kterýmkoli podřízeným spojeneckým velitelstvím oprávněným jednat jménem vrchního velitelství.

Článek XI

1. V souladu s ustanoveními článku VIII Dohody může být vrchní velitelství návrhatelem nebo odpůrcem v soudním řízení. Přijímající stát se však může s vrchním velitelstvím nebo s kterýmkoli jím zmocněným podřízeným spojeneckým velitelstvím dohodnout, že bude jednat jménem vrchního velitelství v jakémkoli soudním řízení, ve kterém je toto velitelství stranou před soudními orgány přijímajícího státu.

2. Proti spojeneckému velitelství nesmí být přijato žádné exekuční opatření nebo opatření vedoucí k zabavení či obstavení majetku nebo finančních prostředků, vyjma pro účely uvedené v článku VII odst. 6 a. a článku XIII Dohody.

Článek XII

1. Aby mohlo disponovat se svým mezinárodním rozpočtem, je spojenecké velitelství oprávněno vlastnit prostředky a disponovat s účty v jakékoli měně.

2. Na žádost spojeneckého velitelství usnadní smluvní strany tohoto Protokolu převody finančních prostředků tohoto velitelství z jedné země do druhé a směnu finančních prostředků spojeneckého velitelství jakékoli měny za jakoukoli jinou měnu, je-li to potřebné k uspokojení požadavků kteréhokoli spojeneckého velitelství.

Článek XIII

Archivy a jiné oficiální dokumenty spojeneckého velitelství uchovávané v jeho prostorách nebo držené kterýmkoli řádně zmocněným členem tohoto velitelství jsou nedotknutelné, pokud se velitelství této imunity nevzdá. Na žádost přijímajícího státu a za přítomnosti jeho představitele ověří velitelství povahu jakýchkoli dokumentů za účelem potvrzení, že se na ně vztahuje imunita podle tohoto článku.

Článek XIV

1. Celý tento Protokol nebo jeho část, jakož i Dohoda se může na základě rozhodnutí Severoatlantické rady vztahovat na kterékoli mezinárodní vojenské velitelství nebo organizaci (nezahrnuté v definicích uvedených v článku I odst. b. a c. tohoto Protokolu), které byly ustaveny podle Severoatlantické smlouvy.

2. When the European Defence Community comes into being, the present Protocol may be applied to the personnel of the European Defence Forces attached to an Allied Headquarters and their dependents at such time and in such manner as may be determined by the North Atlantic Council.

ARTICLE XV

All differences between the Parties to the present Protocol or between any such Parties and any Allied Headquarters relating to the interpretation or application of the Protocol shall be settled by negotiation between the parties in dispute without recourse to any outside jurisdiction. Except where express provision is made to the contrary in the present Protocol or in the Agreement, differences which cannot be settled by direct negotiation shall be referred to the North Atlantic Council.

ARTICLE XVI

1. Articles xv and xvii to xx of the Agreement shall apply as regards the present Protocol as if they were an integral part thereof, but so that the Protocol may be reviewed, suspended, ratified, acceded to, denounced or extended in accordance with those provisions independently from the Agreement.

2. The present Protocol may be supplemented by bilateral agreement between the receiving State and a Supreme Headquarters, and the authorities of a receiving State and a Supreme Headquarters may agree to give effect, by administrative means in advance of ratification, to any provisions of this Protocol or of the Agreement as applied by it.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Protocol. Done in Paris this 28th day of August 1952, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the signatory and acceding States.

2. Až vznikne Evropské obranné společenství, může se tento Protokol vztahovat na personál Evropských obranných sil přidělených k některému spojeneckému velitelství a na osoby na něm závislé, a to ke dni a způsobem, který stanoví Severoatlantická rada.

Článek XV

Všechny spory mezi smluvními stranami tohoto Protokolu nebo mezi kterýmikoli smluvními stranami a kterýmikoli spojeneckým velitelstvím týkající se výkladu nebo provádění Protokolu budou řešeny jednáním mezi stranami sporu bez cizí pomoci. Spory, které se nepodaří vyřešit přímým jednáním, budou postoupeny Severoatlantické radě, pokud ustanovení tohoto Protokolu nebo Dohody nestanoví jinak.

Článek XVI

1. Články XV a XVII až XX Dohody platí v souvislosti s tímto Protokolem stejně, jako by byly jeho nedílnou součástí, ale tak, že Protokol lze revidovat, pozastavit jeho platnost, ratifikovat, lze k němu přistoupit, vypovědět jej nebo jej rozšířit v souladu s uvedenými ustanoveními nezávisle na Dohodě.

2. Tento Protokol může být doplněn na základě dvoustranné dohody mezi přijímajícím státem a vrchním velitelstvím a orgány přijímajícího státu a vrchního velitelství se mohou dohodnout, že na základě administrativního rozhodnutí nabudou jakákoli ustanovení tohoto Protokolu nebo Dohody účinnosti ještě před ratifikací.

Na důkaz souhlasu níže podepsaní zplnomocněnci tento Protokol podepsali.

Dáno v Paříži dne 28. srpna 1952 v jazyce anglickém a francouzském, přičemž oba texty mají stejnou platnost, v jediném vyhotovení, které bude uloženo v archivech vlády Spojených států amerických. Vláda Spojených států amerických zašle ověřené kopie tohoto Protokolu všem signatářským a přistoupivším státům.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Brno:** Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **Břeclav:** Jaroslav Polák, Lanžhotská 57; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořická 405; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbík, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 0416/732135, fax: 0416/734875; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžicková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Napajedla:** Ing. Miroslav Kučeřík, Svatoplukova 1282; **Náchod:** Olga Fašková, Kamenice 139, tel.: 0441/424546; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Týcho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; **NEWSLETTER PRAHA,** Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 047/5501773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Zátec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevádování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.